

EL ARTE POÉTICA  
DE ARISTÓTELES

EN CASTELLANO.

*POR D. JOSEPH GOYA Y MUNIAIN.*

DE ÓRDEN SUPERIOR  
EN LA IMPRENTA DE DON BENITO CANO

AÑO DE 1798.

AL EXCELENTÍSIMO SEÑOR

D. GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS.

EXCMO. SEÑOR:

*Como al Rey nuestro Señor dediqué  
el Cesar traducido en Castellano, y al  
Serenísimo Señor Príncipe de Asturias  
el Catecismo Católico trilingüe del Padre  
Pedro Canisio; así ahora por especiales*

*razones ofrezco á V. E. puesta nuevamente en Castellano la Poética de Aristóteles con algunas Notas que para su mejor inteligencia me parecieron necesarias.*

*La ocasion que hubo para la nueva traduccion fué ésta ; que habiendo el Sr. Azara Ministro de S. M. en Roma pedido á ésta Real Biblioteca las lecciones variantes que resultasen entre un precioso códice que hay en ella , y entre las ediciones mas correctas de la misma Poética ; el Bibliotecario mayor , quando me hallaba dedicado á otro linage de estudios mas propios de mi genio , profesion y estado , me encargó que reconociese y anotase dichas variantes.*

*Al desempeñar el encárgo me aficioné á la Poética de Aristóteles : y creyendo*

que las dos versiones que tenemos podrian todavía mejorarse algun tanto , determiné de probarme á hacer otra tercera. Acabada que fué , se remitió original á exámen de inteligentes en Roma : como allí les hubiese parecido bien , quiso el Bibliotecario mayor , y S. M. mandó , que se imprimiese á espensas de la Real Biblioteca.

Como los negocios de ésta se despachan por la Secretaría de V. E. , y como su voto puede muy bien discernir y justamente apreciar el valor de la obra , calificando quanto pertenece al Arte Poética ; parece que sin haber de buscar otras razones , naturalmente se ofrecen las especiales que se han insinuado para dirigirme á la proteccion de V. E. ; suplicándole tenga por bien de admitir ésta

*muestra de mi afición á las Buenas Letras en quanto ellas no impiden el estudio de otras mas sérias é importantes en que debo emplearme.*

*Dios guarde á V. E. muchos años.  
Madrid 20. de Junio de 1798.*

*Exc.<sup>mo</sup> Señor:*

*B. L. M. D. V. E.*

*Joseph Goya y Muniain.*

## AL QUE LEYERE.

**P**ues que todas las Naciones cultas han traducido en su lengua vulgar la Poética de Aristóteles, y los Poetas y Escritores de todos los tiempos se han esmerado tanto en estudiarla, observarla y aclararla; no se puede dudar sino que este Tratado debe de ser verdaderamente precioso y á todas luces estimable. Lo que sienten los inteligentes y juiciosos es, que no nos haya llegado entero y con el sér cumplido que le dió su Autor. De hecho, quien leyere este Libro de la Poética, y lo confrontáre, así con otras obras del Autor, como con lo que él mismo ofrece al principio de este Tratado y no cumple; sacará por consecuencia, que si bien se debe creer que Aristóteles cumplió lo que prometió y comenzó, nosotros no gozamos sino es un fragmento de la Poética, y ese muy oscuro y truncado.

Como sin embargo se mira generalmente con tanto respeto la doctrina que en él se asienta y

enseña; de ahí proviene que unos han procurado traducir en su lengua nativa eso poco que nos queda; otros aclararlo con Notas: esos lo comentan; aquellos lo ilustran: quien pone lecciones variantes; quien llena las lagunas ó suple los vacíos: algunos corrigen el testo; muchos hacen observaciones sobre él: y cada qual, empezando desde Horacio, prueba sus fuerzas á esplicar lo mejor que puede la primera y mas sábia de las Poéticas conocidas. No se descuidáron por cierto los Españoles antiguos en semejante género de estudios; ni muchos de los modernos hasta nuestros días han alzado la mano del trabajo por amor de desplegar y poner en claro los preceptos sólidos del mas juicioso de los Filósofos.

Pero como sea así que este Tratado, no ménos por la suma concision del Autor, que por los defectos que en su testo se advierten, aun aora despues de tantas manos y tanta diligencia, quéde todavía oscuro, y en algunas partes inapeable; parece que no se debria calificar por inútil ni condenar por del todo impertinente el nuevo ensáyo de traducirlo en Castellano en obsequio de los Españoles aficionados á la Lengua Griega, y en

gracia tambien de los inteligentes en el Arte Poética.

Para ésta nueva traduccion Castellana he tenido á la vista , y me han ayudado grandemente, las dos que ya teniamos : una de Ordoñez das Seixas reimpressa el año de 1778. con suplementos, emiendas y notas de Don Casimiro Florez Canseco; y otra de Vicente Mariner , que se halla manuscrita entre la muchedumbre de sus obras originales que se conservan en esta Real Biblioteca. Se suele citar otra traduccion Española anterior á estas, hecha al parecer por Juan Paez de Castro : mas yo no la he visto ; sino es que sea la parafrástica que tomó por testo de su Ilustracion Don Joseph Antonio Gonzalez de Salas. El original Griego que he seguido es el de la edicion de Glasgua por Roberto Foulis año de 1745.

Por noticias que el Exc.<sup>mo</sup> Señor Don Joseph Nicolas de Azara me habia dado de que cierto Caballero Inglés disponia una edicion cumplida de esta Poética con las correcciones y lecciones variantes tomadas de los códices antiguos mas célebres de Europa , he aguardado mucho tiempo el egemplar que S. E. me tenia ofrecido para el caso

de publicarse : pero no habiéndose todavía verificado , puesto que ha cinco años que al nuevo Editor se remitiéron las variantes que pidió del muy apreciable Códice de S. M. en esta Real Biblioteca ; ha sido preciso seguir la citada edicion de Glasgua , que pasa por una de las mas seguras. La division de Capítulos vá hecha segun que me ha parecido mas conforme con la mente del Autor , y naturaleza de la obra.

Se han puesto tambien Notas : pero no mas que las precisas ; procurando aligerarlas de erudicion que no sea escogida : pues comoquiera que sería cosa muy facil amontonarlas y cargarlas de noticias obvias y comunes ; todavía teniendo por cierto que la abundancia de las cosas , aunque sean buenas , hace que no se estimen ; y la carestía , aun de las malas , se estima en algo ; he cercenado á las veces Notas enteras : que por eso se podrá estrañar el que no las haya donde quizás fueran menester. Por si alguno quisiere carear mi version con el testo , y fallar sobre la fidelidad y mérito de ella en comparacion de otras ; ha sido preciso imprimir el Griego á par del Castellano : que el juicio adefesios ó á bulto , qual suele de ordinario ser el

de muchos, no es muy para temido, ni aun siquiera para respetado. Si en algun tiempo saliese á luz la prometida edicion del Caballero Inglés, y por ella se corrigiesen, supliesen y aclarasen las que hasta aora corren ; no faltarán Españoles inteligentes y versados en la Lengua Griega que mejoren entón-ces, aclaren y perfeccionen esta version. La qual, ya se vé, no estará libre de defectos : con solo que sean ménos que en las otras traducciones anteriores, me daré por contento. Tal qual de ellos se debe atribuir á la imprenta : algunos otros á falta de la letra Griega, que siendo la primera que se ha hecho y fundido en España por esta Real Biblioteca; no ha salido de todo en todo cumplida y perfecta.

Por si alguno quisiere todavía mejorar mi version y enriquecer las Notas, será bien que se valga de las esquisitas noticias que sobre muchos puntos dudosos y oscuros dió el erudito Cárlos Sigonio en sus controversias con Francisco Robertello acerca de unas materias tan antiguas como curiosas de esta Poética ; y son por egemplo, la música *Aulética* y *Citarística*, la Poesía *Nómica*, la llamada *de los Persas* y *Ciclópes*, la *Falica*, *Ditirámbica*, el *Margites* de Homero, el *Archonte*, y otras curio-

sidades de este género, que tal vez yo no he acertado á ponerlas en claro por no haber tenido noticia de las tales controversias hasta despues de acabada la impresion.

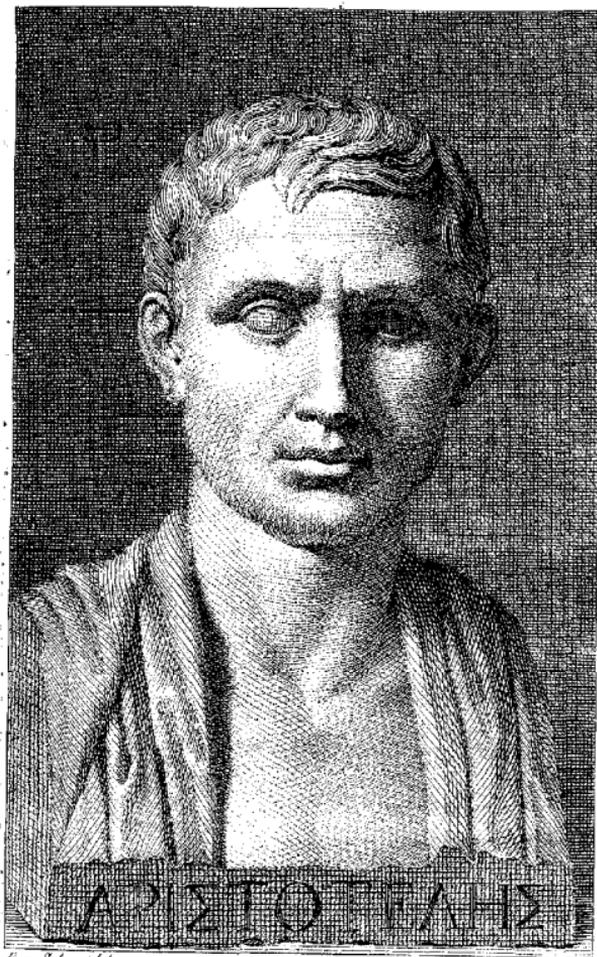
Dicho Sr. Azara ha querido que ésta traduccion, vista y exâminada de su órden en Roma, llève á la frente el retrato de Aristóteles que se hizo para la vida de Ciceron publicada por S. E. En gracia de los Españoles antiguos y modernos, entre quienes jamas han faltado escelentes Maestros de Poética y Poetas muy aventajados, debe decirse y tener por cierto, que sin salir de España, se encuentra quanto es necesario, no solo para la inteligencia entera de Aristóteles y Horacio, sino para formar tambien, si fuese menester, una cumplida, sábia y segura Poética, que en nada conociese ventaja ni á la muy aplaudida del insigne Obispo Gerónimo Vida, ni á la tan celebrada de Nicolas Boileau Despréaux, bellamente traducida en Castellano por el Sr. Madramany.

No me parece cerrar este Aviso al Letor sin dar respuesta y satisfacer á una pregunta curiosa que casi diariamente oímos hacer á muchos paisanos nuestros, y es: Por qué medios los Españoles

en el siglo décimosesto, que fué y se apellida con razon el de Oro de la Poesía Castellana, llegaron á un tal punto de Buen-gusto, que lo viniesen á poseer y mostrar en todas las Buenas Letras, no solo en las poesías de todo género? La respuesta es de D. Luis Joseph Velazquez en sus Orígenes de la Poesía Castellana: *La tercera edad (dice) fué el siglo décimosesto; siglo de Oro de la Poesía Castellana; siglo en que no podia dejar de florecer la buena Poesía, al paso que habian llegado á su aumento las demas Buenas Letras. Los medios sólidos, de que la Nacion se habia valido para alcanzar éste buen gústo, no podian dejar de producir tan ventajosas consecuencias: SE LEÍAN, SE IMITABAN, Y SE TRADUCIAN LOS MEJORES ORIGINALES DE LOS GRIEGOS Y LATINOS: Y LOS GRANDES MAESTROS DEL ARTE ARISTÓTELES Y HORACIO, LO ERAN ASIMISMO DE TODA LA NACION.* He pues aquí los medios sólidos y únicos para llegar al Buen-gusto: y he aquí tambien porque yo, suscribiendo gustosamente al moderno digno Elogiador de Antonio de Lebrija, *Alentado de su espíritu (de éste, y tomando las palabras de aquel) me atrevo á prenunciar, que la presente falta de gústo y solidez en las Letras seguirá*

*sin remedio, mientras no se favorezca por todos modos el estudio de la lengua y erudicion Griega.*

Y aun se podria añadir, que á tan necesario estudio debe juntarse la imitacion de los escelentes y acabados modelos de los Griegos en toda suerte de literatura ; porque escrito está, y por sugeto que tenia voto en la materia : *E solis propemodum Græcis hauriendum est quidquid ad Poëticam pertinet : cum et copiosius et felicius quam ulla alia gens artem hanc excoluerint , et monumenta reliquerint, unde cognoscere possimus, ad quam sublime fastigium provecta ab iis fuerit hæc scientia. Quod Latinos attinet, de his opus non est ut quidquam dicamus; cum in omnibus Græcos secuti sint , et , præter imitationis studium, novi nihil addiderint. Ab his itaque exempla, à Græcis, præter exempla, etiam præcepta Artis petas licet.*



*W. A. Schlegel del.*

*Forma Cavallini, inv.*

*Marmore antico apud*

*IOS. NIC. DE AZARA*

*VOS EXEMPLARIA GRÆCA*  
*NOCTURNA VERSATE MANU, VERSATE DIURNA.*  
HORAT.



# LA POÉTICA

## DE ARISTÓTELES.

### CAP. I.

**I** *T*ratarémos de la Poética<sup>1</sup> y de sus especies, segun es cada una<sup>2</sup>; y del modo de ordenar las fábulas, para que la poesía salga perfecta: y asimismo del número<sup>3</sup> y calidad de sus partes: como tambien de las demas cosas concernientes á este Arte; empezando por el orden natural, primero de las primeras. En general la Epica y la Tragedia, igualmente que la Comedia y la Ditirámica, y por la mayor parte la música de instrumentos<sup>4</sup>, todas vienen á ser imitaciones. Mas difieren entre sí en tres cosas: en quanto imitan ó por medios diversos, ó diversas cosas, ó diversamente, y no de la misma manera. Porque así como varios imitan muchas cosas copiándolas con colores y figuras, unos por arte, otros por uso, y otros por genio<sup>5</sup>; así ni mas ni menos en las dichas artes; todas hacen su imitacion con número, diction y armonía: pero de estos instrumentos usan con variedad: v. g. de armonía y número solamente la música fláutica y citarística, y otras semejantes, qual es la de las zampoñas<sup>6</sup>. Con solo el número sin armonía es la imitacion de los baylarines; que tambien estos con compases figurados remédan las costumbres, las pasiones, y los hechos. Al contrario la Epica hace su imitacion solo con las palabras

ψιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις· καὶ τούτοις εἴ τε μιγνύσῃ μετ' ἄλλήλων, εἴθ' ἐνὶ πνι γένει χρωμένη τῶν μέτρων τυγχάνουσα μέχρι τοῦ νῦν. Οὐδὲν γὰρ ἂν ἔχοιμεν ὀνομασίαν κοινὸν τοῖς Σάφρονος καὶ Ξενάρχου μίμους, καὶ τοῖς Σωκρατικούς λόγους· οὐδὲ εἴ τις διὰ τριμέτρων, ἢ ἑλεγεῖων, ἢ τῶν ἄλλων πνῶν τῶν τοιούτων ποιοῖτο τὴν μίμωσιν· πλὴν οἱ ἄνθρωποι γε συνάπτοντες τῷ μέτρῳ τὸ ποιεῖν, τοῖς μὲν ἑλεγεῖοποιούς, τοῖς δὲ ἐποιοῖούς ὀνομάζουσιν, οὐχ ὡς τοὺς κατὰ μίμωσιν ποιητὰς, ἀλλὰ κοινῇ κατὰ τὸ μέτρον προσαγορεύοντες· καὶ γὰρ ἂν ἰατρικὸν ἢ μουσικὸν τι διὰ τῶν μέτρων ἐκφέρωσιν, οὕτω καλεῖν εἰώθασιν· οὐδὲν δὲ κοινὸν ἐστὶν Ὀμήρῳ καὶ Ἐμπεδокλεῖ πλὴν τὸ μέτρον. δι' ὃ τὸν μὲν ποιητὴν δίκαιον καλεῖν· τὸν δὲ Φυσιολόγον μᾶλλον ἢ ποιητὴν· ὁμοίως δὲ καὶ ἂν εἴ τις ἅπαντα τὰ μέτρα μιγνύων ποιοῖτο τὴν μίμωσιν, καθάπερ Χαιρήμων ἐποίησεν Ἰωποκένταυρον, μικτὴν ῥαψωδίαν ἐξ ἁπάντων τῶν μέτρων, οὐκ ἦδη καὶ ποιητὴν προσαγορευτέον· περὶ μὲν οὖν τούτων διορίσω τοῦτον τὸν τρόπον. Εἰσὶ δὲ τινες αἱ πᾶσι χρωῖνται τοῖς εἰρημένοις· λέγω δὲ, οἶον, ῥυθμῶ καὶ μέλει καὶ μέτρον, ὥσπερ ἦτε τῶν Διδυραμβικῶν ποίησις, καὶ ἡ τῶν Νόμων, καὶ ἡ τε τραγωδία, καὶ ἡ κωμωδία. διαφέρουσι δὲ, ὅτι αἱ μὲν ἅμα πᾶσιν, αἱ δὲ κατὰ μέρος. ταύτας μὲν οὖν λέγω τὰς διαφορὰς τῶν τεχνῶν, ἐν αἷς ποιοῦνται τὴν μίμωσιν.

2 Ἐπεὶ δὲ μιμοῦνται οἱ μιμούμενοι πρᾶττοντας, ἀνάγκη δὲ τούτους, ἢ σπουδαίους, ἢ Φαύλους εἶναι (τὰ γὰρ ἦδη σχεδὸν αἰεὶ τούτοις ἀκολουθεῖ μόνοις·

suctas , ó ligadas á los metros ; usando de estos ó entreverados , ó de un género determinado de versos ; estílo , que mantiene hasta el día de hoy : pues nada podriamos señalar en que convenga con los mimos <sup>7</sup> de Sofron y de Xenarco , ni los discursos <sup>8</sup> de Sócrates : ni es del caso el que uno haga la imitacion en trimetros <sup>9</sup> , ó en elegía , ó en otros versos de esta clase. Verdad es que los hombres vulgarmente , acomodando el nombre de Poetas al metro , á unos llaman Elegiacos , á otros Epicos ; nombrando los Poetas , no por la imitacion , sino por la razon comun del metro : tanto que suelen dar este apellido aun á los que escriben algo de medicina , ó de música <sup>10</sup> en verso. Mas en realidad Homero no tiene qué ver con Empedocles , sino en el metro. Por lo qual aquel merece el nombre de Poeta , y este el de Físico <sup>11</sup> mas que de Poeta. Asimismo aunque uno haga la imitacion mezclando todos los metros al modo del Hipocentauro de Kerémon <sup>12</sup> , que es un fárrago <sup>13</sup> mal texido de todo linage de versos ; no precisamente por eso se ha de calificar de Poeta <sup>14</sup>. Acerca , pues , de estas cosas , quéde sentado lo dicho. Hay tambien algunas imitaciones , que usan de todos los instrumentos referidos ; es á saber , de número , armonía y verso ; como la Ditirámica <sup>15</sup> y Nómica <sup>16</sup> , y tambien la Tragedia y Comedia : pero se diferencian en que las primeras los emplean todos á la par : las segundas por partes. Estas digo ser las diferencias de las artes en orden á los medios con qué hacen la imitacion.

2 Demas de esto porque los imitadores imitan á sugetos que obran , y estos por fuerza han de ser ó malos ó buenos , pues á solos estos acompañan las costumbres (siendo así que cada qual

κακία γὰρ καὶ ἀρετῇ τὰ ἡδὴ διαφέρουσι πάντες) ἤπει βελτίονας ἢ κατ' ἡμᾶς, ἢ χείρονας, ἀνάγκη μιμῆσθαι, ὡς περ οἱ γραφεῖς. Πολύγνωτος μὲν κρείττους, Παύσων δὲ χείρους, Διονύσιος δὲ ὁμοίους εἰκάξει. δῆλον δὲ, ὅτι καὶ τῶν λεχθεῶν ἐκάστη μιμήσεων ἔξει ταύτας τὰς διαφορὰς· καὶ ἔστιν ἐπεὶ τῶν ἔπρα μιμήσασθαι τοῦτον τὸν τρόπον· καὶ γὰρ ἐν ὀρχήσει, καὶ αὐλήσει, καὶ κιδαρῖσει ἐστὶ γενέσθαι ταύτας τὰς ἀνομοιότητας, καὶ περὶ τοὺς λόγους δὲ καὶ τὴν ψιλομετρίαν· οἶον, Ομηρος μὲν βελτίους, Κλεοφῶν δὲ ὁμοίους, Ηγήμων δὲ ὁ Θάσιος ὁ τὰς παρρωδίας ποιήσας πρῶτος, καὶ Νικόχαρις ὁ τὴν Δηλιάδα, χείρους. Ομοίως δὲ καὶ περὶ τοὺς διδουράμβους καὶ τοὺς νόμους, ὡς Πέρσας, καὶ Κύνκλωπας Τιμόθεος καὶ Φιλόξενος μιμήσασθαι ἂν ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ, καὶ ἡ τραγωδία πρὸς τὴν κωμωδίαν διέστηκεν· ἢ μὲν γὰρ χείρους, ἢ δὲ βελτίους μιμῆσθαι βούλεται τῶν νῦν.

3 Ἐπι δὲ τούτων τρίτη διαφορὰ, τὸ, ὡς ἕκαστα τούτων μιμήσασθαι ἂν τις· καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μιμῆσθαι ἔστιν, ὅτε μὲν ἀπαγγέλλοντα, ἢ ἕτερον τι γιγνόμενον, ὡς περ Ομηρος ποιεῖ· ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα, ἢ πάντας ὡς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας τοὺς μιμουμένους. Ἐν τρισὶ δὲ ταύταις διαφοραῖς ἢ μίμησις ἔστιν, ὡς εἶπομεν κατ' ἀρχάς, ἐν οἷς τε, καὶ ἄ, καὶ ὅς· ὅτε τῇ μὲν ὁ αὐτὸς ἂν εἴη μιμητὴς Ομήρῳ Σοφοκλῆς· μιμοῦνται γὰρ ἄμφω σπουδαίους· τῇ δὲ Ἀριστοφάνει, πράττοντας γὰρ μιμοῦνται καὶ δρῶντας ἄμφω· ὅθεν καὶ δράματα

se distingue en las costumbres por la virtud y por el vicio), es sin duda necesario imitar ó á los mejores que los nuestros, ó á los peores, ó tales quales, á manera de los pintores. Así es que Polignoto pintaba los mas galanes, Pauson los mas feos, y Dionisio los semejantes<sup>17</sup>. Dedonde es claro, que cada una de las dichas imitaciones ha de tener estas diferencias, y ser diversa por imitar diversas cosas en esta forma. Porque tambien en la danza, y en el tañido de la flauta y de la cítara se hallan estas variedades; como en los discursos<sup>18</sup>, y en la rima pura y neta: por exemplo; Homero describe los mejores, Cleofonte los semejantes, y Eguemon el Tasio, compositor de las Parodias<sup>19</sup>, y Nicocaris autor de la *Deliada*<sup>20</sup>, los peores. Eso mismo hacerse puede en los Ditirambos y en los Nómos<sup>21</sup>, segun lo hicieron en sus composiciones de los Persas y de los Ciclopes Timóteo y Filoxeno. Tal es tambien la diferencia que hay de la Tragedia á la Comedia; por quanto ésta procura imitar los peores, y aquella hombres mejores que los de nuestro tiempo.

3 Resta aun la tercera diferencia, que es cómo se ha de imitar cada una de estas cosas: porque con unos mismos medios se pueden imitar unas mismas cosas de diverso modo; ya introduciendo quien cuente ó se transforme en otra cosa, segun que Homero lo hace; ya hablando el mismo Poeta sin mudar de persona; ya fingiendo á los representantes, como que todos andan ocupados en sus<sup>22</sup> haciendas. En suma, la imitacion consiste en estas tres diferencias, como diximos, á saber; con qué medios, qué cosas, y cómo. Por manera que, segun una, Sofocles<sup>23</sup> será un mismo imitador con Homero, en quanto ambos imitan á los hombres de calidad; y segun otra con Aristofanes, porque entrambos los

καλεῖσθαι τινες αὐτά φασιν, ὅτι μιμῶνται δρῶντας· διὸ καὶ ἀνποιοῦνται τῆς τε τραγωδίας καὶ τῆς κωμωδίας οἱ Δωριεῖς· τῆς μὲν κωμωδίας οἱ Μεγαρεῖς, ὅτι τε ἐνταῦθα, ὡς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημοκρατίας γεννομένης, καὶ οἱ ἐκ Σικελίας· ἐκεῖθεν γὰρ ἦν Επίχαρμος ὁ ποιητής, πολλῶν πρότερος ἢν Χιονίδου καὶ Μάγνητος· καὶ τῆς τραγωδίας ἔνιοι τῶν ἐν Πελοποννήσῳ ποιοῦμενοι τὰ ὀνόματα σημείον· οὗτοι μὲν γὰρ κόμας τὰς περιουκίδας καλεῖν φασίν. Ἀθηναῖοι δὲ δήμους ὡς κωμωδοὺς οὐκ ἀπὸ τοῦ κωμάζειν λεχθέντας, ἀλλὰ τῇ κατὰ κόμας πλάνῃ, ἀτιμαζομένους ἐκ τοῦ ἄγεως· καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν δρᾶν, Ἀθηναῖους δὲ πράττειν προσαγορεύειν· περὶ μὲν οὖν τῶν διαφορῶν, καὶ πόσαι, καὶ τίνες, τῆς μιμήσεως, εἰρήσθω ταῦτα.

### Κ Ε Φ. β'.

Ἰ **Ε**όκασι δὲ γεννηῆσαι μὲν ὅλως τὴν ποιητικὴν αἰτία δύο τινές, καὶ αὗται φυσικαί· τὸ, τε γὰρ μιμῶσθαι, σύμφυτον τοῖς ἀνθρώποις ἐκ παίδων ἔστι, καὶ τούτῳ διαφέρουσι τῶν ἄλλων ζώων, ὅτι μιμητικώτατόν ἐστι, καὶ τὰς μαθήσεις ποιεῖται διὰ μιμήσεως τὰς πρώτας, καὶ τὸ χαίρειν τοῖς μιμήμασι πάντας· σημείον δὲ τούτου τὸ συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ἔργων· ἅ γὰρ αὐτὰ λυπηρῶς δρῶμεν, πύτων τὰς εἰκόνας τὰς μάλιστα ἠκριβωμένας χαίρομεν θεωροῦντες· οἷον θηρίων τε μορφᾶς τῶν ἀγριωτάτων, καὶ νεκρῶν· αἴτιον δὲ καὶ τούτου, ὅτι

representan practicando<sup>24</sup>: dedonde dicen que viene el nombre de Actos<sup>25</sup>; porque representan á los Actores. Que aun por eso los Dorienses se apropian la Tragedia<sup>26</sup> y la Comedia. De la Comedia se precian los Megarenses así los de acá, alegando haber dado ocasion á ella el tiempo de su bebetría<sup>27</sup>; como tambien los de Sicilia: porque de ella fué natural el Poeta Cómico Epicarmo, mucho mas antiguo que Conidas<sup>28</sup> y Magnete. De la Tragedia se dan por inventores algunos del Peloponeso<sup>29</sup>, fundados en la significacion de los nombres. A la verdad estos dicen, que á las Aldeas llaman Comarca, como los Atenienses Pueblos. Así que los Comediantes no tomaron el nombre de hacer<sup>30</sup> comilonas; sino de la dispersion por la Comarca, siendo desechados de la ciudad. A mas, que al obrar llaman ellos<sup>31</sup> hacer, y los Atenienses practicar<sup>32</sup>. Enfin de las diferencias de la imitacion y de cuántas y cuáles sean, bástelo dicho.

## C A P. II.

**I** Parece cierto que dos causas, y ambas naturales, han generalmente concurrido á formar la Poesía. Porque lo primero, el imitar es conatural al hombre desde niño: y en esto se diferencia de los demas animales, que es inclinadísimo á la imitacion; y por ella adquiere las primeras noticias. Lo segundo, todos se complacen con las imitaciones: de lo qual es indicio lo que pasa en los retratos: porque aquellas cosas mismas que miramos en su ser con horror, en sus imágenes al propio las contemplamos con placer; como las figuras de fieras ferocísimas, y los cadáveres. El motivo de esto es, que el

representan practicando<sup>24</sup>: dedonde dicen que viene el nombre de Actos<sup>25</sup>; porque representan á los Actores. Que aun por eso los Dorienses se apropian la Tragedia<sup>26</sup> y la Comedia. De la Comedia se precian los Megarenses así los de acá, alegando haber dado ocasion á ella el tiempo de su bebetría<sup>27</sup>; como tambien los de Sicilia: porque de ella fué natural el Poeta Cómico Epicarmo, mucho mas antiguo que Conidas<sup>28</sup> y Magnete. De la Tragedia se dan por inventores algunos del Peloponeso<sup>29</sup>, fundados en la significacion de los nombres. A la verdad estos dicen, que á las Aldeas llaman Comarca, como los Atenienses Pueblos. Así que los Comediantes no tomaron el nombre de hacer<sup>30</sup> comilonas; sino de la dispersion por la Comarca, siendo desechados de la ciudad. A mas, que al obrar llaman ellos<sup>31</sup> hacer, y los Atenienses practicar<sup>32</sup>. Enfin de las diferencias de la imitacion y de cuántas y quáles sean, bástelo dicho.

## C A P. II.

**I** Parece cierto que dos causas, y ambas naturales, han generalmente concurrido á formar la Poesía. Porque lo primero, el imitar es conatural al hombre desde niño: y en esto se diferencia de los demas animales, que es inclinadísimo á la imitacion; y por ella adquiere las primeras noticias. Lo segundo, todos se complacen con las imitaciones: de lo qual es indicio lo que pasa en los retratos: porque aquellas cosas mismas que miramos en su ser con horror, en sus imágenes al propio las contemplamos con placer; como las figuras de fieras ferocísimas, y los cadáveres. El motivo de esto es, que el

μανθάνειν οὐ μόνον τοῖς Φιλοσόφοις ἤδιον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως· ἀλλ' ἐπὶ βραχὺ κοινωνοῦσιν αὐτοῦ. διὰ γὰρ τοῦτο χαίρουσι τὰς εἰκόνας ὁρῶντες, ὅτι συμβαίνει θεωροῦντας μανθάνειν καὶ συλλογίζεσθαι, τί ἕκαστον οἶον, ὅτι οὗτος ἐκείνος· ἐπεὶ ἔαν μὴ τύχηῃ προσωρακῶς, οὐχὶ διὰ μίμημα ποιήσει τὴν ἡδονὴν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπεργασίαν, ἢ τὴν χροίαν, ἢ διὰ τοιαύτην τινὰ ἄλλην αἰτίαν. Κατὰ Φύσιν δὲ ὄντος ἡμῖν τοῦ μιμεῖσθαι, καὶ τῆς ἀρμονίας καὶ τοῦ ῥυθμοῦ (τὰ γὰρ μέτρα, ὅτι μόρια τῶν ῥυθμῶν ἔσι, φανερόν) ἐξ ἀρχῆς οἱ πεφυκότες πρὸς αὐτὰ μάλιτα, κατὰ μικρὸν προάγοντες, ἐγέννησαν τὴν ποίησιν ἐκ τῶν αὐτοσχεδιασμάτων.

2 Διευσάδη δὲ κατὰ τὰ δικεῖα ἤδη ἢ ποίησις· οἱ μὲν γὰρ σεμνότεροι, τὰς καλὰς ἐμιμοῦντο πράξεις, καὶ τὰς τῶν τοιούτων τύχας· οἱ δὲ εὐτελέτεροι τὰς τῶν φαύλων, πρῶτον ψόγους ποιοῦντες, ὥσπερ ἔπειροι ἕμους καὶ ἐγκώμια. Τῶν μὲν οὖν πρὸ Ομήρου οὐδενὸς ἔχομεν εἰπεῖν τοιοῦτον ποίημα, εἰδὸς δὲ εἶναι πολλούς, ἀπὸ δὲ Ομήρου ἀρχαμένοις, ἐξ ἑνὸς οἶον, ἐκείνου ὁ Μαργείτης καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐν οἷς καὶ τὸ ἀρμότιον ἰαμβεῖον ἦλθε μέτρον. Διὸ καὶ ἰαμβεῖον καλεῖται νῦν ὅτι ἐν τῷ μέτρῳ τούτῳ ἰαμβίζον ἀλλήλους· καὶ ἐγένοντο τῶν παλαιῶν, οἱ μὲν ἡρωϊκῶν, οἱ δὲ ἰάμβων ποιηταί. Ὡσπερ δὲ καὶ τὰ σπουδαῖα μάλιτα ποιητῆς Ομηρος ἦν (μόνος γὰρ, οὐχ ὅτι ἕν' ἄλλ' ὅτι καὶ μιμήσεις δραματικῆς ἐποίησεν) οὕτω καὶ τὰ τῆς κωμωδίας σχήματα πρῶτος ὑπέδειξεν, οὐ ψόγον, ἀλλὰ τὸ γελοῖον

*aprender es cosa muy deleytable, no solo á los filósofos<sup>1</sup>, sino tambien á los demas; dado que estos por breve tiempo lo disfrutan: ello es que por eso se deleytan en mirar los retratos, porque considerándolos, vienen á caer en cuenta y argumentar, qué cosa es cada uno: como quien dice; Este es aquel: que quien no hubiese visto ántes el original, no percibiera el deleyte por razon de la semejanza, sino por el primor de la obra, ó del colorido, ó por algun otro accidente de esta especie. Siéndonos pues tan conatural la imitacion, como el canto<sup>2</sup>, y la Rima (que claro está ser los versos parte de las Rimas), desde el principio los mas ingeniosos y de mejor talento para estas cosas, adelantando en ellas poco á poco, viniéron á formar la Poesía de Canciones hechas de repente.*

2 *Despues la Poesía fué dividida conforme al génio<sup>3</sup> de los Poetas: porque los mas graves diéron en imitar las acciones nobles y las aventuras de sus semejantes: y los mas vulgares<sup>4</sup> las de los ruines; primeramente haciendo apódos, como los otros himnos y encomios. Verdad es que ántes de Homero no podemos citar poema de ninguno á este tono, siendo verosimil que hubiese muchos: mas empezando de Homero, bien podemos; qual es<sup>5</sup> su Margites y otros tales; donde vino como nacido el verso yámbico: que aun por eso se llama yámbico ahora el verso burlesco; porque en este metro se zumbaban á coros: y así entre los antiguos saliéron rimadores, quién de versos héroycos, y quién de yambos. Mas como en asuntos graves Homero fué grandísimo Poeta (ántes el único, no solo por tratarlos bien, sino porque hace los retratos al vivo); igualmente ha sido el primero en dar una muestra de las gracias de la Comedia, usando*

δραματοποιήσεις· ὁ γὰρ Μαργείτης ἀνάλογον ἔχει, ὡς περ Ἰλιάς καὶ Οδύσσεια πρὸς τὰς τραγωδίας, οὕτω καὶ οὗτος πρὸς τὰς κωμωδίας. Παραφανείσης δὲ τῆς τραγωδίας καὶ κωμωδίας, οἱ ἐΦ' ἑκατέραν τὴν πόμψιν ὀρμῶντες κατὰ τὴν οἰκίαν Φύσιν, οἱ μὲν ἀντὶ τῶν ἰάμβων, κωμωδοποιοὶ ἐγένοντο· οἱ δὲ ἀντὶ τῶν ἐπῶν, τραγωιδιάσκαλοι, διὰ τὸ μείζω καὶ ἐντιμότερα τὰ σχήματα εἶναι ταῦτα ἐκείνων· τὸ μὲν οὖν ἐπισκοπεῖν, εἴ ἄρα ἔχει ἤδη ἡ τραγωδία τοῖς εἰδεσιν ἰκανῶς, ἢ οὐ, αὐτὸ τε καὶ αὐτὸ κρινόμενον, καὶ πρὸς τὰ Δέατρα, ἄλλος λόγος.

3 Γενομένης οὖν ἀπ' ἀρχῆς αὐτοσχεδιαστικῆς, καὶ αὐτῆ καὶ ἡ κωμωδία καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἔξαρχόντων τὸν διδύραμβον, ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ Φαλλικά, ἃ ἔτι καὶ νῦν ἐν πολλαῖς τῶν πόλεων διαμίνει νομιζόμενα, κατὰ μικρὸν ἠνέθηθη, προαγόντων, ὅσον ἐγένετο Φανερόν αὐτῆς· καὶ πολλὰς μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ τραγωδία, ἐπαύσατο, ἐπεὶ ἴσχε τὴν ἑαυτῆς Φύσιν, καὶ τό, τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος ἔξ ἑνὸς εἰς δύο, πρῶτος Αἰσχύλος ἦγαγε, καὶ τὰ τοῦ χοροῦ ἠλάτρωσε, καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστῆν παρεσκεύασε· τρεῖς δὲ καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς ἔτι δὲ τὸ μέγεθος ἐκ μικρῶν μύθων καὶ λέξεως γελοίας, διὰ τὸ ἐκ σατυρικῶ μεταβαλεῖν, ὅψε ἀπεσεμνώθη· τό τε μέτρον ἐκ τετραμέτρου ἰαμβεῖον ἐγένετο· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον τετραμέτρον ἐχρῶντο, διὰ τὸ σατυρικὴν καὶ ὀρχησικωτέραν εἶναι τὴν πόμψιν, λέξεως δὲ γενομένης αὐτῆ ἡ Φύσις τὸ οἰκίον μέτρον ἔυρε· μάστιγα γὰρ λεκτικῶν τῶν μέτρων

en la representacion no de apódo, sino del gracejo; como sea que el *Margites* tiene mucha analogía con las Comedias, al paso que la *Iliada* y la *Odisea* la tienen con las Tragedias. Trazadas que fuéron la Comedia y la Tragedia, de allí adelante los aficionados á entrambas poeas la séria y la jocosa, segun su natural inclinacion, unos en lugar de hacer yambos, se biciéron *Autóres* de Comedias; otros en lugar de versos heroicos compusieron Tragedias, por ser mas sublimes y mas nobles estos asuntos<sup>6</sup>, que aquellos: el averiguar empero si la Tragedia tiene ya ó no lo que basta para su perfeccion, ora sea considerada en sí misma, ora sea respeto del teatro, eso es otro punto<sup>7</sup>.

3 Por lo demas, haciéndose al principio sin arte así ésta como la Comedia (la Tragedia por los *Coriféos* de la farsa *Ditirámbica*, la Comedia por los del *Coro Falico*<sup>8</sup>, cuyas mogigangas duran todavia en muchas ciudades recibidas por ley) poco á poco fué tomando cuerpo, promoviéndolas los dichos, basta descubrirse tal qual forma de ellas. Con eso la Tragedia, probadas<sup>9</sup> muchas mutaciones, hizo punto yaque adquirió su ser natural. Entónces *Esquilo* dividió<sup>10</sup> la compañía de los *Farsantes* de una en dos; minoró las personas del coro; y dispuso el papel del primer *Actor*. Mas *Sofocles* introduxo tres personas y la variacion de la escena. Demas de esto, aunque tarde, al fin dexadas las fábulas ruines, y la diction burlesca; dando de mano al estílo satírico; la grandeza de las acciones<sup>11</sup> se representó dignamente. Al mismo tiempo se mudó el verso de ocho pies en yámbico: bienque al principio usaban el metro de ocho pies, por ser la poeas de sátiros<sup>12</sup>, y mas acomodada para baylar; pero trabándose<sup>13</sup> conversacion, la misma naturaleza dictó el

τὸ ἰαμβεῖον ἐστὶ σημεῖον δὲ τούτου· πλείετα γὰρ ἰαμβεῖα λέγομεν ἐν τῇ διαλέκτῳ τῇ πρὸς ἀλλήλους, ἐξάμετρα δὲ ὀλιγάκις, καὶ ἐκβαίνοντες τῆς λεκτικῆς ἀρμονίας· ἔπι δὲ ἐπιεσοδίων πλήθη, καὶ τὰ ἄλλα ὡς ἕκαστα κοσμηθῆναι λέγεται. Περὶ μὲν οὖν τούτων τὸσαῦτα ἕως ἡμῶν εἰρημένα· πολὺ γὰρ ἂν ἕως ἔργον εἶη διεξιέναι κατ' ἕκαστον.

4 Ἡ δὲ κωμῳδία ἐστὶν, ὥσπερ εἶπομεν, μίμικσις, Φαυλοτέρων μὲν, οὐ μόντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλὰ τοῦ αἰσχροῦ ἐστὶ τὸ γελοῖον μόριον· τὸ γὰρ γελοῖον ἐστὶν ἀμαρτήματι καὶ αἰσχος ἀνώδυνον, καὶ οὐ Φαρτικόν· οἷον ἐυδύς, τὸ γελοῖον πρόσωπον αἰσχρόν τι καὶ διεσπαιμένον ἄνευ ὀδύνης. Αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις, καὶ δι' ὧν ἐγένοντο, οὐ λελήθασιν· ἢ δὲ κωμῳδία, διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς, ἔλαδαν· καὶ γὰρ χορὸν κωμῳδῶν ὀψέ ποτε ὁ ἄρχων ἔδωκεν· ἀλλ' ἐδέλονται ἦσαν· ἤδη δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐχούσης, οἱ λεγόμενοι αὐτῆς ποιεῖται μνημονεύονται· τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν, ἢ προλόγους, ἢ πλήθη ὑποκριτῶν, καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἠγνόηται. Τὸ δὲ μῦθους ποιεῖν· Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις ἤρξαν· τὸ μὲν οὖν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθε· τῶν δὲ Ἀθήνησι Κράτης πρῶτος ἤρξεν, ἀφ' ἑμένου τῆς ἰαμβικῆς ἰδέας, κατ' ὅλου ποιεῖν λόγους ἢ μῦθους.

5 Ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῇ τραγωδίᾳ μέχρι μόνου μέτρου μετὰ λόγου μίμικσις εἶναι σπουδαίων ἠκολούθησεν· τῷ δὲ τὸ μέτρον ἀπλοῦν ἔχειν, καὶ ἀπαγγελίαν εἶναι, ταύτῃ διαφέρουσιν· ἔτι δὲ τῷ μήκει ἢ μὲν,

*metro propio: porque de todos los metros el yambo es el mas obvio en las pláticas: y así es que proferimos muchísimos yambos en nuestras conversaciones; pero exámetros pocos; y eso traspasando los límites del familiar estilo. Por último se dice haberse añadido muchos episodios, y adornado las demas cosas con la decencia conveniente: sobre las quales ya no hablarémos mas: pues sería tal vez obra larga recorrerlas todas por menudo.*

4 *La Comedia es, como se dixo, retrato de los peores sí; mas no segun todos los aspectos del vicio, sino solo por alguna tacha<sup>14</sup> vergonzosa que sea risible: por quanto lo risible es cierto defecto y mengua sin pesar ni daño ageno; como á primera ojeada es risible una cosa fea y disforme sin darnos pena. En orden á las mutaciones de la Tragedia, y por quién se hicieron, ya se sabe: pero de la Comedia, por no curarse de ella al principio, se ignora: y aun bien tarde fué quando el Príncipe<sup>15</sup> dió al público farsa de comediantes: sinoque de primero representaban los aficionados. Mas formada ya tal qual la Comedia, se hace mencion de algunos Poetas cómicos, dado que no se sepa quién introduxo las máscaras<sup>16</sup>, los prólogos, la pluralidad<sup>17</sup> de personas, y otras cosas á este tenor. Lo cierto es, que Epicarmo y Formis diéron la primera idea de las fábulas cómicas. Asíque la invencion vino de Sicilia. Pero entre los Atenienses Crates fué el primero que dando de mano á la idea bufonesca, compuso en general los papeles de los comediantes ó fábulas.*

5 *Quanto á la Epica, ha ido á un paso con la Tragedia, hasta en lo de ser una imitacion razonada de sugetos ilustres; y apártase de ella en tener meros versos, y en ser narrativa<sup>18</sup>; como tambien por la estension: la Tragedia procura sobre todo*

ὅτι μάλιστα πειράται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι, ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν ἢ δὲ ἐποποιῖα, ἀόριστος τῷ χρόνῳ, καὶ τούτῳ διαφέρει καὶ τοι τὸ πρῶτον ὁμοίως ἐν ταῖς τραγωδίαις τοῦτο ἐποίουν, καὶ ἐν τοῖς ἔπεισι μέρη δὲ εἴ τι μὲν ταυτὰ, τὰ δὲ ἴδια τῆς τραγωδίας. Διόπερ ὅστις περὶ τραγωδίας οἶδε σπουδαίας καὶ Φαύλης, οἶδε καὶ περὶ ἐπῶν ἃ μὲν γὰρ ἐποποιῖα ἔχει, ὑπάρχει τῇ τραγωδίᾳ ἃ δὲ αὐτῇ, οὐ πάντα ἐν τῇ ἐποποιῖᾳ. Περὶ μὲν οὖν τῆς ἑξαμέτρου μιμητικῆς, καὶ περὶ κωμωδίας ὕστερον ἐροῦμεν.

### ΚΕΦ. γ.

Ἰ Περὶ δὲ τραγωδίας λέγωμεν, ἀπολαθόντες αὐτῆς ἐκ τῶν εἰρημένων τὸν γινόμενον ὄρον τῆς οὐσίας. Ἐστίν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ πελείας, μέγεθος ἔχούσης, ἠδυσμένῳ λόγῳ, χωρὶς ἐκάστου τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις δρώντων, καὶ οὐ δι' ἐπαγγελίας, ἀλλὰ δι' ἑλπίου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν. Λέγω δὲ ἠδυσμένον μὲν λόγον, τὸν ἔχοντα ῥυθμὸν καὶ ἀρμονίαν καὶ μέλος τὸ δὲ χωρὶς τῶν εἰδῶν, τὸ διὰ μέτρων ἕνα μόνον περαίνεσθαι, καὶ πάλιν ἕτερα διὰ μέλου. Ἐπεὶ δὲ πρᾶττοντες ποιῶνται τὴν μίμησιν, πρῶτον μὲν ἐξ ἀνάγκης ἂν εἴη π μόριον τραγωδίας ὁ τῆς ὄψεως κόσμος, εἶτα μελοποιῖα καὶ λέξις ἐν τούτοις γὰρ ποιῶνται τὴν μίμησιν λέγω δὲ λέξιν μὲν αὐτὴν τὴν τῶν μέτρων σύνθεσιν μελοποιῖαν δὲ, ὃ τὴν δύναμιν φανεραὴν

reducir su accion al espacio de sol á sol; ó no exceder mucho: mas la Epica es ilimitada quanto al tiempo: y en esto no van de acuerdo; sibien antiguamente estilaban en las Tragedias lo mismo que en los poemas Epicos. Sus partes, unas son las mismas, otras propias de la Tragedia. De donde, quien supiere juzgar de la buena y mala Tragedia, tambien sabrá de la Epopeya: porque todas las dotes de ésta convienen á aquella; bienque no todas las de la Tragedia se hallen en la Epopeya. De ésta y de la Comedia hablaremos despues.

### CAP. III.

**H**ablemos ahora de la Tragedia, resumiendo la definicion de su esencia, segun que resulta de las cosas dichas. Es pues la Tragedia<sup>1</sup> representacion de una accion memorable y perfecta, de magnitud competente, recitando<sup>2</sup> cada una de las partes<sup>3</sup> por sí separadamente; y<sup>4</sup> que no por modo de narracion, sino moviendo á compasion y terror, dispone á la moderacion de estas pasiones. Llámole estilo delectoso al que se compone de número, consonancia y melodía<sup>5</sup>. Lo que añado de las partes que obran separadamente, es porque algunas cosas solo se representan en verso, en vez que otras van acompañadas de melodía. Mas, pues se hace la representacion diciendo y haciendo; ante todas cosas el adorno de la perspectiva<sup>6</sup> necesariamente habrá de ser una parte de la Tragedia, bien<sup>7</sup> así como la melodía y la diction: siendo así que con estas cosas representan. Por diction entiendo la composicion misma de los

reducir su accion al espacio de sol á sol; ó no exceder mucho: mas la Epica es ilimitada quanto al tiempo: y en esto no van de acuerdo; sibien antiguamente estilaban en las Tragedias lo mismo que en los poemas Epicos. Sus partes, unas son las mismas, otras propias de la Tragedia. De donde, quien supiere juzgar de la buena y mala Tragedia, tambien sabrá de la Epopeya: porque todas las dotes de ésta convienen á aquella; bienque no todas las de la Tragedia se hallen en la Epopeya. De ésta y de la Comedia hablaremos despues.

### CAP. III.

1 **H**ablemos ahora de la Tragedia, resumiendo la definicion de su esencia, segun que resulta de las cosas dichas. Es pues la Tragedia<sup>1</sup> representacion de una accion memorable y perfecta, de magnitud competente, recitando<sup>2</sup> cada una de las partes<sup>3</sup> por sí separadamente; y<sup>4</sup> que no por modo de narracion, sino moviendo á compasion y terror, dispone á la moderacion de estas pasiones. Llámole estilo delectoso al que se compone de número, consonancia y melodía<sup>5</sup>. Lo que añado de las partes que obran separadamente, es porque algunas cosas solo se representan en verso, en vez que otras van acompañadas de melodía. Mas, pues se hace la representacion diciendo y haciendo; ante todas cosas el adorno de la perspectiva<sup>6</sup> necesariamente habrá de ser una parte de la Tragedia, bien<sup>7</sup> así como la melodía y la diction: siendo así que con estas cosas representan. Por diction entiendo la composicion misma de los

ἔχει πάσαν. Ἐπεὶ δὲ πράξεώς ἐστι μίμησις, πράττεται δὲ ὑπὸ τινων πραττόντων, οὗς ἀνάγκη ποιούς πιναι εἶναι κατὰ τε τὸ ἦθος καὶ τὴν διάνοιαν, διὰ γὰρ τούτων καὶ τὰς πράξεις εἶναι φημὲν ποιίας πιναι, πέφυκεν αἴτια δύο τῶν πράξεων εἶναι, διάνοια καὶ ἦθος, καὶ κατὰ ταύτας καὶ τυγχάνουσι καὶ ἀποτυγχάνουσι πάντες.

2 Ἐστὶ δὲ τῆς μὲν πράξεως ὁ μῦθος μίμησις· λέγω γὰρ μῦθον τοῦτον τὴν σύνθεσιν τῶν πραγμάτων. Τὰ δὲ ἦθη, καθ' ἃ ποιούς πιναι εἶναι φημὲν τοὺς πράττοντας· διάνοιαν δὲ, ἐν ὅσοις λέγοντες ἀποδεικνύουσι τι, ἢ καὶ ἀποφαίνονται γινώμην. Ἀνάγκη οὖν πάσης τραγηδίας μέρη εἶναι ἔξι, καθ' ἃ ποιά τις ἐστὶν ἢ τραγηδία· ταῦτα δ' ἐστὶν, μῦθος, καὶ ἦθη, καὶ λέξεις, καὶ διάνοια, καὶ ὄψις, καὶ μελοποιία· οἷς μὲν γὰρ μιμοῦνται, δύο μέρη ἐστὶν· ὡς δὲ μιμοῦνται, ἐν ἃ δὲ μιμοῦνται, τρία· καὶ παρὰ ταῦτα οὐδέν. Τούτοις μὲν οὖν οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν, ὡς εἶπειν, κέχρηται τοῖς εἰδῶσι· καὶ γὰρ ὄψιν ἔχει πᾶν, καὶ ἦθος, καὶ μῦθον, καὶ λέξιν, καὶ μέλος, καὶ διάνοιαν ὡσαύτως.

3 Μέγιστον δὲ τούτων ἐστὶν ἡ τῶν πραγμάτων σύστασις· ἡ γὰρ τραγηδία μίμησις ἐστὶν οὐκ ἀνδράπων, ἀλλὰ πράξεων, καὶ βίου, καὶ εὐδαιμονίας, καὶ κακοδαιμονίας· καὶ γὰρ ἡ εὐδαιμονία ἐν πράξει ἐστὶ καὶ τὸ τέλος πράξεως τίς ἐστὶν, οὐ ποιότης· εἰσὶ δὲ κατὰ μὲν τὰ ἦθη ποιοί τινες· κατὰ δὲ τὰς πράξεις, εὐδαιμόνες, ἢ πονηράτιον· οὐκ οὖν ὅπως τὰ ἦθη μιμήσονται, κράττουσιν, ἀλλὰ τὰ ἦθη συμπεριλαμβάνουσιν διὰ τὰς πράξεις·

*versos: y por melodía lo que á todos es manifesto. Y como sea que la representacion es de accion, y esa se hace por ciertos Actores, los quales han de tener por fuerza algunas calidades segun fueren sus costumbres y manera de pensar; que por estas calificamos tambien las acciones; dos son naturalmente las causas de las acciones; los dictámenes<sup>8</sup>, y las costumbres: y por estas son todos venturosos y desventurados.*

2 *La fábula es un remédo de la accion: porque doy este nombre de fábula á la ordenacion de los sucesos; y de costumbres á las modéles por donde calificamos á los sujetos empeñados en la accion: y de dictámenes á los dichos con que los interlocutores dan á entender algo, ó bien declaran su pensamiento. Síguese pues, que las partes de toda Tragedia que la constituyen en razon de tal, vienen á ser seis; á saber, fábula, carácter, diction, dictámen, perspectiva y melodía: siendo así que dos<sup>9</sup> son las partes con qué imitan, una cómo<sup>10</sup>, y tres las qué<sup>11</sup> imitan: y fuera de estas no hay otra. Por tanto no pocos Poetas se han exercitado en estas, para decirlo así, especies de Tragedias; por ver que todo en ellas se reduce á perspectiva, carácter, fábula, diction, dictámen y melodía recíprocamente.*

3 *Pero lo mas principal de todo es la ordenacion de los sucesos. Porque la Tragedia es imitacion, no tanto de los hombres, quanto de los hechos, y de la vida, y de la ventura y desventura: y la felicidad consiste en accion, así como el fin<sup>12</sup> es una especie de accion, y no calidad. Por consiguiente las costumbres califican á los hombres: mas por las acciones son dichosos ó desdichados. Por tanto no hacen la representacion para imitar las costumbres; sino válcense de las costumbres para el*

ὄψε τὰ πράγματα καὶ ὁ μῦθος τέλος τῆς τραγωδίας· τὸ δὲ τέλος μέγιστον ἀπάντων ἐστίν. Ἀνευ μὲν γὰρ πράξεως οὐκ ἂν γένοιτο τραγωδία· ἀνευ δὲ ἡδῶν γένοιτ' ἂν· αἱ γὰρ τῶν νέων τῶν πλείων, ἀήθεις τραγωδίαί εἰσι, καὶ ὄλως ποιηταὶ πολλοὶ τοιοῦτοι· οἷον καὶ τῶν γραφέων, Ζεῦξις πρὸς Πολύγνωτον πέπονθεν· ὁ μὲν γὰρ Πολύγνωτος ἀγαθὸς ἡθογράφος· ἡ δὲ Ζεῦξιδος γραφὴ οὐδὲν ἔχει ἡθός. Ἐπι εἰάν τις ἐφεξῆς θῆ ῥήσεις ἠθικάς, καὶ λέξεις καὶ διανοίας εὖ πεποιημένας, οὐ ποιήσει ὃ ἦν τῆς τραγωδίας ἔργον, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἢ καταδεσφόροις τούτοις κεχρημένη τραγωδία, ἔχουσα δὲ μῦθον καὶ σύτασιν πραγμάτων. Πρὸς δὲ τούτοις τὰ μέγιστα οἷς ψυχαγωγεῖ ἡ τραγωδία, τοῦ μῦθου μέρη ἐστίν, αἵτε περιπέτεια καὶ ἀναγνωρίσεις. Ἐπι σημείον, ὅτι καὶ οἱ ἐγχειροῦντες ποιεῖν, πρότερον δύνανται τῇ λέξει καὶ τοῖς ἥθεσιν ἀκριβοῦν, ἢ τὰ πράγματα συνίστασθαι, οἷον καὶ οἱ πρῶτοι ποιηταὶ σχεδὸν ἅπαντες.

4 Ἀρχὴ μὲν οὖν καὶ οἷον ψυχὴ ὁ μῦθος τῆς τραγωδίας· δεύτερον δὲ τὰ ἡθῆ· παραπλήσιον γὰρ ἐστὶ καὶ ἐπὶ τῆς γραφικῆς· εἰ γὰρ τις ἀναλείψει τοῖς καλλίστοις Φαρμάκοις χυδῆν, οὐκ ἂν ὁμοίως εὐφρανείην, καὶ λευκογραφήσας εἰκόνα· ἔτι τε μίμησις πράξεως, καὶ διὰ ταύτην μάλιστα τῶν πρᾶττόντων. Τρίτον δὲ ἡ διάνοια· τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ λόγειν δύνασθαι τὰ ἐνόντα καὶ τὰ ἀρμόττοντα· ὅπερ ἐπὶ τῶν λόγων τῆς πολιτικῆς καὶ ῥητορικῆς ἔργον ἐστίν· οἱ μὲν γὰρ ἀρχαῖοι πολιτικῶς ἐποίουν λέγοντας· οἱ δὲ νῦν ῥητο-

*retrato de las acciones. De suerte que los hechos y la fábula son el fin de la Tragedia (y no hay duda que el fin es lo mas principal en todas las cosas), pues ciertamente sin accion no puede haber Tragedia: mas sin pintar las costumbres puede muy bien haberla: dado que las Tragedias de la mayor parte de los modernos no las expresan. En suma, á muchos Poetas ha sucedido lo mismo que entre los pintores á Zeuxis respecto de Polignoto: que éste<sup>13</sup> copia con primor los afectos<sup>14</sup>, quando las pinturas de aquel no expresan ninguno. Además que aunque alguno acomode discursos morales, cláusulas, y sentencias bien torneadas; no por eso habrá satisfecho á lo que exige de suyo la Tragedia: pero mucho mejor Tragedia será la que usa ménos de estas cosas, y se atiene á la fábula y ordenacion de los sucesos. Mas, las principales cosas con que la Tragedia recrea el ánimo, son partes de la fábula, las<sup>15</sup> Peripecias y Anagnorisis. Prueba de lo mismo es, que los que se meten á Poetas, ántes aciertan á perfeccionar el estílo y caracterizar los sugctos, que no á ordenar bien los sucesos, como se vé en los Poetas antiguos casi todos.*

4 *Es pues la fábula lo supremo y casi el alma de la Tragedia: y en segundo lugar entran las costumbres. Eso mismo acontece en la pintura: porque si uno pintáse con bellísimos colores<sup>16</sup> cargando la mano; no agradaria tanto como el que hiciese un buen retrato con solo albayalde: y ya se dixo que la fábula es retrato de la accion, y no mas que por su causa, de los agentes. La tercera cosa es el dictámen: esto es, el saber decir lo que hay y cuadra al asunto: lo qual en materia de pláticas es propio de la política y retórica: que aun por eso los antiguos pintaban á las personas razonando en tono político; y los modernos*

ριῶς. Ἐστὶ δὲ ἡθος μὲν τὸ τοιοῦτον, ὃ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν ὁποῖά τις ἐστίν, ἐν οἷς οὐκ ἔστι δῆλον, ἢ προαιρεῖται, ἢ φεύγει ὁ λέγων· διόπερ οὐκ ἔχουσιν ἡθος ἔνιοι τῶν λόγων. Διάνοια δὲ, ἐν οἷς ἀποδεικνύουσί τι ὡς ἔστιν, ἢ ὡς οὐκ ἔστιν, ἢ καθόλου τι ἀποφαίνονται. Τέταρτον δὲ, τῶν μὲν λόγων ἢ λέξεις· λέγω δὲ, ὡς περὶ πρότερον εἴρηται, λέξιν, εἶναι τὴν διὰ τῆς ὀνομασίας ἐρμηνείαν, ὃ καὶ ἐπὶ τῶν ἐμμέτρων, καὶ ἐπὶ τῶν λόγων ἔχει τὴν αὐτὴν δύναμιν. Τῶν δὲ λοιπῶν πέντε, ἢ μελοποιία μέγιστον τῶν ἡδυσμάτων. Ἡ δὲ ὄψις, ψυχαγωγικὸν μὲν, ἀτεχνιώτατον δὲ, καὶ ἡμισυ οὐκείον τῆς ποιητικῆς· ἢ γὰρ τῆς τραγωδίας δύναμις, καὶ ἄνευ ἀγῶνος καὶ ὑποκριτῶν ἔστιν· ἐπὶ δὲ κυριώτερα περὶ τὴν ἀπεργασίαν τῶν ὄψεων ἢ τοῦ σκευοποιῦ τέχνη τῆς τῶν ποιητῶν ἐστίν.

5 Διωρισμένων δὲ τούτων, λέγωμεν μετὰ ταῦτα ποίαν πᾶν δέ τὴν σύφασιν εἶναι τῶν πραγμάτων· ἐπειδὴ τοῦτο καὶ πρῶτον καὶ μέγιστον τῆς τραγωδίας ἐστίν. Κεῖται δ' ἡμῖν τὴν τραγωδίαν τελείας καὶ ὅλης πράξεως εἶναι μίμησιν ἐχούσης π μέρους· ἔστι γὰρ ὅλον καὶ μηδὲν ἔχον μέρος· ὅλον δὲ ἐστὶ τὸ ἔχον ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ τελευτὴν. Ἀρχὴ δὲ ἐστίν, ὃ αὐτὸ μὲν ἐξ ἀνάγκης μὴ μετ' ἄλλο ἐστὶ μετ' ἐκείνο δ' ἔτερον πέφυκεν εἶναι, ἢ γίνεσθαι· τελευτὴ δὲ τὸναντίον, ὃ αὐτὸ μετ' ἄλλο πέφυκεν εἶναι, ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἢ ὡς ἐπιτοπολύ μετὰ δὲ τοῦτο ἄλλο οὐδὲν μέρος δὲ, καὶ αὐτὸ μετ' ἄλλο, καὶ μετ' ἐκείνο ἔτερον. Δεῖ ἄρα τοὺς συνεχῶτας εὐ μύθους, μήδ' ὁπόθεν ἔτυχεν ἀρχεσθαι, μήδ' ὅπου ἔτυχε

en *estilo retórico*. Quanto á las *costumbres*, el *carácter*<sup>17</sup> es el que declara cuál sea la *intencion* del que habla en las cosas en que no se *trasluce*, qué quiere ó no quiere. Por falta de esto algunas de las *pláticas* no guardan el carácter. Pero el *dictámen*<sup>18</sup> es sobre cosas en que uno decide, cómo es, ó cómo no es lo que se *trata*, ó lo confirma en general con algun *epifonéma*. La cuarta es la *diccion* del *estilo*. Repito conforme á lo ya *insinuado*, que la *diccion* es la *espresion* del *pensamiento* por medio de las *palabras*; lo que tiene igual fuerza en verso que en *prosa*. Por lo demas<sup>19</sup>, la quinta que es la *melodía*, es sobre todas *suavísima*. La *perspectiva* es sin duda de gran *recreo* á la *vista*; pero la de *ménos estudio* y *ménos propia* de la *Poética*: puesto que la *Tragedia* tiene su *mérito* aun fuera del *espectáculo* y de los *far-santes*. Además que quanto al *aparato* de la *escena*, es obra mas bien<sup>20</sup> del *arte del Maquinista*, que no de los *Poetas*.

5 *Fixados* estos puntos, digamos ahora, cuál debe ser la *ordenacion*<sup>21</sup> de los *sucesos*; ya que esto es lo *primero* y mas *principal* de la *Tragedia*. Sentamos *ántes*<sup>22</sup>, que la *Tragedia* era *remédo* de una *accion completa* y *total*, de cierto *grandor*: porque tambien se halla *Todo*<sup>23</sup> sin *grandor*. *Todo* es lo que tiene *principio*, *medio*, y *fin*. *Principio* es lo que de suyo no es *necesariamente* despues de otro: *ántes* bien despues de sí *exige naturalmente* que otro *exista* ó sea *factible*. *Fin* es al contrario lo que de suyo es *naturalmente* despues de otro, ó por *necesidad*, ó por lo *comun*; y despues de sí *ningun otro admite*. *Medio* lo que de suyo se *sigue* á otro, y *tras* de sí *aguarda* otro. Deben por tanto los que *han* de *ordenar* bien las *fábulas*, ni *principiar* á la *ventura*,

τελευτᾶν, ἀλλὰ κεχρησθαι ταῖς εἰρημίαις ἰδέαις.

6 Ἐτι δ' ἐπεὶ τὸ καλὸν, καὶ ζῶον, καὶ ἅπαν πρᾶγμα ὃ συνέστηκεν ἐκ τινῶν, οὐ μόνον ταῦτα τεταγμένα δεῖ ἔχειν, ἀλλὰ καὶ μέγεθος ὑπάρχειν μὴ τὸ τυχόν τὸ γὰρ καλὸν ἐν μεγέθει καὶ τάξει ἐστὶ διὸ οὔτε πάμμικρον ἂν τι γένοιτο καλὸν ζῶον συγχεῖται γὰρ ἢ θεωρία ἐγγὺς τοῦ ἀναισθήτου χρόνου γινομένη· οὔτε παμμέγεθες· οὐ γὰρ ἅμα ἢ θεωρία γίνεται, ἀλλ' ὀιχεται τοῖς θεωροῦσι τὸ ἐν καὶ τὸ ἔξω ἐκ τῆς θεωρίας οἷον, εἰ μυρίων σταδίων εἴη ζῶον ὥστε δεῖ καθάπερ ἐπὶ τῶν σωμάτων, καὶ ἐπὶ τῶν ζῴων ἔχειν μὲν μέγεθος, πῦτο δὲ εὐσύνοπτον εἶναι οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μύθων ἔχειν μὲν μῆκος, πῦτο δ' εὐμνημόνευτον εἶναι. Τοῦ δὲ μήκους ὄρος, πρὸς μὲν τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν αἴσθησιν, οὐ τῆς τέχνης ἐστίν· εἰ γὰρ ἴδου ἑκατὸν τραγηδίας ἀγωνίζεσθαι, πρὸς κλειψύδρας ἂν ἠγωνίζοντο, ὥσπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτε φασίν· ὁ δὲ καθ' αὐτὴν τὴν φύσιν τοῦ πράγματος ὄρος, αἰεὶ μὲν ὁ μείζων, μέχρι τοῦ σύνδηλος εἶναι, καλλίων ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος ὡς δὲ ἀπλῶς διορίσαντας εἰπεῖν, ἐν ὅσῳ μεγέθει κατὰ τὸ εἶδος, ἢ τὸ ἀναγκαῖον ἐφεξῆς γιγνομένων, συμβαίνει εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυχίας, ἢ ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταβάλλειν, ἰκανὸς ὄρος ἐστὶ τοῦ μεγέθους. Μῦθος δ' ἐστὶν εἷς, οὐχ ὥσπερ πνὲς οἴονται, ἔαν περὶ ἓνα ἢ πολλὰ γὰρ καὶ ἄπειρα τῷ γένει συμβαίνει ἐξ ὧν ἐνίων οὐδὲν ἐστὶ ἐν οὕτω δὲ καὶ πράξεις ἐνὸς πολλαί εἰσιν, ἐξ ὧν μία οὐδεμία γίνεται πρᾶξις. Δι' ὃ πάντες εὐόκασιν ἀμαρτάνειν, ὅσοι τῶν ποιητῶν Ηρακλίδαι,

ni á la ventura finalizar ; sino idearlas al modo dicho.

6 Supuestas las cosas ya tratadas, pues que lo hermoso, v. g. un bello objeto viviente y qualquier otra cosa que se compone de partes, debe tener éstas bien colocadas, y asimismo la grandeza correspondiente, porque la hermosura consiste en proporcion y grandeza; inferese que ni podrá ser hermoso un animal muy pequeñito, porque se confunde la vista empleada en poco mas de un punto; ni tampoco si es de grandeza descomunal, porque no lo abraza de un golpe la vista: ántes no perciben los ojos de los que miran por partes el uno<sup>24</sup> y el todo: como si hubiese un animal de legua<sup>25</sup> y media: Asi que como los cuerpos y los animales han de tener grandeza sí, mas proporcionada á la vista; así conviene dar á las fábulas tal estension que pueda la memoria retenerla fácilmente. El término de esta estension respeto de los espectáculos y del auditorio, no es de nuestro arte; puesto que si se hubiesen de recitar cien Tragedias en público<sup>26</sup> certámen, la recitacion de cada una se regularía por reloj de agua<sup>27</sup>, segun dicen que se hizo alguna vez en otro tiempo. Pero si se atiende á la naturaleza de la cosa, el término en la estension será tanto mas agradable, quanto fuere mas largo, con tal que sea bien perceptible. Y para definirlo, hablando sin rodeos, la duracion que verosimil ó necesariamente se requiere segun la série continúa de aventuras, para que la fortuna se trueque de feliz en desgraciada, ó de infeliz en dichosa, esa es la medida justa de la estension de la fábula. Dícese que la fábula es una: no, como algunos piensan, por ser de uno solo; ya que muchísimas<sup>28</sup> cosas suceden á uno en la vida, varias de las quales de ningun modo forman unidad<sup>29</sup>: así ni mas ni ménos vários son los hechos

καὶ Ἐπιχίδα, καὶ τὰ τοιαῦτα ποιήματα πεποιήασιν οἶονται γὰρ ἐπεὶ εἰς ἦν ὁ Ἡρακλῆς, ἕνα καὶ τὸν μῦθον εἶναι προσήκειν. Ὁ δ' Ὀμηρος, ὡς περ καὶ τὰ ἄλλα διαφέρει, καὶ τοῦτ' ἔοικε καλῶς ἰδεῖν, ἥτοι διὰ τέχνην ἢ διὰ φύσιν. Οδύσειαν γὰρ ποιῶν, οὐκ ἐποίησεν ἅπαντα ὅσα αὐτῷ συνέβη οἶον πληγῆναι μὲν ἐν τῷ Παρνασσῷ, μανηῆναι δὲ προσποιησασθαι ἐν τῷ ἀγερμῷ ἂν οὐδὲν πατέρου γενομένου, ἀναγκαῖον ἦν, ἢ εἰκὸς πατέρου γενέσθαι ἄλλ' ἢ περὶ μίαν πράξιν, οἷαν λέγομεν τὴν Οδύσειαν, συνέστησαν ὁμοίως δὲ καὶ τὴν Ἰλιάδα. Χρὴ οὖν, καθάπερ ἐν ταῖς ἄλλαις μιμητικαῖς ἢ μία μίμησις ἐνός ἐστιν, οὕτω καὶ τὸν μῦθον, ἐπεὶ πράξεως μίμησις ἐστὶ, μιᾶς τε εἶναι, καὶ ταύτης ὅλης, καὶ τὰ μέρη συνεχῆναι τῶν πραγμάτων οὕτως, ὥστε μετατιθεμένου τινὸς μέρους, ἢ ἀφαιρουμένου, διαφέρεισθαι καὶ κινεῖσθαι τὸ ὅλον ὃ γὰρ προσὸν ἢ μὴ προσὸν, μηδὲν ποιεῖ ἐπίδηλον, οὐδὲ μόριον τοῦτό ἐστι.

7 Φανερόν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων, καὶ ὅτι οὐ τὸ τὰ γινόμενα λέγειν, τοῦτο ποιητοῦ ἔργον ἐστίν, ἀλλ' οἷα ἂν γένοιτο, καὶ τὰ δυνατὰ κατὰ τὸ εἰκὸς, ἢ τὸ ἀναγκαῖον ὃ γὰρ ἱστορικὸς καὶ ὁ ποιητής, οὐ τῷ ἢ ἕμμετρα λέγειν ἢ ἄμμετρα διαφέρουσιν εἴη γὰρ ἂν τὰ Ἡροδότου εἰς μέτρα πθέναι, καὶ οὐδὲν ἦττον ἂν εἴη ἱστορία πρὸς μετὰ μέτρου, ἢ ἄνευ μέτρων ἀλλὰ τούτῳ διαφέρει, τῷ τὸν μὲν τὰ γενόμενα λέγειν, τὸν δὲ οἷα ἂν γένοιτο διὸ καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον πόησις ἱστορίας ἐστίν. ἢ μὲν γὰρ πόησις μᾶλλον τὰ καθόλου,

de uno, de los quales nunca resulta una accion. Por tanto yerran al parecer todos quantos Poetas han compuesto la *Heracleida*<sup>30</sup> y *Tescida*, y semejantes poemas; figurándose, que pues *Hércules* fué uno, se reputa tambien una la fábula. Mas *Homero*, como en todo lo demas es excelente<sup>31</sup>, tambien parece haber penetrado esto, fuese por arte ó por agudeza de ingenio: pues componiendo la *Odisea*, no contó todas quantas cosas acaccióron á *Ulises*, v. g. haber sido berido<sup>32</sup> en el *Parnaso*<sup>33</sup>, y fingido estar loco en la revista del ejército. De las quales cosas no porque una faltase, era necesario ó verosimil que sucediese la otra. Pero cuenta las que concurriéron á la accion determinada, qual decimos ser la *Odisea*<sup>34</sup>, igualmente que la *Iliada*<sup>35</sup>. Es forzoso pues, que como en las otras artes representativas una es la representacion de un sugeto; así tambien la fábula, siendo una imágen de accion, lo sea, y de una, y de esta toda entera; colocando las partes de los hechos de modo que, trastrocada ó removida qualquiera parte, se transforme y mude el todo; pues aquello que ora exista, ora no exista, no se hace notable; ni parte es siquiera del todo.

7 Es manifesto asimismo de lo dicho, que no es oficio del Poeta el contar las cosas como sucediéron, sino como debieran ó pudieran haber sucedido, probable ó necesariamente: porque el *Historiador* y el *Poeta*<sup>36</sup> no son diferentes por hablar en verso ú en prosa (pues se podrian poner en verso las cosas referidas por *Herodoto*; y no ménos seria verdadera historia en verso, que sin verso); sino que la diversidad consiste en que aquel cuenta las cosas tales quales sucediéron; y éste como era natural que sucediesen. Que por eso la *Poesía* es mas filosófica y doctrinal que la *Historia*; por quanto la primera considera principalmente

ἢ δ' ἱστορία τὰ κατ' ἕκαστον λέγει· ἔτι δὲ καθόλου μὲν, τῷ ποίῳ τὰ ποι' ἅπτα συμβαίνει λέγειν, ἢ πρᾶττειν κατὰ τὸ εἶδος, ἢ τὸ ἀναγκαῖον, οὗ στοχάζεσθαι ἢ ποίησις ὀνόματα ἐπιπιδεμένη· τὰ δὲ κατ' ἕκαστον, τί Ἀλκιβιάδης ἔπραξεν, ἢ τί ἔπαθεν. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς κωμωδίας ἤδη τοῦτο δῆλον γέγονεν συζησαντες γὰρ τὸν μῦθον διὰ τῶν εἰκότων, οὕτω τὰ τοχόντα ὀνόματα ἐπιπιδέασιν, καὶ οὐχ ἄσπερ οἱ ἰαμβοποιοὶ περὶ τῶν κατ' ἕκαστον ποιῶσιν. Ἐπὶ δὲ τῆς τραγωδίας τῶν γενομένων ὀνομάτων ἀντέχονται αἶψον δεῖ πιδανόν ἔστι τὸ δυνατόν· τὰ μὲν οὖν μὴ γενόμενα, οὕτω πιτεύομεν εἶναι δυνατά· τὰ δὲ γενόμενα, φανερόν ἐστι δυνατά· οὐ γὰρ ἂν ἐγένετο εἰ ἦν ἀδύνατα. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς τραγωδίαις, ἐνίαις μὲν ἐν ἢ δίω τῶν γνωρίμων ἐστὶν ὀνομάτων, τὰ δὲ ἄλλα πεποιήμενα· ἐν ἐνίαις δὲ οὐθέν οἶον, ἐν τῷ Ἀγάθωνος Ἀνδρὶ· ὁμοίως γὰρ ἐν τούτῳ τὰ τε πράγματα καὶ τὰ ὀνόματα πεποιήται, καὶ οὐδὲν ἦτλον εὐφραίνει. Ὡς· οὐ πάντως εἶναι ζητιτέον τῶν παραδεδομένων μύθων, περὶ οὓς αἱ τραγωδίαί εἰσὶν, ἀντέχεσθαι καὶ γὰρ γελοῖον τοῦτο ζητεῖν, ἐπεὶ καὶ τὰ γνώριμα ὀλίγοις γνώριμά ἐστιν, ἀλλ' ὅμως εὐφραίνει πάντας. Δῆλον οὖν ἐκ τούτων ἐπὶ τὸν ποιητὴν μᾶλλον τῶν μύθων εἶναι δεῖ ποιητὴν, ἢ τῶν μέτρων, ὅσῳ ποιητὴς κατὰ τὴν μίμησίν ἐστι μιμῆται δὲ τὰς πράξεις· καὶ ἄρα συμβῆ γένόμενα ποιεῖν, οὐθέν ἦτλον ποιητὴς ἐστὶ τῶν γὰρ γενομένων ἕνια οὐδὲν κωλύει ποιεῖσθαι εἶναι, οἷα ἂν εἶδος γενέσθαι καὶ δυνατὰ γενέσθαι, κατ' ὃ ἐκεῖνος αὐτῶν ποιητὴς ἐστὶ. Τῶν δὲ

*las cosas en general; mas la segunda las refiere en particular. Considerar en general las cosas es cuál cosa conviene á un tal decir ó hacer, conforme á las circunstancias ó á la urgencia presente; en lo qual pone su mira la Poesía acomodando los nombres á los hechos. Referir las cosas en particular, es decir, qué cosa hizo ó padeció en realidad de verdad Alcibiades. En orden á la Comedia la cosa es bien clara; porque compuesta la fábula de sucesos verosímiles, segun esos, ponen á las personas los nombres que les vienen á cuento: no como los coplistas burlescos, tildando por sus nombres á sugetos particulares. En la Tragedia se valen de los nombres conocidos; porque lo factible es creible: mas las cosas que nunca se han hecho, no luego creemos<sup>37</sup> ser factibles. Al contrario es evidente que los hechos son factibles; porque no hubieran sido hechos, si factibles no fuesen. Sin embargo en algunas Tragedias uno ó dos nombres son los conocidos<sup>38</sup>, los demas supuestos: en otras ninguno es verdadero, como en el Anteo y en la Flor de Agaton<sup>39</sup>, donde las aventuras son fingidas bien como los nombres: y no por eso deleyta ménos. Por lo qual no siempre se ha de pedir al Poeta el que trabaje sobre las fábulas recibidas, que sería demanda digna de risa; visto que las cosas conocidas de pocos son sabidas, y no obstante á todos deleytan. De aquí es claro que el Poeta debe mostrar su talento tanto mas en la composicion de las fábulas que de los versos, quanto es cierto que el Poeta se denomina tal de la imitacion. Mas lo que imita son las acciones: luego, aunque haya de representar cosas sucedidas, no será ménos<sup>40</sup> Poeta: pues no hay inconveniente en que várias cosas de las sucedidas sean tales quales concebimos que debieran y pudieran ser, segun que*

ἀπλῶν μύθων καὶ πράξεων, αἱ ἐπεισοδιώδεις εἰς χεῖ-  
ριται λέγω δὲ ἐπεισοδιώδη μῦθον, ἐν ᾧ τὰ ἐπεισόδια  
μετ' ἄλληλα οὐτ' εἰκὸς, οὐτ' ἀνάγκη εἶναι τοιαῦται  
δὲ ποιῶνται, ὑπὸ μὲν τῶν Φαύλων ποιητῶν, δι' αὐ-  
τοὺς ὑπὸ δὲ τῶν ἀγαθῶν, διὰ τοὺς ἱποκριτάς· ἀγω-  
νίσματα γὰρ ποιῶντες, καὶ παρὰ τὴν δύναμιν πα-  
ραταίναντες μῦθον, πολλάκις διασφύρειν, ἀναγκάζον-  
ται τὸ ἐφεξῆς.

8 Ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον τελείας ἐστὶ πράξεως ἢ μίμη-  
σις, ἀλλὰ καὶ φοβερῶν καὶ ἐλεεινῶν πάντα δὲ γίνε-  
ται μάλιστα τοιαῦτα, καὶ μᾶλλον ὅταν γένηται παρὰ  
τὴν δόξαν δι' ἄλληλα· τὸ γὰρ θαυμαστὸν οὕτως ἔξει  
μᾶλλον, ἢ εἰ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ τῆς τύχης· ἐπεὶ  
καὶ τῶν ἀπὸ τύχης πάντα θαυμασιώτατα δοκεῖ, ὅσα  
ὡσπερ ἐπίτηδες φαίνεται γεγονέναι εἶον, ὁ ἀνδρῖας ὁ  
τοῦ Μίτυος ἐν Ἀργεὶ ἀπέκτεινε τὸν αἴτιον τοῦ θανά-  
του τῷ Μίτυϊ, θεωροῦντι ἐμπεσῶν· ἔοικε γὰρ τὰ τοιαῦτα  
οὐκ εἰκῆ γενέσθαι ὥστε ἀνάγκη τοὺς ποιήτους εἶναι καλ-  
λίους μύθους.

9 Εἰς δὲ τῶν μύθων οἱ μὲν ἀπλοῖ, οἱ δὲ πεπλεγ-  
μένοι καὶ γὰρ αἱ πράξεις αὐτῶν μιμήσεις οἱ μῦθοί εἰσιν,  
ὑπάρχουσιν ἐνθὺς ὄσσαι τοιαῦται λέγω δὲ ἀπλήν μὲν  
πρᾶξιν, ἥς γενομένης, ὡσπερ ἄρισται, συνεχοῦς καὶ  
μιᾶς, ἄνευ περιπετίας ἢ ἀναγνωρισμοῦ ἢ μετάβασις  
γίνεται πεπλεγμένην δὲ, ἐξ ἧς μετὰ ἀναγνωρισμοῦ, ἢ  
περιπετίας, ἢ ἀμφοῖν, ἢ μετάβασις ἐστὶ. Ταῦτα δὲ  
δεῖ γενέσθαι ἐξ αὐτῆς τῆς συζύσεως τοῦ μύθου, ὥστε  
ἐκ τῶν προγεγενημένων συμβαίνειν, ἢ ἐξ ἀνάγκης ἢ

compete representarlas al Poeta. De las fábulas sencillas y acciones, se nota que las episódicas son de malísimo gusto. Llámolo fábula episódica aquella en que se entremeten cosas que no es probable ni forzoso que acompañen á la accion. Estas los malos Poetas las hacen por capricho; los buenos en gracia de los Farsantes: porque haciéndolas á competencia para las tablas, y alargándolas hasta mas no poder; muchas veces se vén precisados á perturbar<sup>41</sup> el orden de las cosas.

8 Mas supuesto que la representacion es no solo de accion perfecta, sino tambien de cosas terribles<sup>42</sup> y lastimeras: estas quando son maravillosas, suben muchísimo de punto: y mas si acontecen contra toda esperanza por el enlace de unas con otras: porque así el suceso causa mayor maravilla, que siendo por acaso y por fortuna (ya que aun de las cosas provenientes de la fortuna aquellas son mas estupendas, que parecen bechas como adrede: por exemplo la estatua de Micio en Argos, que mató al matador de Micio cayendo sobre su cabeza en el teatro: pues parece que semejantes cosas no suceden acaso): es consiguiente que tales fábulas sean las mas agradables.

9 De las fábulas unas son sencillas, otras complicadas; la razon es, porque las acciones de que son imágenes, se vé que son tambien de esta manera. Llámolo accion sencilla aquella que continuada sin perder<sup>43</sup> la unidad, como queda definido, viene á terminarse sin peripécia ni anagnórisis; y complicada la que tiene su terminacion con reconocimiento ó mudanza de fortuna, ó entrambas cosas: lo qual debe nacer de la misma constitucion de la fábula: desuerte que por las cosas pasadas avengan natural ó verosimilmente los tales sucesos:

κατὰ τὸ εἶδος γίνεσθαι ταῦτα· διαφέρει γὰρ πολὺ γίνεσθαι τὰδε διὰ τὰδε, ἢ μετὰ τὰδε.

10 Ἐπὶ δὲ περιπέτεια μὲν ἢ εἰς τὸ ἐναντίον τῶν πραττομένων μεταβολή, καθάπερ εἴρηται καὶ τοῦτο δὲ ὡς περ λέγομεν κατὰ τὸ εἶδος, ἢ ἀναγκαῖον ὡς περ ἐν τῷ Οἰδίποδι ἐλθῶν ὡς εὐφρανῶν τὸν Οἰδίπου, καὶ ἀπαλλάξων τοῦ πρὸς τὴν μητέρα φόβου, διελύσας θεις ἦν, τοῦναντίον ἐποίησε καὶ ἐν τῷ Λυγμῷ, ὁ μὲν ἀγόμενος ὡς ἀποθανούμενος, ὁ δὲ Δαναὸς ἀκολουθῶν ὡς ἀποκτενῶν τὸν μὲν συνέδη ἐκ τῶν πεπραγμένων ἀποθανεῖν, τὸν δὲ σωθῆναι. Αναγνώρισις δὲ ἐστίν, ὡς περ καὶ τοῦνομα σημαίνει, ἐξ ἀγνοίας εἰς γνῶσιν μεταβολή ἢ εἰς Φιλίαν, ἢ ἔχθραν τῶν πρὸς ἐντυχίαν ἢ δυστυχίαν ὀρισμένων. Καλλίστη δὲ ἀναγνώρισις, ὅταν ἅμα περιπέτειαί γίνωνται, ὡς ἔχει ἐν τῷ Οἰδίποδι. Εἰσὶ μὲν οὖν καὶ ἄλλαι ἀναγνώρισεις· καὶ γὰρ πρὸς ἄψυχα καὶ τὰ πυχόντα ἐστὶν ὅτε, ὡς περ εἴρηται, συμβαίνει καὶ εἰ πέπραγέ τις, ἢ μὴ πέπραγέ, ἐστὶν ἀναγνωρίσαι ἄλλ' ἢ μάλιτα τοῦ μύθου, καὶ ἢ μάλιτα τῆς πράξεως, ἢ εἰρημένη ἐστὶν ἢ γὰρ τοιαύτη ἀναγνώρισις καὶ περιπέτεια, ἢ ἔλεον ἔξει, ἢ φόβον οἶον, πρᾶξεων ἢ τραγῳδία μίμναις ὑπόκειται· ἐπὶ δὲ καὶ τὸ ἀτυχεῖν καὶ τὸ εὐτυχεῖν ἐπὶ τῶν τοιούτων συμβήσεται. Ἐπειδὴ ἢ ἀναγνώρισις πινῶν ἐστὶν ἀναγνώρισις· ἐπὶ δὲ ἀναγνώρισεις, αἱ μὲν εἰσι πατέρου πρὸς τὸν ἕτερον μόνον, ὅτ' ἂν ἢ δηλὸς ἕτερος τίς ἐστὶν· ὅτε δ' ἀμφοτέρους δεῖ ἀναγνωρίσαι οἶον, ἢ μὲν Ἰφιδγένεια τῷ Ορέσῃ ἀνεγνωρίσθη ἐκ τῆς πᾶψεως τῆς ἐπισηλῆς· ἐκείνῳ δὲ πρὸς τὴν Ἰφιδγένειαν

pues hay mucha diferencia entre suceder una cosa por estas ó despues de estas aventuras.

IO La revolucion<sup>45</sup> es, segun se ha indicado, la conversion de los sucesos en contrario: y eso, como decimos, que sea verosímil ó forzoso. Así en el Edípo, el que vino á darle buenas nuevas, con intencion de quitarle el miedo de casarse con su madre, manifestándole quién era; produjo contrario efecto: y en el Lincéo, que siendo conducido á la muerte, y Dánao tras él para darsela; sucedió por las cosas que interviniéron, el que Dánao muriese, y se salvóse Lincéo. Reconocimiento<sup>46</sup>, segun lo declara el nombre, es conversion de persona desconocida en conocida, que remata en amistad ó enemistad entre los que se vén destinados á dicha ó desdicha. El reconocimiento mas aplaudido es, quando con él se juntan las revoluciones, como acontece con el Edípo<sup>46</sup>. Hay tambien otras suertes de reconocimientos: pues en las cosas insensibles y casuales acontece á la manera que se ha dicho<sup>47</sup>: y puede reconocerse si uno hizo tal, ó no hizo<sup>48</sup>; dado que la mas propia de la fábula y de la accion es la sobredicha: porque semejante revolucion y reconocimiento causará lástima y espánto: quales son las acciones, de que se supone ser la Tragedia un remedo. Fuera de que por tales medios se forjará la buena y la mala fortuna. Mas por quanto el reconocimiento de algunos ha de ser reconocimiento; síguese que se den reconocimientos de dos géneros: algunos de una persona sola respecto de la otra, quando esta ya es conocida<sup>49</sup> de la primera: y á veces es necesario que se reconozcan entrambas: por exemplo, Isigenia fué conocida de Orestes por el despacho de la carta; y todavía

## **Esta página no está disponible**

Este mensaje se intercala en los documentos digitales donde el documento original en papel no contenía esta página por algún error de edición del documento.

Al momento los creadores de este documento no han localizado esta página.

## **Preguntas frecuentes:**

---

### **¿Qué puedo hacer?**

Ten por seguro que hemos informado al creador original del documento y estamos intentando reemplazar esta página.

### **¿Quién convierte estos documentos a formato digital?**

Esta tarea se realiza por un grupo de personas que laboran en el proyecto de Biblioteca Digital. Nos esforzamos por convertir documentos originales a una versión digital fidedigna y comunicar a los creadores del documento original de estos problemas para solucionarlos. Puedes contactarnos visitando nuestra página principal en:



<http://biblioteca.itesm.mx>

*Oréstes necesitaba otra señal, para que le conociese Ifigenia. Segun esto, dos son en orden á lo dicho<sup>50</sup> las partes de la fábula; revolucion y reconocimiento: otra tercera es la pasion. Pasion es una pena nociva y dolorosa, como las muertes á la vista<sup>51</sup>, las angustias mortales, las heridas y cosas semejantes.*

*11 Las partes pues de la Tragedia, que como esenciales se deben practicar, ya quedan dichas. Las integrales, en que como miembros separados se divide, son estas<sup>52</sup>, Prólogo, Episódio, Salida, y Coro. El Coro tiene dos diferencias; una es la Entrada, y otra la Paráda. Estas son comunes á todas las Tragedias: propias son las variaciones de escéna y las lamentaciones. El Prólogo es una parte entera, y precede á la entrada del Coro. El Episódio es una parte de por sí, y el intermedio entre la Entrada y la Paráda del Coro. Finalmente la Partida es una parte entera de la Tragedia, despues de la qual cesa totalmente la música del Coro. Tocante al Coro, la Entrada<sup>53</sup> es la primera representacion de todo él; y la Paráda el recitado del Coro, que no admite Anapesto<sup>54</sup> ni Coréo. Lamentacion es el llanto comun del Coro en vista de la escéna lamentable. Quáles sean, repito, las partes esenciales de la Tragedia que se han de poner en obra, consta de lo referido. Las integrales son<sup>55</sup> las que acabo de apuntar.*

*12 Ahora conviene añadir consiguientemente á lo dicho, qué cosas han de proponerse, y cuáles evitar los que forman las fábulas: dedonde resultará la perfeccion de la Tragedia. Primeramente, supuesto que la composicion de la Tragedia mas excelente ha de ser, no sencilla, sino complicada, y ésta representativa de cosas espantables y lastimeras (como es propio de*

ἴδιον τῆς τοιαύτης μιμήσεώς ἐστι) πρῶτον μὲν δῆλον, ὅτι οὔτε τοὺς ἐπιεικεῖς ἄνδρας δεῖ μεταβάλλοντας φαίνεσθαι ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν· οὐ γὰρ φοβερόν, οὐδὲ ἐλεεινὸν τοῦτο, ἀλλὰ μιαιρόν ἐστιν. Οὔτε τοὺς μοχθηροὺς ἐξ ἀτυχίας εἰς εὐτυχίαν ἀτραγωδότερον γὰρ τοῦτο ἐστὶ πάντων· οὐδὲν γὰρ ἔχει ὧν δεῖ· οὔτε γὰρ Φιλάνθρωπον, οὔτε ἐλεεινόν, οὔτε φοβερόν ἐστιν. Οὐδ' αὖ τὸν σφόδρα πονηρὸν, ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταπίπτειν· τὸ μὲν γὰρ Φιλάνθρωπον ἔχει ἂν ἢ τοιαύτη σύστασις, ἀλλ' οὔτε ἔλεον, οὔτε φόβον· ὁ μὲν γὰρ περὶ τὸν ἀνάξιον ἐστὶ δυσυχοῦντα, ὁ δὲ περὶ τὸν ὅμοιον ἔλεος μὲν, περὶ τὸν ἀνάξιον φόβος δὲ, περὶ τὸν ὅμοιον ὥστε οὔτε ἐλεεινόν, οὔτε φοβερόν φαίνεται τὸ συμβαῖνον. Ο μεταξὺ ἄρα τύπων λοιπός ἐστι δὲ ποιούτος, ὁ μὴ τε ἀρετῇ διαφέρειν, καὶ δικαιοσύνη, μὴ τε διὰ κακίαν καὶ μοχθηρίαν μεταβάλλον εἰς τὴν δυστυχίαν, ἀλλὰ δι' ἀμαρτίαν πᾶσι, τῶν ἐν μεγάλῃ δόξῃ ὄντων καὶ εὐτυχίᾳ· οἷον Οἰδίπους καὶ Θυέστης, καὶ οἱ ἐκ τῶν ποιούτων γενῶν ἐπιφανεῖς ἄνδρες. Ανάγκη ἄρα τὸν καλῶς ἔχοντα μῦθον ἀπλοῦν εἶναι μᾶλλον ἢ διπλοῦν, ὥσπερ πινεῖ φασι καὶ μεταβάλλειν οὐκ εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυχίας, ἀλλὰ πύναντιον, ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν· μὴ διὰ μοχθηρίαν, ἀλλὰ δι' ἀμαρτίαν μεγάλην, ἢ οἷου εἴρηται, ἢ βελτίονος μᾶλλον ἢ χείρονος. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ γιγνόμενον· πρὸ τοῦ μὲν γὰρ οἱ ποιεῖται τοὺς τυχόντας μύθους ἀσπρήθιμον· νῦν δὲ, περὶ ὀλίγας οἰκίας αἱ κάλλιστα τραγωδίαί συντίθενται· οἷον περὶ Αλκμαίωνα, καὶ Οἰδίπουν, καὶ Ορέστην, καὶ Μελέαγρον, καὶ Θυέστην,

semejante representacion); es manifesto que no se han de introducir ni personas muy virtuosas que caygan de buena en mala fortuna (pues eso no causa espánto ni lástima, sino ántes indignacion); ni tampoco malvadas, que de mala fortuna pasen á buena (pues esta entre todas las cosas es agentísima de la Tragedia, y nada tiene de lo que se pide; porque ni es humano, ni lastimoso, ni terrible); ni tampoco sugéto muy perverso, que de dichoso páre en desdichado; porque tal constitucion, dado que ocasioné algun natural sentimiento, no producirá compasion ni miedo<sup>56</sup>: porque la compasion se tiene del que padece no mereciéndolo; el miedo es de vér el infortunio en un semejante<sup>57</sup> nuestro. Asi que, tal paradero no aparece lastimoso, ni temible. Resta pues el medio entre los dichos: y éste será el que no es aventajado en virtud y justicia; ni derrocado<sup>58</sup> de la fortuna por malicia y maldad suya, sino por yerro disculpable; habiendo ántes vivido en gran gloria y prosperidad: quales fuéron Edípo, Tiestes, y otros ilustres varones de antigua y esclarecida prosapia. En conformidad de esto, es preciso que la fábula bien urdída sea mas bien<sup>59</sup> de un exíto sencillo, que no doble, como algunos<sup>60</sup> pretenden: y por<sup>61</sup> mudanza, no de adversa en próspera fortuna, sino al contrario de próspera en adversa: no por delitos, sino por algun error grande de las personas, que sean ó de la calidad dicha, ó en todo caso ántes mejores que peores. Lo que se confirma por la experiencia. Porque antiguamente los Poetas ponian en rima sin distincion las fábulas ocurrentes: pero ya las fábulas mas celebradas están reducidas á pocas familias; á saber, las de Alcmeon<sup>62</sup>, Edípo, Oréstes, Meleágro, Tiestes

καὶ Τήλεφον, καὶ ὅσοις ἄλλοις συμβέβηκεν ἢ παιδεῖν δεινὰ, ἢ ποιῆσαι ἢ μὲν οὖν κατὰ τὴν τέχνην καλλιῆ τραγωδία ἐκ ταύτης τῆς συζάσεώς ἐστι. Διὸ καὶ οἱ Εὐριπίδῃ ἐγκαλοῦντες τὸ αὐτὸ ἀμαρτάνουσιν, ὅτι τοῦτο δρά ἐν ταῖς τραγωδαίαις, καὶ πολλὰ αὐτοῦ εἰς δυσυχίαν τελευτῶσι. Τοῦτο γὰρ ἐστίν, ὥσπερ εἴρηται, ὀρθὸν σημεῖον δὲ μέγιστον· ἐπὶ γὰρ τῶν σκηνῶν καὶ τῶν ἀγῶνων τραγικώταται αἱ τοιαῦται φαίνονται, ἂν κατορθῶσι καὶ ὁ Εὐριπίδης, εἰ καὶ τὰ ἄλλα μὴ εὖ οἰκονομεῖ, ἀλλὰ τραγικώτατός γε τῶν ποιτῶν φαίνεται. Δευτέρα δὲ, ἢ πρώτη λεγόμενη ὑπὸ τινῶν ἐστὶ σύφαισις, ἢ διπλὴν τε τὴν σύφαισιν ἔχουσα, καθάπερ ἡ Οδύσεια, καὶ τελευτῶσα ἐξ ἐναντίας τοῖς βελτίοσι καὶ χείροσι δοκεῖ δὲ εἶναι πρώτη διὰ τὴν τῶν θεάτρων ἀσθένειαν· ἀκολουθοῦσι γὰρ οἱ ποιταὶ κατ' εὐχὴν ποιοῦντες τοῖς θεαταῖς· ἐστὶ δὲ οὐχ αὐτὴ ἀπὸ τραγωδίας ἠδονὴ, ἀλλὰ μᾶλλον τῆς κωμωδίας οἰκεία· ἐκεῖ γὰρ ἂν οἱ ἔχθιστοι ᾧσιν ἐν τῷ μῦθῳ οἶον, Ορέστης καὶ Αἴγισθος, Φίλοι γενόμενοι ἐπὶ τελευτῆς ἐξέρχονται, καὶ ἀποδνήσκει οὐδεὶς ὑπ' οὐδενός.

13 Ἐστὶ μὲν οὖν τὸ φοβερὸν καὶ ἔλασιν ἕκ τῆς ὀψεως γίνεσθαι· ἐστὶ δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς συζάσεως τῶν πραγμάτων, ὅπερ ἐστὶ πρότερον καὶ ποιτοῦ ἀμείνονος δεῖ γὰρ καὶ ἄνευ τοῦ ὄραν οὕτω συνεσθῆναι τὸν μῦθον, ὥστε τὸν ἀκούοντα τὰ πράγματα γινόμενα, καὶ φρίττειν καὶ ἔλασιν ἕκ τῶν συμβαινόντων· ἕπερ ἂν πάδοι περ ἀκούων τὸν τοῦ Οἰδίοδος μῦθον· τὸ δὲ διὰ τῆς ὀψεως, τοῦτο παρασκευάζειν ἀπεχνό-

y *Télefo*; y á quantos otros aconteció padecer, ó hacer cosas terribles. Por lo qual la *Tragedia* segun arte mas perfecta es de esta forma: y así yerran los que esto culpan en *Eurípides* de que tal hace en las *Tragedias*, muchas de las quales terminan en desdichas; siendo eso, como queda declarado, lo que hace al caso: de lo qual es argumento grandísimo que así en los tablados, como en los certámenes las tales son celebradas por mas trágicas, si salen bien<sup>63</sup>. Y cierto, *Eurípides* si bien no acierta<sup>64</sup> en todo, aloménos es tenido por el mas trágico de todos los Poetas. La segunda forma de *Tragedia*, que algunos llaman la primera, es la que tiene doble<sup>65</sup> destino (como la *Odisea*, que acaba en suerte contraria de los buenos á los malos); y es reputada por la primera por la decadencia de los Teatros: dexándose llevar<sup>66</sup> los Poetas del antójo de los mirónes: que no es de tal casta el deleyte que se percibe de la *Tragedia*; sinoque será mas propio de la *Comedia*: pues en ella, bienque sean entre sí enemigos tan mortales, como *Egisto* y *Oréstes*; al fin se parten dándose las manos; y ninguno muere<sup>67</sup> á las del otro.

13 Cabe sin duda el formar un objeto terrible y miserable por arte de perspectiva: y no ménos cabe hacerlo por la constitucion bien ordenada de las aventuras; lo que tiene el primer lugar, y es de Poeta mas diestro. Porque la fábula se debe tramar de modo que, aun sin representarla, con solo oír<sup>68</sup> los acaecimientos, qualquiera se horroríce y compadezca de las desventuras: lo que avendrá ciertamente al que oyere leer la *Tragedia del Edípo*. Pero el representar esto por medio de la

περον, καὶ χορηγίας δεόμενον ἔστιν. Οἱ δὲ μὴ τὸ Φοβερόν διὰ τῆς ὄψεως, ἀλλὰ τὸ τερατώδες μόνον παρασκευάζοντες, οὐδὲν τραγηδία κοινωνοῦσιν· οὐ γὰρ πᾶσαν δεῖ ζητεῖν ἡδονὴν ἀπὸ τραγηδίας, ἀλλὰ τὴν οἰκίαν. Ἐπεὶ δὲ τὴν ἀπὸ ἐλπίου καὶ Φόβου διὰ μιμήσεως δεῖ ἡδονὴν παρασκευάζειν τὸν ποιητὴν, Φανερόν ὡς τοῦτο ἐν τοῖς πράγμασιν ἐμποικίον.

14 Ποῖα οὖν δεινὰ, ἢ ποῖα οἰκτρὰ φαίνεται τῶν συμπαισιώντων, λάβωμεν. Ἀνάγκη δὲ, ἢ Φίλων εἶναι πρὸς ἀλλήλους τὰς τοιαύτας πράξεις, ἢ ἔχθρῶν, ἢ μηδετέρων· ἂν μὲν οὖν ἔχθρὸς ἔχθρὸν ἀποκτείνῃ, οὐδὲν ἔλεεινὸν οὔτε ποιῶν, οὔτε μέλλων δέικνυσι, πλὴν κατ' αὐτὸ τὸ πάθος· οὐδ' ἂν μηδ' ἐτέρως ἔχοντες· ἔταν δ' ἐν ταῖς Φιλίαις ἐγγίνηται τὰ πάθη οἷον εἰ ἀδελφὸς ἀδελφὸν, ἢ υἱὸς πατέρα, ἢ μήτηρ υἱόν, ἢ υἱὸς μητέρα ἀποκτείνῃ, ἢ μέλλῃ, ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο δρά, ταῦτα ζητητέον. Τοὺς μὲν οὖν παρελημμένους μύθους λύειν οὐκ ἔστι· λέγω δὲ οἷον τὴν Κλυταιμνήστραν ἀποθανοῦσαν ὑπὸ τοῦ Ορέστου, καὶ τὴν Εριφύλην ὑπὸ τοῦ Αλκμαίονος· αὐτὸν δὲ εὐρίσκειν δεῖ, καὶ τοῖς παραδεδομένοις χρῆσθαι καλῶς· τὸ δὲ καλῶς τί λέγομεν, εἴπωμεν σαφέστερον. Ἐστὶ μὲν γὰρ οὕτω γίνεσθαι τὴν πράξιν, ὥσπερ οἱ παλαιοὶ ἐποίουν, εἰδότες καὶ γινώσκοντας· καθάπερ καὶ Εὐριπίδης ἐποίησεν ἀποκτείνουσαν τοὺς παῖδας τὴν Μήδειαν. Ἐστὶ δὲ πράξαι μὲν, ἀγνοοῦντας δὲ πράξαι τὸ δεινόν, εἴθ' ἕστερον ἀναγνωρίζαι τὴν Φιλίαν, ὥσπερ ὁ Σοφοκλῆς οἱ Οἰδίπους· τοῦτο μὲν οὖν ἔξω τοῦ δράματος· ἐν δ' αὐτῇ

*perspectiva es cosa de ningún estudio*<sup>69</sup>, y que necesita de ma-  
niobra. Pues ya los que presentan á la vista, no un objeto ter-  
rible, sino precisamente monstruoso<sup>70</sup>, no tienen que vér con la  
Tragedia: que de esta no se ha de pretender todo linage<sup>71</sup> de  
recreacion, sino la que lleva de sygo: y como la que resulta de  
la compasion y del terror la debe preparar el Poeta mediante la  
imitacion, es claro que se ha de sacar de los hechos mismos.

14 *Vengamos ahora á declarar quáles de ellos son atroces  
y quáles lastimosos. Véese desde luego ser necesario que las ac-  
ciones recíprocas de los hombres sean ó entre amigos*<sup>72</sup>, ó entre  
enemigos, ó entre personas neutrales<sup>73</sup>. Si el enemigo matáre al  
enemigo, no causa lástima, ni haciéndolo, ni estando á punto de  
hacerlo; sino en quanto al natural sentimiento: ni tampoco si se  
matan los neutrales. Mas lo que se ha de mirar<sup>74</sup> es, quando  
las atrocidades se cometen entre personas amigas: como si el  
hermano mata ó quiere matar al hermano, ó el hijo al padre ó  
á la madre, ó hace otra fechoría semejante. Verdad es que no  
es lícito alterar las fábulas recibidas: como el que Clitemnestra  
murió á manos de Oréstes, y Erifile á las de Alcmeon; bienque  
deba el Poeta inventar por sí mismo fábulas nuevas, ó usar con  
discrecion de las ya recibidas. Expliquemos mas qué quiere de-  
cir con discrecion. Lo primero, puede cometerse la accion, como  
la representaban los Poetas antiguos, á sabiendas entre perso-  
nas conocidas; segun que tambien Eurípides representó á Medéa  
matando á sus hijos. Lo segundo, se puede cometer una atro-  
cidad, ignorando que lo sea al tiempo de cometerla; y despues  
reconocer la persona amada, como el Edípo de Sofocles; donde  
se pone cometido el error ántes<sup>75</sup> del dia de la representacion.

τῇ τραγωδίᾳ· οἷον ὁ Αλκμαίων ὁ Αφιδάμαντος, ἢ ὁ Τηλέγονος ὁ ἐν τῷ τραυματίᾳ Οδυσσεΐ. Ἐπὶ δὲ τρίτον παρὰ ταῦτα, τὸν μέλλοντα ποιεῖν π τῶν ἀνηκέων δι' ἄγνοιαν, ἀναγνωρίσαι πρὶν ποιῆσαι. Καὶ παρὰ ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄλλως· ἢ γὰρ πρᾶξαι ἀνάγκη, ἢ μὴ, καὶ εἰδότες, ἢ μὴ εἰδότες. Τούτων δὲ τὸ μὲν γινώσκοντα μελλῆσαι, καὶ μὴ πρᾶξαι, χεῖρις· τὸ, π γὰρ μιὰρὸν ἔχει, καὶ οὐ τραγικόν, ἀπαθὲς γάρ· διόπερ οὐδεὶς ποιεῖ ὁμοίως, εἰ μὴ ὀλιγάκις οἷον, ἐν Ἀντηγόῃ τὸν Κρέοντα ὁ Αἴμων. Τὸ γὰρ πρᾶξαι, δεύτερον βέλτιον δὲ τὸ ἀγνοοῦντα μὲν πρᾶξαι, πρᾶξαντα δὲ ἀναγνωρίσαι· τὸ π γὰρ μιὰρὸν οὐ πρόσεστι, καὶ ἡ ἀναγνωρίσις ἐπισημικόν. Κράσις δὲ τὸ πλευταῖον· λέγω δὲ οἷον ἐν τῷ Κρεσφόντῃ ἢ Μερόσῃ μέλλει τὸν υἱὸν ἀποκτείνειν· ἀποκτείνει δὲ οὐ, ἀλλ' ἀνεγνώρισε· καὶ ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ ἢ ἀδελφῇ τὸν ἀδελφόν· καὶ ἐν τῇ Ἑλλῃ ὁ εἰς τὴν μητέρα ἐκιδόναι μέλλον, ἀνεγνώρισε. Διὰ τοῦτο, ὅπερ πάλαι εἴρηται, οὐ περὶ πολλὰ γένη αἱ τραγωδίαι εἰσὶ· ζητοῦντες γὰρ, οὐκ ἀπὸ τέχνης, ἀλλ' ἀπὸ τύχης, εὔρον τὸ ποιοῦτον παρασκευάζειν ἐν τοῖς μύθοις· ἀναγκάζονται οὖν ἐπὶ ταύτας τὰς οἰκίας ἀπαντᾶν, ὅσαις τὰ πιαῦτα συμβέβηκε πάθῃ. Περὶ μὲν οὖν τῆς τῶν πραγμάτων συστάσεως, καὶ ποίου καὶ τίνας εἶναι δεῖ τοὺς μύθους, εἴρηται ἰκανῶς.

15 Περὶ δὲ τὰ ἦθη τέτταρά ἐστιν ὧν δεῖ στοχάζεσθαι· ἐν μὲν καὶ πρῶτον, ὅπως χριστὰ ἢ ἔξει δὲ ἦθος μὲν, εἴαν ὅσπερ ἐλέχθη, ποιῆ Φανεράν ὁ λόγος, ἢ ἢ πρᾶξις, προαίρεσίν τινα· Φαῦλον μὲν, εἴαν

*Pero en la Tragedia misma se representa en acto de cometerlo el Alcmcon de Astidamante; y Telégono en la de Ulises herido. Lo tercero<sup>76</sup> enfin, quando está uno para cometer alguna de las cosas irremediabiles, y la reconoce ántes de hacerla: y no hay otra manera fuera de estas; siendo, como es necesario, el hacer, ó no hacer; y á sabiendas, ó sin saberlo. De todo esto lo peor es el intentar hacerlo á sabiendas, y no<sup>77</sup> executarlo: porque tiene todo lo perverso y ménos de trágico, no padeciendo nadie. De aquí es, que ninguno se vale de ella sino raras veces, como en el Antígona Emon contra Creonte. Lo ménos malo es, si se intenta, y se hace. Pero mejor, quando se hace sin conocerlo; y becho el mal, se reconoce: pues en tal caso falta la intencion perversa, y el reconocimiento llena de estupór. Lo mas terrible es lo último, pongo por exemplo; en el Cresfonte Merope intenta matar á su hijo, y no lo mata; sinoque vino á reconocerlo: y en la Ifigénia sucede lo mismo á la hermana con el hermano; y en la Hele estando el hijo para entregar su madre al verdugo, la reconoció. Por esta causa es dicho antiguo que las Tragedias se reducen á pocos linages: porque buscando los Poetas asuntos, no de inventiva, sino de fortuna; halláron este modo de adornarlos en los cuentos sabidos. Asi que se vén obligados á recurrir<sup>78</sup> á las familias en que aconteciéron semejantes aventuras. En suma, acerca de la ordenacion de los sucesos, y cómo, y quáles han de ser las fábulas, se ha dicho lo bastante<sup>79</sup>.*

15 *Acerca de las costumbres se han de considerar quatro cosas: la primera y principal, que sean buenas<sup>80</sup>. Las costumbres como quiera se conocerán, si el dicho ó el hecho de una persona, segun queda notado, diere á entender la intencion con*

Φαύλην χρυστόν δὲ, ἔαν χρυστήν ἔστι δὲ ἐν ἐκά-  
 τῳ γένει· καὶ γὰρ γυνή ἐστι χρυστή καὶ δοῦλος· καί-  
 ποι γε ἴσως τούτων, τὸ μὲν χεῖρον, τὸ δὲ ὄλωσ Φαῦ-  
 λόν ἐστι. Δεύτερον δὲ, τὰ ἀρμότλοντα· ἔστι γὰρ ἀν-  
 δρεῖον μὲν τὸ ἦθος, ἀλλ' οὐχ' ἀρμότλον γυναικί, τὸ  
 ἀνδρεῖαν ἢ δεινήν εἶναι. Τρίτον δὲ, τὸ ὁμοιον· τοῦτο  
 γὰρ ἕτερον τοῦ χρυστόν τὸ ἦθος καὶ ἀρμότλον ποιῆσαι,  
 ὡσπερ εἴρηται. Τέταρτον δὲ, τὸ ὁμαλόν· κἀν γὰρ  
 ἀνώμαλός τις ἦ, ὃ τὴν μίμωσιν παρέχων καὶ τοιοῦ-  
 τον ἦθος ὑποτιθεῖς, ὁμοῦ ὁμαλῶς ἀνώμαλον δεῖ εἶναι.  
 Ἔστι δὲ παράδειγμα πονηρίας μὲν ἦθους μὴ ἀναγ-  
 καῖον οἶον, ὃ Μενέλαος ἐν τῷ Ορέστη· τοῦ δὲ ἀπρε-  
 ποῦς καὶ μὴ ἀρμότλοντος, ὃ τε Τρῆνος Οδυσσεύς ἐν  
 τῇ Σκύλλῃ, καὶ ἡ τῆς Μενάλιππος ῥῆσις. Τοῦ δὲ  
 ἀνωμαλόν, ἢ ἐν Αὔλιδι Ἰφιγένεια· οὐδὲν γὰρ ἔοικεν  
 ἢ ἰκετεύουσα τῇ ὑστέρα. Χρῆ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἠθεσιν,  
 ὡσπερ καὶ ἐν τῇ τῶν πραγμάτων συστάσει, αἰεὶ ζη-  
 πῆν ἢ τὸ ἀναγκαῖον, ἢ τὸ εἰκός· ὡστε τὸν τοιοῦτον  
 τὰ πιαῦτα λέγειν, ἢ πρᾶττειν, ἢ ἀναγκαῖον, ἢ εἰκός·  
 καὶ τοῦτο μετὰ τοῦτο γίνεσθαι, ἢ ἀναγκαῖον, ἢ εἰκός.  
 Φανερόν οὖν ὅτι καὶ τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ  
 δεῖ τοῦ μύθου ζυμβαίνειν, καὶ μὴ ὡσπερ ἐν τῇ Μη-  
 δείᾳ ἀπὸ μηχανῆς, ἐν τῇ Ἰλιάδι τὰ περὶ τὸν ἀπό-  
 πλον· ἀλλὰ μηχανῆ χρυστέον ἐπὶ τὰ ἔξω τοῦ δρά-  
 ματος, ἢ ὅσα πρὸ τοῦ γέγονεν, ἢ οὐχ' οἶον τε ἄν-  
 θρωπον εἰδέναι, ἢ ὅσα ὕστερον, ἢ δεῖται προαγορεύ-  
 σεως καὶ ἀγγελίας· ἅπαντα γὰρ ἀποδίδομεν τοῖς  
 θεοῖς ὄρξην· ἄλογον δὲ μηδὲν εἶναι ἐν τοῖς πράγμασιν·

que obra; siendo malas, si ella es mala; y buenas, si fuere buena: y cada sexò y estado tiene las suyas. Porque hay muger buena, y buen criado: bien que respeto del hombre, la muger<sup>81</sup> es quizá de peor condicion; y absolutamente la condicion de un esclavo es baja. La segunda cosa es que cuadren bien: pues el ser varonil á la verdad es bueno; pero á una muger no cuadra<sup>82</sup> el ser varonil y valiente. Lo tercero, han de ser semejantes á las nuestras: porque ya está indicado que se ha de mirar á esto; y es cosa distinta del pintar las buenas y acomodadas al sugeto. Lo quarto, de genio igual: y dado que uno sea desigual<sup>83</sup> en el genio, el que le reméda y hace su papel, ha menester mostrarse siempre igualmente<sup>84</sup> desigual. Hay un exemplo de modales depravadas sin causa en el Menelao del Orestes: y otro contra el decóro y congruencia es el llanto de Ulises en la Escila, no menos que la relacion de Menalípe: y de inconstancia, la Ifigénia en Aúlida<sup>85</sup>; que en nada se parece despues á la que pedia merced poco ántes. Por esta razon es menester así en la descripcion de las costumbres, como de los hechos, tener siempre presente ó lo natural ó lo verosímil; que tal persona haga ó diga las tales cosas: y que sea probable ó necesario que esto suceda tras esto. Dedonde consta tambien que las soluciones de las dificultades han de seguirse naturalmente de la misma fábula; y no como en la Medéa por tramoya<sup>86</sup>; y en la Iliada la quedada<sup>87</sup>, resuelta<sup>88</sup> ya la vuelta. Si que se podrá usar de arbitrios sobrehumanos en cosas que no entran en la representacion, ó son ya pasadas, ni es posible<sup>89</sup> que hombre las sepa: ó en las venideras que piden prediccion ó anúncio: porque sibien atribuimos á los Dioses el saber todas las cosas<sup>90</sup>, no se sufre ninguna

εἰ δὲ μὴ, ἕξω τῆς τραγωδίας· οἷον τὰ ἐν τῷ Οἰδίποδι τοῦ Σοφοκλέους. Ἐπειδὴ δὲ μίμησις ἐστὶν ἡ τραγωδία βελτιόνων, ἡμᾶς δεῖ μιμεῖσθαι τοὺς ἀγαθοὺς εἰκονογράφους· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ἀποδιδόντες τὴν οἰκείαν μορφήν, ὁμοίους ποιοῦντες, καλλίους γράφουσιν· οὕτω καὶ τὸν ποιητὴν μιμούμενον καὶ ὀργίλους καὶ ῥαθυμούς, καὶ τᾶλλα τὰ πιαῦτα ἔχοντας ἐπὶ τῶν ἠδῶν ἐπιεικείας ποιεῖν παράδειγμα, ἢ σκληρότης δεῖ· οἷον, τὸν Ἀχιλλεῖα Ἀγάθων, καὶ Ὀμηρος. Ταῦτα δὴ δεῖ διατηρεῖν, καὶ πρὸς τούτοις τὰ παρὰ τὰς ἕξ ἀνάγκης ἀκολουθούσας αἰσθήσεις τῆ ποιητικῆ καὶ γὰρ κατ' αὐτάς ἐστὶν ἀμαρτάνειν πολλάκις· εἴρηται δὲ περὶ αὐτῶν ἐν τοῖς ἐκδεδομένοις λόγοις ἰκανῶς.

16 Ἀναγνώρισις δὲ τί μὲν ἐστὶν, εἴρηται πρότερον· εἶδη δὲ ἀναγνωρίσεως· πρώτη μὲν ἡ ἀτεχνολάτῃ, καὶ ἢ πλεῖστοι χρῶνται δι' ἀπορίαν, ἢ διὰ σημείων· τούτων δὲ τὰ μὲν σύμφυτα· οἷον, Λόγχην ἢν Φοροῦσι Γηγενεῖς, ἢ Ἀστέρας, οἷους ἐν τῷ Θυέστη Καρκίνος· τὰ δὲ, ἐπίκτιτα καὶ πύτων, τὰ μὲν ἐν τῷ σώματι, οἷον οὐλαί· τὰ δὲ ἐκτὸς, τὰ περιδέραϊα· καὶ οἷον, ἐν τῇ Τυροῖ, διὰ τῆς σκάφης. Ἐστὶ δὲ καὶ τούτοις χρῆσθαι ἢ βέλτιον, ἢ χειρόν· οἷον, Ὀδυσσεὺς διὰ τῆς οὐλῆς, ἄλλως ἀνεγνωρίσθη ὑπὸ τῆς τροφῆς, καὶ ἄλλως ὑπὸ τῶν σωματῶν· εἰσὶ γὰρ αἱ μὲν πίστεως ἕνεκα ἀτεχνότεραι, καὶ αἱ πιαῦται παῖσαι· αἱ δὲ ἐκ περιπετείας, ὥσπερ ἢ ἐν τοῖς Νίωτροις, βελτίους. Δεύτεραι δὲ, αἱ πεποιημέναι ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ, διὸ οὐκ ἀτεχνολογῶν οἷον, Ὀρέστης ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ ἀνεγνώρισε

*extrañeza*<sup>91</sup> en los hechos: sino es que se presupongan á la Tragedia; como las del Edipo<sup>92</sup> de Sofocles. Y como sea la Tragedia imitacion de las personas mas señaladas; debemos imitar nosotros á los buenos pintores de retratos; que dándoles la forma propia y haciéndolos parecidos al original, los pintan mas hermosos: de la misma manera el Poeta representando á los coléricos y flemáticos, y á los de otras semejantes condiciones, ha de formar de ellos un exemplar de mansedumbre ó entereza: como Agatón y Homero de Aquiles. Estas cosas sin falta se han de observar, y además de eso las que por necesidad acompañan á la poesía para uso de los sentidos<sup>93</sup>; que tambien es fácil errar en ellas muchas veces. Pero de las tales se ha escrito lo competente en los libros sacados á luz de esta materia.

16 *Qué cosa es anagnórisis, ya se tocó arriba; pero es de varias maneras. La primera y menos artificiosa, de que muchísimos usan por salir del apuro, es por las señas. De estas unas son naturales, como la lanza con que nacen los Terrigenas; ó los lunares, quales son los de Carcino en el Tiestes: otras son sobrepuestas: de ellas impresas en el cuerpo, como las cicatrices; de ellas exteriores como los joyeles: y en la Tiro la barquilla. Aun de estas se puede usar mas ó menos bien. Así Ulises por la cicatriz de una manera fué reconocido por su ama<sup>94</sup> de leche, y de otra por los<sup>95</sup> Pastores; siendo, como son, menos artificiosas las que se muestran para ser creidos, y todas las demas de este jaez que las descubiertas impensadamente; qual fué la de Ulises en los baños. La segunda manera es la inventada por el Poeta; y por tanto no carece de artificio: como en la Ifigénia Oréstes reconoce á su hermana, siendo despues reconocido por ella: ella*

τὴν ἀδελφὴν, ἀναγνωρισθεὶς ὑπ' ἐκείνης· ἐκείνη μὲν  
 γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς, ἐκείνος δὲ διὰ σημείων παύ-  
 τα οὖν αὐτὸς λέγει ἃ βούλεται ὁ ποιητής, ἀλλ' οὐχ  
 ὁ μῦθος δι' ὃ ἐγγυὲς τῆς εἰρημένης ἀμαρτίας ἐστίν·  
 ἔξῃν γὰρ ἂν ἔνια καὶ ἐνεργεῖν καὶ ἐν τῷ Σοφοκλέους  
 Τηρεῖ ἢ τῆς κερκύδος Φωνῆ. Τρίτη δὲ, ἢ διὰ μνήμης,  
 τὸ αἰσθῆσθαι τι ἰδόντα, ὥσπερ οἱ ἐν Κυπρίοις τοῖς  
 Δικαιογένοισι· ἰδὼν γὰρ τὴν γραφὴν, ἔκλαυσε καὶ  
 ἢ ἐν Αλκινόου ἀπολόγω· ἀκούων γὰρ τοῦ κίθαριστοῦ,  
 καὶ μνησθεὶς, ἐδάκρυσεν· ἔθεν ἀνεγνωρίσθη. Τετάρτη  
 δὲ, ἢ ἐκ συλλογισμοῦ οἷον, ἐν Χοιφόροις, ὅτι ἕμο-  
 ιὸς τις ἐλήλυθεν ἕμοιος δὲ οὐθεὶς, ἀλλ' ἢ Ορέστης  
 οὗτος ἄρα ἐλήλυθεν καὶ ἢ Πολυίδου τοῦ σοφιστοῦ  
 περὶ τῆς Ἰφιγενείας ἦν· εἰκὸς γὰρ τὸν Ορέστην συλ-  
 λογίσασθαι, ὅτι ἦτ' ἀδελφὴ ἔτῃ, καὶ αὐτῷ συμ-  
 βαίνει θύεσθαι καὶ ἢ ἐν τῷ τοῦ Θεοδέκτου Τυδεΐ, ὅτι  
 ἐλθὼν ὡς εὐρήσων υἱὸν, αὐτὸς ἀπόλλυται καὶ ἢ  
 ἐν ταῖς Φοινίσιν· ἰδοῦσαι γὰρ τὸν τόπον, συνελογί-  
 σαντο τὴν εἰμαρμένην, ὅτι ἐν τούτῳ εἴμαρτο ἀποδα-  
 νεῖν αὐταῖς· καὶ γὰρ ἐξετέθησαν ἐνταῦθα. Ἔστι δὲ  
 τις καὶ σύνθετος ἐκ παραλογισμοῦ τοῦ θεάτρον οἷον,  
 ἐν τῷ Οδυσσεῖ τῷ ψευδαγγέλῳ· ὁ μὲν γὰρ τὸ τό-  
 ξον ἔφη γνώσεσθαι, ὃ οὐχ ἔωράκει ὁ δὲ, ὡς δι'  
 ἐκείνου ἀναγνωριούντος, διὰ τούτου ἐπόμισε παρα-  
 λογισμὸν. Πασῶν δὲ βελτίστη ἀναγνώρισις, ἢ ἐξ  
 αὐτῶν τῶν πραγμάτων, τῆς ἐκπληξέως γιγνομένης  
 δι' εἰκότων οἷον, ἢ ἐν τῷ Σοφοκλέους Οἰδίποδι, καὶ  
 τῇ Ἰφιγενείᾳ· εἰκὸς γὰρ βούλεσθαι ἐπιθεῖναι γράμ-

por la carta escrita; él por las señas que dió. Este dice aquí lo que quiere el Poeta, y no en fuerza de la fábula: y por lo mismo está cerca de incurrir en el vicio notado de falta de artificio<sup>96</sup>; pues igualmente se pudieran enlazar varias otras cosas. De esa manera es el ruido de la lanzadera en el Tereo de Sofocles. La tercera<sup>97</sup> es por la memoria de lo pasado, sintiéndose al vér ú oír algun obgeto, como en las Victorias de Venus por Diceógenes; el otro viendo una pintura, dió un suspiro; y en la conversacion de Alcinoo, Ulises oyendo al Citarista, y acordándose de sus bazañas, prorumpió en lágrimas; por donde fué conocido. La quarta por via de argumento; como en las ofrendas al sepulcro: Algun semejante mio ha venido aquí: ninguno es mi semejante sino Oréstes: luego él ha venido. De esta manera se vale Polides el sofista en la Ifigenia, poniendo en boca de Oréstes una ilacion verosimil; que habiendo sido sacrificada su hermana, él habia de tener la misma suerte. Tal es tambien la de Teodéctes en el Tidéo, quien dice; ser nieto<sup>98</sup> del que yendo con esperanza de ballar á su hijo, pereció en el camino: y la de las hijas de Finéo, las quales mirando el lugar fatal, arguyéron ser inevitable la parca; que su hado era morir allí, pues allí mismo habian sido espuestas á la muerte recién nacidas. Hay tambien cierto argumento aparente por la falsa conclusion del teatro; como el falso nuncio de Ulises<sup>99</sup>: el qual dixo en prueba que conoceria cuál era su arco (y no le habia visto); y el teatro como le viese acertar, infirio falsamente que conocia á su dueño. El reconocimiento empero mas brillante de todos es, el que resulta de los mismos sucesos, causando admiracion los lances verosimiles: quales son los del Edipo de Sofocles, y de la Ifigénia (donde se hace verosimil<sup>100</sup>

ματα· αἱ γὰρ ποιαῦται μόναι ἄνευ τῶν πεσοπιμῶ-  
νων σημείων καὶ περιδεραίων· δεύτεραι δὲ, αἱ ἐν συλ-  
λογισμοῦ.

17 Δεῖ δὲ τοὺς μύθους συνιστάναι, καὶ τῇ λέξει  
συναπεργάζεσθαι, ὅτι μάλιστα πρὸ ὀμμάτων τιθεμέ-  
νον· οὕτω γὰρ ἂν ἐναργέστατα ὄρων, ὥσπερ παρ'  
αὐτοῖς γιγνόμενος τοῖς πρᾶττομένοις, εὐρίσκοι τὸ πρέ-  
πον, καὶ ἤκιστα ἂν λανθάνοιτο τὰ ὑπεναντία. Ση-  
μεῖον δὲ τούτου ὃ ἐπιτιμᾶται τῷ Καρκίνῳ ὃ γὰρ  
Ἀμφιάραος ἐξ ἱεροῦ ἀνήει, ὃ μὴ ὄρωντα τὸν θεα-  
τὴν ἐλάνθανεν· ἐπὶ δὲ τῆς σκηνῆς ἐξέπεσε, δυσχε-  
ραίνοντων τοῦτο τῶν θεατῶν. Οσα δὲ δυνατόν, καὶ  
τοῖς σχήμασι συναπεργαζόμενον ποιεῖν· πιθανώτατοι  
γὰρ ἀπὸ τῆς αὐτῆς φύσεως οἱ ἐν πῖσι πάθεισιν  
εἰσι· δι' ὃ καὶ χειμαίνει ὁ χειμαζόμενος, καὶ χα-  
λεπαίνει ὁ ὀργιζόμενος ἀληθινώτατα· δι' ὃ εὐφροῦς  
ἢ ποιητικὴ ἐστὶν ἢ μανικὸν· τούτων γὰρ οἱ μὲν εὐ-  
πλαστοί, οἱ δὲ ἐξεταστικοί· εἰσιν. Τοὺς τε λόγους  
τοὺς πεσοπιμένους δεῖ καὶ αὐτὸν ποιοῦντα ἐκτίθε-  
σθαι καθόλου, εἴδ' οὕτως ἐπεισοδιῶν καὶ παρενέριεν.  
Λέγω δὲ οὕτως ἂν θεωρεῖσθαι τὸ καθόλου οἶον, τῆς  
Ἰφίγενείας, τυθείσης τινὸς κόρης, καὶ ἀφανισθείσης  
ἀδήλως πῖσι θύσασιν, ἰδρυνθείσης δὲ εἰς ἄλλην χώ-  
ραν, ἐν ἣ νόμος ἦν τοὺς ξένους θύειν τῇ θεῷ, ταύ-  
την ἔσχε τὴν ἱερωσύνην· χρόνῳ δὲ ἕσπερον τῷ ἀδελ-  
φῷ συνέβη ἔλθεῖν τῆς ἱερείας· διὰ τί; ὅτι ἀνεῖλεν ὁ  
θεὸς διὰ τινα αἰτίαν, ἕξω τοῦ καθόλου, ἔλθεῖν ἐ-  
κεῖ, καὶ ἐφ' ὃ τι δὲ ἕξω τοῦ μύθου ἔλθων δὲ καὶ

que quisiera escribir); siendo así que los tales brillan por sí solos, sin necesitar de señales sobrepuestas y diges: el segundo lugar tienen los que se hacen por argumento.

17 Mas quien trata de componer fábulas y darles realce con la elocuencia, se las ha de poner ante los ojos lo mas vivamente que pueda. Porque mirándolas así con tanta evidencia, como si se halláse presente á los mismos sucesos; encontrará sin duda lo que hace al caso; y no se le pasarán por alto las incongruencias. Buen exemplo tenemos en Carcino, en quien pareció mal que hiciese resucitar á su Anfiarao<sup>101</sup> de donde estaba el templo; y engañóse por no mirar el sitio del prodigio como presente: conque fué silvado en el teatro, ofendidos de esto los mirones. Demas de esto se ha de revestir<sup>102</sup> quanto sea posible de los afectos propios: porque ningunos persuaden tanto como los verdaderamente apasionados: de aquí es, que perturba el perturbado, y el irritado irrita devóras. Por eso la Poesía es obra del ingenio ó del entusiasmo: porque los ingeniosos á todo se acomodan; y los de gran nímén en todo son estremados. Las fábulas, ó antiguas ó nuevas, el mismo que las pone en verso, debe ántes proponérselas en general, y despues conformemente aplicar los episodios, y entreverar las particularidades. Quiero decir, que la fábula de la Ifigenia, por exemplo, se puede considerar en general de esta forma: Estando cierta doncella á punto de ser sacrificada, y desaparecida invisiblemente de entre las manos de los sacrificantes<sup>103</sup>, y trasplantada á otra region, donde por ley los estrangeiros eransacrificados á cierta Diosa; obtuvo este<sup>104</sup> sacerdocio<sup>105</sup>. El porqué vino allá (á<sup>106</sup> saber, porque un Dios se lo aconsejó por cierto motivo) eso no es del asunto considerado en general, ni

ληφθεὶς, θύεσθαι μέλλον ἀνεγνώρισεν· εἴθ' ὡς Εὐ-  
 ρισίδης, εἴθ' ὡς Πολυίδης ἐποίησε, κατὰ τὸ εἶκος  
 εἰπὼν, ὅτι οὐκ ἄρα μόνον τὴν ἀδελφὴν, ἀλλὰ καὶ  
 αὐτὸν ἴδει τυθῆναι καὶ ἐντεῦθεν ἢ σωτηρία. Μετὰ  
 δὲ πῦτα ἤδη ὑποθέντα τὰ ὀνόματα ἐπεισοδιῶν  
 ὅπως δὲ ἴσται οἰκῆτα τὰ ἐπεισόδια σκοπεῖν οἷον, ἐν  
 τῷ Ορέσῃ ἢ μανία δι' ἧς ἐλήφθη, καὶ ἢ ζωτηρία  
 διὰ τῆς καθάρσεως. Ἐν μὲν οὖν ποῖς δράμασι τὰ  
 ἐπεισόδια σύντομα, ἢ δ' ἐποποιῖα πύτοις μπιίνεται  
 τῆς γὰρ Οδυσσεΐας μικρὸς ὁ λόγος ἐστίν. Αποδη-  
 μοῦντός τις ἔτη πολλά, καὶ παραφυλαττομένου  
 ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος, καὶ μόνου ἔντος ἔτι δὲ τῶν  
 οἴκοι οὕτως ἐχόντων, ὥστε τὰ χρήματα ὑπὸ μνηστή-  
 ρων ἀναλίσκεσθαι, καὶ τὸν υἱὸν ἐπιβουλεύεσθαι, αὐ-  
 τὸς ἀφικνεῖται χειμασθεὶς, καὶ ἀναγνωρίσας τιὰς,  
 αὐτοῖς ἐπιδέμενος, αὐτὸς μὲν ἐσάθη πύτος δ' ἐ-  
 χθρὸς διέφθειρε τὸ μὲν οὖν ἴδιον πύτο, τὰ δ' ἄλ-  
 λα ἐπεισόδια.

18 Ἔστι δὲ πάσης τραγωδίας τὸ μὲν Λέσις, τὸ  
 δὲ Λύσις· τὰ μὲν ἔξωθεν καὶ ἕνια τῶν ἔσωθεν πολ-  
 λάκις ἢ δέσις τὸ δὲ λοιπὸν, ἢ λέσις. Λέγω δὲ δέ-  
 σιν μὲν εἶναι τὴν ἀπ' ἀρχῆς μέχρι πύτου τοῦ μέρους,  
 ὃ ἴσχατόν ἐστιν, ἐξ οὗ μεταβαίνει εἰς εὐτυχίαν· λύ-  
 σιν δὲ, τὴν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς μεταβάσεως μέχρι  
 τέλους ὥσπερ ἐν τῷ Λυγκῆ πῦ Θεοδέκτου, δέσις  
 μὲν, τότε πεπραγμένα, καὶ ἢ τοῦ παιδίου λῆψις·  
 λύσις δὲ, ἢ ἀπὸ τῆς αἰτίας τῆς θανάτου μέχρι  
 τοῦ τέλους. Τραγωδίας δὲ εἶδη εἰσὶ τέσσαρα· ποσαῦτα

*tampoco conqué fin vino. Comoquiera, ya que vino y fué preso; estando para ser sacrificado, reconoció, y fué reconocido: ó del modo imaginado por Eurípides, ó del que discurrió Polides, haciéndole decir, segun era verosimil, ser disposicion del Cielo, que no solo su hermana, sino tambien él mismo fuese sacrificado: y de af provino su libertad. Hecho esto, determinando las personas, se forman los episodios: los cuales se ha de procurar que sean apropiato: como en el Orestes la furia por la qual fué preso, y la libertad socolor de la purificacion. En la representacion los episodios son cortos; la Epopeya los alarga mas. Por cierto que el cuento de la Odisea es bien prolijo: y se reduce á que andando perdido por el mundo Fulano muchos años<sup>107</sup>, y siendo perseguido de Neptuno<sup>108</sup> hasta quedar solo; y estando por otra parte las cosas de su casa tan mal paradas, que los pretendientes<sup>109</sup> le consumian las rentas, y armaban asechanzas á su hijo; vuelve á su patria despues de haber naufragado, y dándose á conocer á ciertas personas, echándose al improviso sobre sus enemigos, él se salvó y perdió á ellos. Este es el asunto: los demás son episodios.*

18 *En toda Tragedia debe haber enláce y desenláce. Las cosas precedentes, y muchas veces algunas de las que acompañan la accion, tegan el enláce: las restantes<sup>110</sup> sirven al desenláce. Quiero decir, que el enláce dura desde el principio hasta la parte última dedonde comienza la mudanza de buena en mala fortuna, ó al contrario: y el desenláce desde el principio de tal mudanza hasta el fin: como en el Lincéo de Teodectes forman el enláce las cosas pasadas<sup>111</sup> y el rpto del niño: el desenláce dura<sup>112</sup> desde la imputacion de la muerte hasta la postre. Hay empero quatro especies de Tragedias; que otras tantas, diximos, ser sus partes.*

γὰρ καὶ τὰ μέρη ἐλέχθη ἢ μὲν, *πεπλεγμένη*, ἥς  
 τὸ ὄλον ἐστὶ περιπέτεια καὶ ἀναγνώρισις ἢ δὲ, *πα-*  
*θητική*, οἶον, ὅτε *Αἰαντες*, καὶ οἱ *Ἰξίωνες*· ἢ δὲ, ἡ-  
*θική* οἶον, αἱ *Φιδιώτιδες*, καὶ ὁ *Πηλεύς*· τὸ δὲ τέ-  
 τартον, οἶον, αἶτε *Φόρμιδες* καὶ *Προμηθεὺς* καὶ ὅσα  
 ἐν ἄδῃ..... *Μάλισα* μὲν οὖν ἅπαντα δεῖ πειραῖσθαι  
 ἔχειν· εἰ δὲ μὴ, τὰ μέγιστα καὶ πλεῖστα, ἄλλως τε  
 καὶ ὡς νῦν συκοφαντοῦσι τοὺς ποιητάς· γεγονότων  
 γὰρ κατ' ἕκαστον μέρος ἀγαθῶν ποιητῶν, ἐκάστου  
 τοῦ ἰδίου ἀγαθοῦ ἀξιοῦσι τὸν ἕνα ὑπερβάλλειν. Δί-  
 καιον δὲ καὶ τραγωδίαν ἄλλην καὶ τὴν αὐτὴν λέ-  
 γειν οὐδὲν ἴσως τῷ μύθῳ· τοῦτο δὲ, ὢν ἡ αὐτὴ  
 πλοκὴ καὶ λύσις· *Πολλοὶ* δὲ πλέξαντες εὖ, λύνουσι  
 κακῶς· δεῖ δὲ ἄμφω αἰεὶ κροτεῖσθαι· *Χρῆ* δὲ, ὡς περ  
 εἴρηται *πολλάκις*, μεμῆσθαι, καὶ μὴ ποιεῖν ἐπο-  
 ποιικὸν σύστημα τραγωδίαν· ἐποποιικὸν δὲ λέγω, τὸ  
*πολύμυθον*, οἶον εἴ τις τὸν τῆς *Ἰλιάδος* ὄλον ποιεῖ  
*μῦθον*· ἐκεῖ μὲν γὰρ διὰ τὸ μῆκος λαμβάνει τὰ μέρη  
 τὸ πρῶτον μέγεθος· ἐν δὲ τοῖς δράμασι, πολὺ πα-  
 ρὰ τὴν ὑπόληψιν, ἀποβάλλει σημεῖον δὲ, ὅσοι πέρ-  
 σιν *Ἰλίου* ὄλην ἐπόμοσαν, καὶ μὴ κατὰ μέρος, ὡς περ  
*Εὐρυπίδης* *Νιόβην*, ἢ *Μήδειαν*, καὶ μὴ ὡς περ *Αἰ-*  
*σχύλος*, ἢ ἐκπίπτουσιν, ἢ κακῶς ἀγωνίζονται· ἐπεὶ  
 καὶ *Αγαθῶν* ἐξέπεσεν ἐν πύτῳ μόνῳ· *Ἐν* δὲ ταῖς  
 περιπετείαις καὶ ἐν ταῖς ἀπλοῖς πράγμασι, στοχά-  
 ζονται ὢν βούλονται *θαυμαστῶς*· τραγικὸν γὰρ τοῦτο  
 καὶ *Φιλάνθρωπον*· ἴσθι δὲ τοῦτο, ὅταν ὁ σοφὸς μὲν,  
 μετὰ *πονηρίας* δὲ, *ἐξαπατηθῇ*, ὡς περ *Σίσυφος*·

Una es la complicada; que toda está entretregida de revolucion y reconocimiento. Otra es la lastimosa; como los *Ayaces*<sup>113</sup>, y los *Ixiones*<sup>114</sup>: la tercera es la característica<sup>115</sup>; como las *Ptiótidas* y el *Peléo*: la quarta es la simple; como las hijas de *Forcio*, y el *Prometéo*, y qualesquiera sugetos infernales<sup>116</sup>. A la verdad un Poeta debe hacer todo lo que pueda por adquirir quantas mas y mayores perfecciones le sean posibles, atento que vivimos en un tiempo en que no perdonan nada á los Poetas: porque habiendo florecido Poetas excelentes en cada una de estas partes, pretenden que uno solo se haya de aventajar á todos en la excelencia propia de cada uno. Lo que sí es demanda justa; que no se diga ser otra la Tragedia, siendo la misma ni mas ni ménos que si fuese la misma fábula<sup>117</sup>. Y esto se verifica de las que tienen el mismo enláz y desenláz. Tambien hay muchos que enlázan bien, y desenlázan mal: pero es preciso que ambas cosas merezcan siempre aplauso<sup>118</sup>: y que no se haga de la Tragedia un poema épico. Llamo aquí poema épico un compuesto de muchos cuentos: como si uno quisiese meter toda la *Iliada* en sola una Tragedia: pues en ella, por ser tan dilatada, las partes guardan la magnitud correspondiente: pero en los Actos dramáticos lo prolijo es contra la opinion recibida. En prueba de esto, cuántos han tomado por asunto la conquista entera de Troya, y no por partes<sup>119</sup> como *Eurípides* en la *Niobé* y la *Medéa* (al revés de lo que hizo *Esquillo*): ó son reprobados, ó salen mal en el certámen; y así es que *Agatón* cayó en nota por esto solo. En las revoluciones<sup>120</sup>, y en las acciones sencillas se logra lo que se desea por maravilloso, por ser esto de suyo trágico y agradable. Lo qual sucede quando un hombre sagáz, pero malo, es engañado,

καὶ ὁ ἀνδρεῖος μὲν, ἄδικος δὲ, ἠτιηθῆ ἔστι δὲ τοῦτο εἶδος, ὅσπερ Ἀγάθων λέγει εἶδος γὰρ γίνεσθαι πολλά καὶ παρὰ τὸ εἶδος. Καὶ τὸν χορὸν δὲ ἕνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑποκριτῶν, καὶ μῦθον εἶναι τοῦ ὄλου, καὶ συναγωνίζεσθαι, μὴ ὅσπερ παρ' Εὐριπίδῃ, ἀλλ' ὅσπερ παρὰ Σοφοκλεῖ πῶς δὲ λοιποῖς τὰ διδόμενα οὐ μᾶλλον τοῦ μύθου, ἢ ἄλλης τραγωδίας ἐστὶ δι' ὃ ἐμβόλιμα ἄδουσι, πρῶτου ἄρχαντος Ἀγάθωνος τοῦ ποιούτου καὶ τοι τί διαφέρει, ἢ ἐμβόλιμα ἄδειν, ἢ ῥῆσιν ἐξ ἄλλου εἰς ἄλλο ἀρμόττειν, ἢ ἔπεισόδιον ὄλον;

19 Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἤδη εἴρηται λοιπὸν δὲ περὶ λέξεως ἢ διανοίας εἰπεῖν τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν, ἐν τοῖς περὶ Ρητορικῆς κείσθω· τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον ἐκείνης τῆς μεθόδου. Ἐστὶ δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα, ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι μέρη δὲ τούτων, τό, τε ἀποδεικνῶναι, καὶ τὸ λύειν, καὶ τὸ πάθη παρασκευάζειν ὄδον, ἔλεον, ἢ φόβον, ἢ ὀργὴν, καὶ ὅσα ποιαῦτα, καὶ ἔτι μέγεθος, καὶ σμικρότητα. Δῆλον δὲ, ὅτι καὶ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀπὸ τῶν αὐτῶν εἰδῶν δεῖ χρῆσθαι, ὅταν ἢ ἔλεονα, ἢ δεινὰ, ἢ μεγάλα, ἢ ἐικότα δέη παρασκευάζειν. Πλὴν ποσοῦτον διαφέρει, ὅτι τὰ μὲν δεῖ φαίνεσθαι ἄνευ διδασκαλίας, τὰ δὲ ἐν τῷ λόγῳ, ὑπὸ τοῦ λόγοντος παρασκευάζεσθαι, καὶ παρὰ τὸν λόγον γίνεσθαι· τί γὰρ ἂν εἴη τοῦ λόγοντος ἔργον, εἰ φανοῖτο ἡδία, καὶ μὴ διὰ τὸν λόγον. Τῶν δὲ περὶ τὴν λέξιν ἐν μὲν ἔστιν εἶδος θεωρίας, τὰ σχήματα τῆς λέξεως, ἃ ἔστιν εἰδέναι τῆς

como *Sísifo*: y algun valiente, pero injusto, es vencido: ni á eso se opone la verosimilitud: antes, como dice bien *Agatón*, es verosimil que sucedan muchas cosas contra lo que parece verosimil. En la representacion es menester que hable el Coro por boca de una sola persona, y que sea parte del todo<sup>121</sup>, favoreciendo al buen partido, no al uso de *Eurípides*, sino al de *Sofocles*. Pero lo que otros Poetas permiten al Coro, no parece que sea mas de la fábula ó tragedia que se representa que de otra: y así cantan ahora los intermedios, á que dió principio *Agatón*. Y cierto, qué mas tiene ó cantar intermedios, ó insertar<sup>122</sup> relaciones de un episodio en otro, y aun el episodio entero de una<sup>123</sup> pieza diversa?

19 Ya se ha tratado de las demas cosas, réstanos hablar del estílo y de la sentencia: sibien lo concerniente á la sentencia en los libros de la *Retórica*, como mas propio de aquel arte, queda declarado. En la sentencia se contienen todas quantas cosas se deben adornar con el estílo: quales son; el demostrar, el desatar los argumentos, y el comover los afectos: á saber, la compasion, el temor, ó la ira, y otros semejantes: tambien el amplificar y el disminuir. Por otra parte es evidente, que tambien es preciso valerse de los mismos arbitrios en las representaciones, siempre que sea necesario ponderar lances, ó lastimosos, ó atroces, ó grandiosos, ó verosímiles. La diferencia está en que unas cosas se han de representar sin discursos; otras por necesidad debe mostrarlas el que habla razonando, y darles eficacia en virtud del razonamiento; donde nó, qué serviría la persona que habla, si las cosas por sí solas agradasen, y no por sus palabras? En órden al modo de decir hay cierta especie de doctrina, la qual regula los

ὑποκριτικῆς, καὶ τοῦ τὴν ποιαύτην ἔχοντος ἀρχιτεκτονικῆν· οἷον τί ἐντολή, καὶ τί ἐνχρῆ, καὶ διήγησις, καὶ ἀπειλή, καὶ ἐρώτησις, καὶ ἀπόκρισις, καὶ εἴ τι ἄλλο ποιῶτον. Παρὰ γὰρ τὴν τούτων γνώσιν, ἢ ἀγνοίαν, οὐδὲν εἰς τὴν ποιητικὴν ἐπιτίμημα φέρεται, ὅτι καὶ ἄξιον σπουδῆς· τί γὰρ ἂν τις ὑπολάβοι ἡμαρτήσθαι ἃ Πρωταγόρας ἐπιτιμᾷ; ὅτι εὐχεσθαι οἴομενος, ἐπιτάττει εἰπών·

Μῆνιν ἄειδε θεά.

Τὸ γὰρ κελεῦσαί (Φησι) ποιεῖν τι ἢ μὴ, ἐπίταξις ἐστὶ διὸ παρείσθω ὡς ἄλλης, καὶ οὐ τῆς ποιητικῆς ὄν θεώρημα.

20 Τῆς δὲ λέξεως ἀπάσης τὰδ' ἐστὶ τὰ μέρη στοιχεῖον, συλλαβή, σύνδεσμος, ὄνομα, ῥῆμα, ἄρθρον, πτώσις, λόγος. Στοιχεῖον μὲν ὄν ἐστὶ φωνὴ ἀδιαίρετος· οὐ πᾶσα δὲ, ἀλλ' ἐξ ἧς πέφυκε συνετὴ γίνεσθαι φωνή· καὶ γὰρ τῶν θηρίων εἰσὶν ἀδιαίρετοι φωναί, ὧν οὐδεμίαν λέγω στοιχεῖον. Ταύτης δὲ μέρη, τό τε φωνῆεν, καὶ τὸ ἡμίφωνον καὶ ἄφωνον· ἐστὶ δὲ φωνῆεν μὲν, ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν· οἷον, τὸ α καὶ ω ἡμίφωνον δὲ, τὸ μετὰ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν· οἷον, τὸ σ, καὶ τὸ ρ ἄφωνον δὲ, τὸ μετὰ προσβολῆς καθ' αὐτὸ μὲν οὐδεμίαν ἔχον φωνὴν, μετὰ δὲ τῶν ἐχόντων τινὰ φωνὴν γινόμενον ἀκουστόν· οἷον, τὸ γ, καὶ τὸ δ. Ταῦτα δὲ διαφέρει σχήμασι πε τοῦ στόματος, καὶ τόποις, καὶ δασύτητι, καὶ ψιλότητι, καὶ μήκει, καὶ βραχύτητι· ἔτι δὲ καὶ δξύτητι, καὶ βαρύτητι, καὶ τῶν μέσῳ περὶ ὧν καθ' ἕναστος ἐν

gestos de la pronunciacion, y se ha de aprender de la farsa, y del que poséa el primor<sup>124</sup> de este arte: v. g. qué significa mandato, qué súplica, qué narracion, qué amenaza, qué pregunta, qué respuesta, y lo que frisa con esto. Pues por la noticia ó ignorancia de estos ademánes<sup>125</sup> ninguna tacha resulta en la Poética; á lo ménos que sea digna de aprecio. Porque quién se podrá persuadir á que hay falta en lo que reprende Protágoras; que en vez<sup>126</sup> de suplicar, mandaba el que dixo: Canta, Diosa, el enojo: por quanto nota este, que el mandar hacer, ó no, tal cosa, es precepto? Así déxese esto á un lado, como materia de otra facultad, y no de la Poética.

20 Las partes de toda suerte de habla<sup>127</sup> son estas: elemento<sup>128</sup>, sílaba, conjuncion, nombre, verbo, artículo, caso, palabra. Elemento es una voz indivisible, no comoquiera, sino aquella de que se puede formar pronunciacion articulada: ya que tambien las voces de las bestias son indivisibles; ninguna de las quales llámo elemento. Este se divide en vocal, semivocal, y voz muda. Vocal es la que sin adiccion alguna tiene voz inteligible: quales son el A y la O. Semivocal la que impelida de otra se pronuncia: quales son la R y la S. Muda es la que con impulso ningun sonido hace por sí; pero unida con la que lo tiene, se hace inteligible. Tales son la G y la D. Estas difieren en la pronunciacion por los gestos<sup>129</sup> y situaciones de la boca, por la blandura y aspereza, por ser largas y breves; y tambien por el acento agudo, grave y circunflejo. De cada una de estas conviene instruirse por medio del arte métrica. Sílaba es una voz no significativa

τοῖς μετρικοῖς προσήκει θεωρεῖν. Συλλαβὴ δὲ ἐστὶ Φωνὴ ἄσημος, συνδετὴ ἐξ ἀφώνου καὶ Φωνῆν ἔχοντος· καὶ γὰρ τὸ γρ ἄνευ τοῦ α συλλαβὴ οὐκ ἔστι, ἀλλὰ μετὰ τοῦ α, οἶον, τὸ γρα· ἀλλὰ καὶ πύτων θεωρῆσαι τὰς διαφορὰς τῆς μετρικῆς ἐστὶ. Σύνδεσμος δὲ ἐστὶ Φωνὴ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει, οὔτε ποιεῖ Φωνῆν μίαν σημαντικὴν, ἐκ πλειόνων Φωνῶν πεφυκῶσαν συντίθεσθαι, καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων, καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου, ἢν μὴ ἀρμότῃ ἐν ἀρχῇ λόγου τιθέναι καθ' αὐτόν οἶον, μὲν, ἦτοι, δὴ ἢ, Φωνὴ ἄσημος ἐκ πλειόνων μὲν Φωνῶν μιᾶς, σημαντικὴν δὲ, ποιεῖν πεφυκῶσα μίαν Φωνῆν. Ἀρθρον δὲ ἐστὶ Φωνὴ ἄσημος, ἢ λόγου ἀρχὴν, ἢ τέλος, ἢ διορισμὸν δηλοῦ οἶον, τὸ Φημί, καὶ τὸ περι, καὶ τὰ ἄλλα· ἢ, Φωνὴ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει, οὔτε ποιεῖ Φωνῆν μίαν σημαντικὴν, ἐκ πλειόνων Φωνῶν πεφυκῶσαν συντίθεσθαι, καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων, καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου. Ονομα δὲ ἐστὶ Φωνὴ συνδετὴ, σημαντικὴ ἄνευ χρόνου, ἧς μέρος οὐδὲν ἐστὶ καθ' αὐτὸ σημαντικόν ἐν γὰρ τοῖς διπλοῖς οὐ χρώμεθα, ὡς καὶ αὐτὸ καθ' αὐτὸ σημαίνει οἶον, ἐν τῷ Θεοδώρῳ, τὸ δῶρον οὐ σημαίνει. Ῥῆμα δὲ Φωνὴ συνδετὴ, σημαντικὴ μετὰ χρόνου, ἧς οὐδὲν μέρος σημαίνει καθ' αὐτὸ, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ὀνομάτων τὸ μὲν γὰρ ἄνθρωπος, ἢ λευκόν, οὐ προσσημαίνει τὸ πότε· τὸ δὲ βαδίζει, ἢ βεβάδικε, προσσημαίνει, τὸ μὲν τὸν παρόντα χρόνον, τὸ δὲ τὸν παρελθόντα. Πτώσις δὲ ἐστὶν ὀνόματος ἢ ῥήματος ἢ μὲν τὸ κατὰ τούτου, ἢ τούτῳ σημαίνουσα, καὶ ὅσα τοιαῦτα· ἢ δὲ τὸ κατὰ τὸ, ἐνί, ἢ πολλοῖς οἶον, ἀνδρωποι, ἢ

vocal, ó compuesta de semivocal, ó muda unida con la vocal. Así *gr* sin vocal no es sílaba; y con la vocal *a*, v. g. *gra*, viene á serlo. Pero el enseñar estas diferencias tambien pertenece al arte métrica. *Conjuncion* es una voz no significativa, que ni estorba, ni hace que una voz significativa se pueda componer de muchas voces, ya en el extremo, ya en medio de la cláusula, sino fuese mas á propósito por su calidad ponerla al principio: v. g. *A la verdad*; *Por cierto*; *Sin duda*: ó será una voz no significativa compuesta de muchas voces, capaz de unir las voces significativas. *Artículo* es una voz no significativa; la qual muestra el principio ú el fin, ó la distincion de la palabra: v. g. *Lo dicho*; *Acerca de esto*, *cet.* ó sea una voz no significativa, que ni quita ni pone, que una voz significativa pueda componerse de muchas voces, tanto en el extremo, como en el medio. *Nombre* es una voz compuesta significativa sin tiempo, de la qual parte ninguna significa de por sí; pues aun en los nombres formados de dos diccionnes no se usa<sup>130</sup> el que una parte signifique separada de la otra: v. g. en *Teodoro el dorado* no significa<sup>131</sup>. *Verbo* es una voz compuesta significativa con tiempo, de la qual ninguna parte significa separadamente, como se dixo del nombre. Así es que esta voz *Hombre* y estotra *Blanco* no significa el *Quándo*: mas estas *Anda* y *Anduvo* lo significan: la primera el tiempo presente, y la segunda el pasado. El caso es del nombre y del verbo: uno es oblicuo, como *Segun esto*, ó *Para esto*, y los semejantes: otro recto en singular ó plural; como los *Hombrés*, el *Hombre*. El del verbo es segun las personas y modos de interrogar ó mandar; pues *Andaba él*, y *Anda tú*, casos

ἄνθρωπος· ἢ δὲ κατὰ τὰ ὑποκριτὰ, οἷον, κατ' ἐρώτησιν ἢ ἐπίταξιν· τὸ γὰρ ἐβάδισεν, ἢ βιάδιζε, πῶσις ῥήματος, κατὰ πάντα τὰ εἶδη ἐστί. Λόγος δὲ Φωνῆ συνθετὴ σημαντικὴ, ἥς ἕνια μέρη καθ' αὐτὰ σημαίνει· οὐ γὰρ ἅπας λόγος ἐκ ῥημάτων καὶ ὀνομάτων σύγκειται· οἷον, ὁ τοῦ ἀνθρώπου ὀρισμός· ἀλλ' ἐνδέχεται ἄνευ ῥημάτων εἶναι λόγον· μέρος μὲν τοι ἀσί τι σημαῖνον ἔχει οἷον, ἐν τῷ βαδίζει Κλέων, ὁ Κλέων. Εἰς δὲ ἐστὶ λόγος διχῶς· ἢ γὰρ ὁ ἐν σημαίνων, ἢ ὁ ἐκ πλειόνων συνδέσμων· οἷον, ἢ Ἰλιάς μὲν, συνδέσμω εἰς ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου, τῷ ἐν σημαίνειν. Ὄνοματος δὲ εἶδη τὸ μὲν ἀπλοῦν· ἀπλοῦν δὲ λέγω, ὁ μὴ ἐκ σημαίνοντων σύγκειται· τὸ δὲ, διπλοῦν· τούτου δὲ τὸ μὲν ἐκ σημαίνοντος καὶ ἀσήμου· τὸ δὲ, ἐκ σημαίνοντων σύγκειται· εἴη δ' ἂν καὶ τριπλοῦν καὶ τετραπλοῦν ὄνομα, οἷον, τὰ πολλὰ τῶν Μεγαλιωτῶν Ερμοκαϊκόξανθος.

21 Ἄπαν δὲ ὄνομά ἐστιν, ἢ κύριον, ἢ γλωτῖα, ἢ μεταφορὰ, ἢ κόσμος, ἢ πεσοιμημένον, ἢ ἐπεκτεταμένον, ἢ ὑψημημένον, ἢ ἐξηλλαγημένον. Λέγω δὲ κύριον μὲν, ᾧ χρῶνται ἕναστοι γλωτῖαν δὲ, ᾧ ἕτεροι ὥστε Φανερόν, ὅτι καὶ γλωτῖαν καὶ κύριον εἶναι δυνατόν τὸ αὐτὸ, μὴ τοῖς αὐτοῖς δὲ· τὸ γὰρ Σίγγυον Κυπρίοις μὲν κύριον, ἡμῖν δὲ γλωτῖα. Μεταφορὰ δὲ ἐστίν, ὀνόματος ἀλλοτρίου ἐπιφορὰ, ἢ ἀπὸ γένους ἐπὶ εἶδος, ἢ ἀπὸ εἶδους ἐπὶ γένος, ἢ ἀπὸ εἶδους ἐπὶ εἶδος, ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον· Λέγω δὲ, ἀπὸ γένους μὲν ἐπὶ εἶδος, οἷον,

Νηὺς δὲ μοι ἦδ' ἔστηκε.

Τὸ γὰρ ὀρμεῖν ἐστὶν ἐστᾶναί τι. Ἀπὸ εἶδους δὲ ἐπὶ γένος

son del verbo á la manera dicha. Palabra es una voz compuesta significativa; de cuyas partes algunas significan por sí, mas no siempre con tiempo; porque no toda palabra se compone de nombres y verbos; como se vé en la definicion del hombre: sinoque puede haber palabra sin verbo: lo que sí tendrá siempre es, alguna parte significativa: v. g. en esta Cleonteanda el Cleonte. La palabra es una de dos maneras: ó porque significa una cosa sola, ó un complejo de muchas cosas: así la Iliada es una por el complejo: pero la definicion del hombre significa una sola cosa. Las especies del nombre son várias: una es simple (yo llamo simple la que no se compone de partes significantes): otra es doble: y de esta qual se compone de parte significativa, y de no significativa; qual de partes todas significantes. Podriase tambien dar nombre triplo y quadruplo, como son muchos de los Megalioitas, v. g. Hermocaicoxanto<sup>132</sup>.

21 Verdad es, que todo nombre ó es propio, ó forastero, ó metáfora, ó gala, ó formado de nuevo, ó alargado, ó acortado, ó estendido. Llamo propio aquel de que todos usan; y forastero el que los de otra Provincia. Dedonde consta, que un mismo nombre puede ser propio y forastero; mas no para unos mismos. Porque Siguyno<sup>133</sup> para los Chipriotas es propio, y para nosotros extraño. Metáfora es traslacion de nombre ageno; ya del género á la especie, ya de la especie al género; ó de una á otra especie; ó bien por analogía. Pongo por exemplo, del género á la especie; Paróseme la nave: siendo así que tomar puerto es una especie de pararse. De la especie al género: Mas de diez mil bazañas hizo

Ἡ δὴ μύρι' Οδυσσεὺς ἐσθλα ἔοργε.  
 Τὸ γὰρ μυρίον πολὺ ἐστίν, ὥ νῦν ἀντὶ τοῦ πολλοῦ  
 κέχρηται. Ἀπ' εἶδους δὲ ἐπὶ εἶδος, οἶον,

Χαλκῶ ἀπὸ ψυχὴν ἐρύσας·

Τάμνεν ἀτηρέϊ χαλκῶ.

Ἐνταῦθα γὰρ τὸ μὲν ἐρύσαι, ταμῆν τὸ δὲ ταμῆν, ἐρύσαι  
 εἴρηκεν· ἀμφω γὰρ ἀφελεῖν τί ἐστίν. Τὸ δὲ ἀνάλογον λέ-  
 γω, ὅταν ὁμοίως ἔχη τὸ δεύτερον πρὸς τὸ πρῶτον, καὶ  
 τὸ τέταρτον πρὸς τὸ τρίτον· ἐρεῖ γὰρ ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸ  
 πέταρτον, ἢ ἀντὶ τοῦ τετάρτου τὸ δεύτερον. Καὶ ἐνίοτε  
 προστιθέασιν ἀνδ' οὐ λέγει πρὸς ὃ ἐστὶ λέγω δὲ, οἶον,  
 ὁμοίως ἔχει Φιάλη πρὸς Διόνυσον, καὶ ἀσπίς πρὸς Ἀρην·  
 ἐρεῖ τοίνυν καὶ τὴν ἀσπίδα Φιάλην Ἀρεως, καὶ τὴν Φιά-  
 λην ἀσπίδα Διονύσου· ἔτι ὁμοίως ἔχει ἐσπέρα πρὸς ἡμέ-  
 ραν, καὶ γῆρας πρὸς βίον· ἐρεῖ τοίνυν τὴν ἐσπέραν, γῆρας  
 ἡμέρας· καὶ τὸ γῆρας, ἐσπέραν βίου· ἢ, ὥσπερ Ἐμπεδο-  
 κλῆς, δυσμᾶς βίου. Ἐνίοις δ' οὐκ ἔστιν ὄνομα κείμενον τὸ  
 ἀνάλογον, ἀλλ' οὐδὲν ἦτιον ὁμοίως λεχθήσεται οἶον, τὸ  
 τὸν καρῶν μὲν ἀφίεμαι, σπείρειν· τὸ δὲ τὴν Φλόγα  
 ἀπὸ τοῦ ἡλίου, ἀνώγειον· ἀλλ' ὁμοίως ἔχει τοῦτο πρὸς  
 τὸν ἥλιον, καὶ τὸ σπείρειν πρὸς τὸν καρῶν· διὸ εἴρηται·

Σπείρων θεοκτίσαν Φλόγα.

Ἐστὶ δὲ τῶ τρώφω τούτῳ τῆς μεταφορᾶς χρῆσθαι καὶ  
 ἄλλως, πρσαγορευόμενα τὸ ἀλλότριον, ἀποφῆσαι  
 τῶν οἰκείων τι οἶον, εἰ τὴν ἀσπίδα εἴποι Φιάλην μὴ  
 Ἀρεως, ἀλλ' ἄοιον. Πεποιημένον δὲ ἔστιν, ὃ ὄλωσ μὴ  
 καλούμενον ὑπὸ τινων αὐτὸς τίθεται ὁ ποιητής· δοκεῖ  
 γὰρ ἕνα εἶναι ποιαῦτα οἶον, τὰ κέρατα Ἐρύντας, καὶ

*Ulises*: donde *Diez mil* significa un número grande, de que usa *Homero* aquí en vez de muchas. De una especie á otra especie: *El alma le sacó con el acero*: Con duro acero le cortó la vida: puso *Sacar* y *Cortar* reciprocamente: porque ambos á dos verbos significan quitar algo. *Traslacion por analogía* es, quando entre quatro cosas así se ha la segunda con la primera, como la quarta con la tercera: conque se podrá poner la quarta por la segunda, y la segunda por la quarta: y á veces por lo que se quiere dar á entender, lo que dice respeto á cosa diversa: v. g. Lo que la bota es para *Baco*<sup>134</sup>, eso es la rodéla para *Marte*: diráse pues; la rodéla, bota de *Marte*; y la bota, rodéla de *Baco*: como tambien, lo que es la tarde respeto del dia, eso es la vejez respeto de la vida: conque se podrá decir, la tarde *Vejez* del dia; y la vejez *Tarde* de la vida; ó como dijo *Empedocles*, el *Poniente* de la vida. Y aunque hay cosas que no tienen fijo nombre de proporcion, todavía se les puede aplicar por semejanza: v. g. el arrojar la simiente, se dice *Sembrar*; y el rayar la luz del sol carece de nombre: pero lo mismo es esto respeto del sol, que la simiente respeto del sembrador. Por eso se dijo: *Sembrando la luz divinamente hecha*. De otra manera se puede usar de esta especie de metáfora, tomando lo ageno, y añadiendo algo de lo propio; como si uno llamáse á la rodéla *Bota de Marte* sí, pero sin vino. Formado nuevamente será el nombre que nadie ha usado jamás, y lo finge de suyo el Poeta; que varios al parecer son tales: como el llamar *Ramas* á los cuernos del ciervo, y *Suplicador* al Sacerdote. El *alargado* es, quando la vocal breve se hace larga, ó se le interpone<sup>135</sup> una sílaba.

τὸν ἱερέα Ἀρητῆρα. Ἐσπεκτεταμένον δὲ ἔστιν ἢ ἀΦηρη-  
 μένον τὸ, μὲν, ἔαν Φωνήεντι μακροτέρῳ κεχρημένον  
 ἢ τῷ οἰκίῳ, ἢ συλλαβῇ ἐμβεβλημένη· τὸ δὲ, αν ἀΦη-  
 ρημένον ἢ τι, ἢ αὐτοῦ ἢ ἐμβεβλημένου, ἔσπεκτεταμένον  
 μὲν οἶον τὸ πόλεως, πόλιος· καὶ τὸ Πηλείδου, Πη-  
 λιάδεω ἀΦηρημένον δέ, οἶον, τὸ κρῖ, καὶ τὸ δῶ· καί,

Μία γίνεται ἀμφοτέρων ὄψ.

Ἐξηλλαγμένον δὲ ἔστιν, ὅταν τοῦ ὀνομαζομένου, τὸ μὲν  
 καταλείπη, τὸ δὲ ποιῇ· οἶον τὸ,

Δεξιτερόν κατὰ μαζόν·

Ἀντὶ τοῦ δεξιόν. Ἐπι τῶν ὀνομάτων τὰ μὲν ἄρρηνα, τὰ  
 δὲ θήλεα, τὰ δὲ μεταξύ· ἄρρηνα μὲν, ὅσα τελευτᾶ εἰς  
 τὸ ν καὶ ρ, καὶ ὅσα ἐκ τούτων ἀφώνων σύγκειται· ταῦτα  
 δὲ ἔστι δύο, τὸ ψ καὶ ξ· θήλεα δὲ, ὅσα ἐκ τῶν Φωνήεν-  
 των, εἰς τε τὰ αἰὶ μακρά· οἶον, εἰς η καὶ ω· καὶ τῶν  
 ἐπεκτεινομένων εἰς α· ἄφε ἴσα συμβαίνει πλήθει, εἰς ὅσα  
 τὰ ἄρρηνα καὶ τὰ θήλεα· τὸ γὰρ ψ καὶ τὸ ξ, αὐτὰ ἔστιν·  
 εἰς δὲ ἀφώνον οὐδὲν ὄνομα τελευτᾶ, οὐδὲ εἰς Φωνήεν  
 βραχύ· εἰς δὲ τὸ ι τρία μόνα, μέλι, κόμμι, πέπερι· εἰς δὲ  
 τὸ υ, πέντε· τὸ πῶυ, τὸ νάψυ, τὸ γόνυ, τὸ δόρυ, τὸ  
 ἄστυ· τὰ δὲ μεταξύ εἰς ταῦτα, καὶ ν καὶ σ.

22 Λέξεως δὲ ἀρετὴ, σαφῆ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι·  
 ζαφειάτη μὲν οἶν ἔστιν ἢ ἐκ τῶν κυρίων ὀνομάτων ἀλλὰ  
 ταπεινή· παράδειγμα δὲ ἢ Κλεοφῶντος ποίσις, καὶ ἢ  
 Σθενέλου· σεμνὴ δὲ καὶ ἑξακάττουσα τὸ ἰδιωπικόν, ἢ πῆς  
 ξενικοῖς κεχρημένη· ξενικόν δὲ λέγω, γλωτταν, καὶ μετα-  
 φοράν, καὶ ἐπέκτασιν, καὶ πᾶν τὸ παρὰ τὸ κύριον. Ἄλλ'  
 ἔν πς ἅμα ἅπαντα τὰ τιαῦτα ποιήσῃ, ἢ αἰνίγμα ἔσται,

*El acortado, quando se le cercena algo de lo suyo, ú de lo interpuesto. Exemplo del primero es de la cidá<sup>136</sup>, por de la ciudad; y Pelideano, hijo de Peléo, por Pelides. Del segundo Dizque, por Dicen que, y En casdé<sup>137</sup>, por En casa de: y lo del otro; Una es de ambos la mira, por Mirada: como tambien si de dos vocales se hace una; v. g. vé's por vees. Estendido es, quando parte se deja, y parte se añade: v. g. contra el pecho derechísimo, por derecho. Los Nombres se dividen en masculinos, femeninos, y medios ó neutros. Los masculinos acaban todos en N, en R, ó en una de estas dos letras dobles Ps, Cs mudas. Los femeninos, que tambien son de tres maneras, acaban siempre en vocales largas, á saber, en E y O, ú vocal que se pueda alargar, como la A; de suerte, que tantas terminaciones vienen á tener los masculinos como los femeninos. Porque las terminaciones en Ps y Cs entrambas acaban en S. Pues no hay siquiera un solo Nombre cuya terminacion sea en consonante, ni en vocal breve. Los acabados en I son tan solamente tres, es á saber, estos Meli, Commi, Peperi: los en Y estos cinco; poy, napy, gony, dory, asty. Los neutros ó medios ya se sabe que han de acabar en I y en V; como tambien en N y S.*

22 *La perfeccion del estilo es, que sea claro, y no baxo. El que se compone de palabras comunes es sin duda clarísimo, pero baxo. Buen exemplo pueden ser las poestás de Cleofonte y Estenelo. Será noble y superior al vulgar el que usa de palabras estrañas. Por estrañas entiendo el dialecto, la metáfora, la prolongacion, y qualquiera que no sea ordinaria. Pero si uno pone juntas todas estas cosas, saldrá un*

ἢ βαρβαρισμός· ἂν μὲν οὖν ἐκ μεταφορῶν, αἰνίγματα· ἕαν δὲ ἐκ γλωττῶν καὶ βαρβαρισμός· αἰνίγματος γὰρ ἰδέα αὐτῆ ἐστὶ, τὸ, λέγοντα τὰ ὑπάρχοντα, ἀδύνατα συνάψαι κατὰ μὲν οὖν τὴν τῶν ὀνομάτων σύνθεσιν, οὐχ' οἶδ' οὖν τε πῦτο ποιῆσαι κατὰ δὲ τὴν μεταφορᾶν, ἐνδέχεται οἶον,

Ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἔσθ' ἀνέρι κολλησάντα·  
καὶ τὰ ποιαῦτα. Ἐκ δὲ τῶν γλωττῶν ὁ βαρβαρισμός· δι' ὃ ἀνακέρταταί πως τύποις. Τὸ μὲν οὖν μὴ ἰδιωτικὸν ποιήσει, μηδὲ ταπεινὸν, ἢ γλωττῆ, καὶ ἡ μεταφορᾶ, καὶ ὁ κόσμος, καὶ τ' ἄλλα τὰ εἰρημένα εἶδη τὸ δὲ κύριον, τὴν σαφήνειαν. Οὐκ ἐλάχισον δὲ μέρος συμβάλλονται εἰς τὸ σαφὲς τῆς λέξεως, καὶ μὴ ἰδιωτικὸν, αἱ ἐπεκτάσεις καὶ ἀποκοπαί, καὶ ἕξαλλαγαὶ τῶν ὀνομάτων διὰ μὲν γὰρ τὸ ἄλλως ἔχειν, ἢ ὡς τὸ κύριον παρὰ τὸ εἰωθὸς γιγνόμενον, τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ποιήσει διὰ δὲ τὸ κοινωεῖν πῦ εἰωθότος, τὸ ὤφει· ὤφει οὐκ ὀρθῶς ψέγουσιν οἱ ἐπιτιμῶντες τῷ ποιούτῳ τρόπῳ τῆς διαλέκτου, καὶ διακωμωδοῦντες τὸν ποιητὴν οἶον, Εὐκλείδης ὁ ἀρχαῖος ὡς ῥάδιον ποιεῖν, εἴ τις δώσει ἐκπέπειν ἐφ' ὀπόσον βούλεται, Ἰαμβοποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ λέξει οἶον·

Πτίχαριν εἶδον Μαραθῶνα βραδίζοντα· καὶ,

Οὐκ ἂν γεινάμενος τὸν ἐκείνου ἕξ ἑλλέβορον.

Τὸ μὲν οὖν φαίνεσθαι πως χρώμενον τούτῳ τῷ τρόπῳ, γελοῖον· τὸ δὲ μέτρον, κοινὸν ἀσπᾶντων ἐστὶ τῶν μερῶν· καὶ γὰρ μεταφοραῖς, καὶ γλωττῆς, καὶ τοῖς ἄλλοις εἶδεσι χρώμενος ἀσπᾶντος, καὶ ἐπίτηδες ἐπὶ τὰ γελοῖα, τὸ αὐτὸ ἂν ἀπεργάσαιτο. Τὸ δὲ ἀρμόττον ὅσον διαφέρει ἐπὶ τῶν ἐπῶν θεωρεῖσθω, ἐντιθεμένων τῶν ὀνομάτων εἰς τὸ

*enigma ó un barbarismo. Si todas son metáforas , será enigma: si todas dialectos , parará en barbarismo : puestoque la formacion del enigma consiste en unir hablando cosas existentes , al parecer , incompatibles : por la junta de nombres es imposible hacer esto : mas con metáforas es bien fácil: como el otro que dijo <sup>138</sup>; He visto un hombre , que con còbre pegaba fuego sobre otro hombre: y semejantes acertijos. De la confusion de los dialectos <sup>139</sup> procede el barbarismo. Por lo qual se han de usar <sup>140</sup> con discrecion en el discurso. Asi que la variedad del dialecto , la metáfora , y el adorno , y las demas figuras referidas harán que el estílo no sea plebeyo ni bajo: y lo castizo de las palabras servirá para la claridad. Ni es poco lo que contribuyen á que sea claro y no vulgar el estílo , las prolongaciones y abreviaciones y estensiones de los nombres : pues en quanto tienen diversa forma de la comun , por ser fuera de lo usado , harán que no parezca vulgar : y en quanto guardan parte de lo usado , conservarán la claridad. Por donde sin razon se burlan los que censuran esta manera de estílo , y hacen mofa del Poeta <sup>141</sup>; de los quales es uno Euclídes el viejo : como si fuese cosa muy fácil el versificar , una vez que se permita el alargar <sup>142</sup> las sílabas quanto se quiera , haciendo de yambos espondéos , conforme lo pide el verso: y traen por exemplo este; *A Heticaris* he visto á *Maratona* yendo <sup>143</sup>: y estotro: *Y si aun su heleboro no ha nacido. Sea norabuena cosa ridícula el hacer gala de usar á su antójo de esta licencia. La moderacion es necesaria igualmente en todas las figuras : pues quienquiera que usáre las metáforas , y los dialectos , y los demas adornos sin juicio,**

μέτρον καὶ ἐπὶ τῆς γλώττης, καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορῶν,  
καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων εἰδῶν μετατιθεῖς ἂν πρὸς τὰ κύρια  
ὀνόματα, κατίδοι ὅπ' ἀληθῆ λέγομεν. Οἷον, τὸ αὐτὸ ποι-  
ήσαντος Ἰαμβεῖον Αἰσχύλου καὶ Εὐριπίδου, ἐν δὲ μόνον  
ὄνομα μεταθέντος, ἀντὶ κυρίου εἰωθότος, γλώτταν τὸ  
μὲν φαίνεται καλὸν, τὸ δ' εὐπλές. Αἰσχύλος μὲν γὰρ  
ἐν τῷ Φιλοκτήτῃ ἐποίησε,

Φαγέδαινα, ἣ μου σάρκας ἐσθίει ποδός.

Ο δὲ ἀντὶ τοῦ ἐσθίει, τὸ θονᾶται μετέθηκε. Καί,  
Νῦν δὲ μ' ἔων ὀλίγος τε καὶ οὐπιδανός καὶ ἄκιμος,  
Εἴ πρὸς λέγει τὰ κύρια μεταπθείς

Νῦν δὲ μ' ἔων μικρός τε ἔ' ἀδενικός ἔ' ἀειδής· καί,  
Δίφρον ἀεικέλιον καταθείς, ὀλίγην τε τράπεζαν.

Δίφρον μοχθηρὸν καταθείς, μικρὰν τε τράπεζαν.

Καὶ τὸ,

Ἡϊόνες βοόωσιν

Ἡϊόνες κράζουσιν.

Ἐπὶ δὲ Ἀρσιφράδης τοὺς τραγωδοὺς ἐκωμῶδει, ὅπ' αὖ  
οὐδεὶς ἂν εἴποι ἐν τῇ διαλέκτῳ, τούτοις χρωῶνται οἷον  
τὸ, Δωμάτων ἄπο, ἀλλὰ μὴ Ἀπὸ δωμαίων καὶ τὸ,  
σεθεν καὶ τὸ, ἐγὼ δέ νιν καὶ τὸ, Ἀχιλλέως πέρη,  
ἀλλὰ μὴ, Περὶ Ἀχιλλέως, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. Διὰ  
γὰρ τὸ μὴ εἶναι ἐν τοῖς κυρίοις, ποιεῖ τὸ μὴ ἰδιωτικὸν  
ἐν τῇ λέξει ἅπαντα τὰ τοιαῦτα. ἐκεῖνος δὲ τοῦτο ἠ-  
γνόει. Ἐστὶ δὲ μέγα μὲν τῷ ἐκάστῳ τῶν εἰρημένων πρε-  
πόντως χρῆσθαι, καὶ διπλοῖς ὀνόμασι καὶ γλώτταις  
τὸ δὲ μέγιστον τὸ μεταφορικὸν εἶναι μόνον γὰρ τοῦτο,  
οὔτε παρ' ἄλλου ἐστὶ λαβεῖν, εὐφροίας τε σημειῖον ἐστὶ.

y con afectacion, caerá efectivamente del mismo modo en várias ridiculeces. Mas cuánto valga el decente atavío en los versos, conoceráse por esto: mide uno los nombres figurados moderadamente por razon del dialecto, de las metáforas, y de las demas bellezas, en los nombres ordinarios; y verá ser verdad lo que decimos. Por exemplo; haciendo un mismo verso yámbico Esquillo y Eurípides, mudando éste una sola palabra por la comun usada, en frase nueva, ya su verso es elegante; y el de aquel frio<sup>144</sup>: porque dijo Esquillo en el Filoctetes; Cangrēna de mi pié come lo momio: y Eurípides en lugar de Come puso Se regala. Y si por el verso de Homero<sup>145</sup>, Un apocado á mí, cenceño y zopo! sustituyere otro así de frases comunes; A mí, siendo pequeño, vil y feo! Y por este; El coche mal parado, y parca mesa; estotro; Una calesa mala, y corta mesa: y en lugar de aquello; Las riberas vocean, diga; Las riberas claman. Asimismo Arifrades befaba los Poetas trágicos, porque usan modos de hablar que ninguno usaria en la conversacion; como, De las casas fuera; y no, Fuera de las casas: Detigo, por De tí<sup>146</sup>; Aquése, por ese; y De Aquiles respeto, y nó Respeto de Aquiles; y tantos otros términos semejantes. Mas no tiene razon: porque todas estas cosas, por no usarse comunmente, hacen que el estílo no sea vulgar; y Arifrades no queria entenderlo. Por tanto, es cosa grande sin disputa el usar de qualquiera de estas cosas oportunamente; pero grandísima el ser metafórico: porque solo esto es lo que se puede practicar sin tomarlo de otro, y es indicio de buen ingenio: pues aplicar bien las metáforas es indagar, qué cosas son entre sí semejantes. De los nombres, los compuestos cuadran

Τὸ γὰρ εὖ μεταφέρειν, τὸ ὁμοιον θεωρεῖν ἔστι. Τῶν δὲ ὀνομάτων, τὰ μὲν διπλᾶ, μάλιστα ἀρμόττει τοῖς διθυράμβοις· αἱ δὲ γλωτταί, τοῖς ἠρωϊκοῖς· αἱ δὲ μεταφοραί, τοῖς ἱαμβείοις· καὶ ἐν μὲν τοῖς ἠρωϊκοῖς ἅπαντα χρήσιμα τὰ εἰρημένα· ἐν δὲ τοῖς ἱαμβείοις, διὰ τὸ ὅτι μάλιστα λέξιν μιμῆσθαι, ταῦτα ἀρμόττει τῶν ὀνομάτων, ὅσοις καὶ ἐν λόγοις τις χρῆσεται· ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα τὸ κύριον, ἢ μεταφορὰ, ἢ κόσμος. Περὶ μὲν οὖν τραγωδίας καὶ τῆς ἐν τῷ πράττειν μιμήσεως, ἔγωγε ἡμῖν ἱκανὰ τὰ εἰρημένα.

#### Κ Ε Φ. δ'.

Ἰ Περὶ δὲ τῆς διηγηματικῆς καὶ ἐν μέτρῳ μιμητικῆς, ὅτι δεῖ τοὺς μύθους καθάπερ ἐν ταῖς τραγωδίαις συνιστάναι δραματικούς, καὶ περὶ μίαν πράξιν ἕλην καὶ τελείαν, ἔχουσαν ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ τέλος, ἵν' ὡς περ ζῶν ἐν ἔθλῳ, ποιῇ τὴν οἰκίαν ἠδονὴν, δῆλον, καὶ μὴ ὁμοίας ἱστορίας τὰς συνήθειαι εἶναι, ἐν αἷς ἀνάγκη οὐχὶ μιᾶς πράξεως ποιεῖσθαι δῆλωσιν, ἀλλ' ἐνὸς χρόνου, ὅσα ἐν τούτῳ συνέβη περὶ ἓνα ἢ πλείους, ὧν ἕκαστον, ὡς ἔτυχεν, ἔχει πρὸς ἄλληλα· ὡς περ γὰρ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, ἦτι' ἐν Σαλαμῖνι ἐγένετο ναυμαχία, καὶ ἡ ἐν Σικελίᾳ Καρχηδονίων μάχη, οὐδὲν πρὸς τὸ αὐτὸ συντείνουσαι τέλος· οὕτω καὶ ἐν τοῖς ἐφεξῆς χρόνοις ἐνίοτε γίνεται βῆτερον μετὰ θατέρου, ἐξ ὧν ἐν οὐδὲν γίνεται τέλος. Σχεδὸν δὲ οἱ πολλοὶ τῶν ποιητῶν πῦτο δρῶσι. Διὸ, ὡς περ εἴπομεν ἤδη, καὶ ταύτῃ δεσπέσιος ἂν Φανείῳ Ὀμηρος

mejor á las canciones ; así como los vários dialectos á los poemas heroycos ; y las metáforas á los yámbicos ; y sibien todas las cosas dichas son de apreciar en los heroycos , todavía en los yámbicos , por quanto imitan todo lo posible el estilo familiar , son mas conformes aquellos nombres que no desdirian en las conversaciones. Tales son los que acompañan la propiedad con la metáfora y ornato. Enfin acerca de la Tragedia , y lo <sup>147</sup> que tambien conviene á la Comedia , bástenos lo dicho.

#### CAP. IV.

**P**or lo tocante á la facultad narrativa , y que hace su imitacion solo en verso , es cosa manifesta que se han de componer las fábulas como las representaciones dramáticas en las Tragedias ; dirigiéndose á una accion total y perfecta que tenga principio , medio y fin , para que al modo de un viviente sin mengua ni sobra , deleyte con su natural belleza ; y no sea semejante á las historias ordinarias , donde necesariamente se dá cuenta , no de un hecho , sino de un tiempo determinado , refriéndose á él quantas cosas entónces sucedieron á uno , ú á muchos sin otra conexion entre sí mas de la que les deparó la fortuna. Pues como al mismo tiempo<sup>1</sup> se dió la batalla naval delante de Salamina , que fué la peléa de los Cartagineses en Sicilia , sin tener relacion con un mismo fin ; así tambien en tiempos diversos á veces una cosa se hace tras otra , sinque de las dos el fin sea uno mismo. Mas casi todos los Poetas imitan en esto á los Historiadores : al contrario de Homero , como habemos dicho ; que aun

mejor á las canciones ; así como los vários dialectos á los poemas heroycos ; y las metáforas á los yámbicos ; y sibien todas las cosas dichas son de apreciar en los heroycos , todavía en los yámbicos , por quanto imitan todo lo posible el estilo familiar , son mas conformes aquellos nombres que no desdirian en las conversaciones. Tales son los que acompañan la propiedad con la metáfora y ornato. Enfin acerca de la Tragedia , y lo <sup>147</sup> que tambien conviene á la Comedia , bástenos lo dicho.

#### CAP. IV.

**P**or lo tocante á la facultad narrativa , y que hace su imitacion solo en verso , es cosa manifesta que se han de componer las fábulas como las representaciones dramáticas en las Tragedias ; dirigiéndose á una accion total y perfecta que tenga principio , medio y fin , para que al modo de un viviente sin mengua ni sobra , deleyte con su natural belleza ; y no sea semejante á las historias ordinarias , donde necesariamente se dá cuenta , no de un hecho , sino de un tiempo determinado , refriéndose á él quantas cosas entónces sucedieron á uno , ú á muchos sin otra conexion entre sí mas de la que les deparó la fortuna. Pues como al mismo tiempo<sup>1</sup> se dió la batalla naval delante de Salamina , que fué la peléa de los Cartagineses en Sicilia , sin tener relacion con un mismo fin ; así tambien en tiempos diversos á veces una cosa se hace tras otra , sinque de las dos el fin sea uno mismo. Mas casi todos los Poetas imitan en esto á los Historiadores : al contrario de Homero , como habemos dicho ; que aun

παρὰ τοὺς ἄλλους, τῷ μὴδὲ τὸν πόλεμον καίπερ ἔχοντα ἀρχὴν καὶ τέλος, ἐπιχειρῆσαι ποιεῖν ὄλον· λίαν γὰρ ἂν μέγας, καὶ οὐκ εὐσύννοπος ἔμελλεν ἔσεσθαι ἢ τῷ μεγέθει μετριάζοντα καταπεσλεγμένον τῇ ποιικιλίᾳ νῦν δὲ ἐν μέρος ἀπολαβῶν, ἐπεισοδίοις κέχρηται αὐτῶν πολλοῖς· οἷον, Νεῶν καταλόγῳ, καὶ ἄλλοις ἐπεισοδίοις, οἷς διαλαμβάνει τὴν ποίησιν. Οἱ δὲ ἄλλοι περὶ ἓνα ποιουῖσι, καὶ περὶ ἓνα χρόνον, καὶ μίαν πρᾶξιν πολυμερῆ οἷον, ὃ τὰ Κυπριακὰ ποιήσας, καὶ τὴν μικρὰν Ἰλιάδα τοιγαροῦν ἐκ μὲν Ἰλιάδος καὶ Οδυσσεΐας μία τραγωδία ποιεῖται ἑκατέρως, ἢ δύο μόναι ἐκ δὲ Κυπρίων, πολλαί· καὶ ἐκ τῆς μικρᾶς Ἰλιάδος πλεόν ὀκτώ οἷον, Ὀπλων κρίσις, Φιλοκτήτης, Νεοπτόλεμος, Εὐρύπυλος, Πτωχέια, Λάκαιαι, Ἰλίου Πέρσις, καὶ Ἀπόλλους, καὶ Σίνων, καὶ Τρωάδες.

2 Ἐπι δὲ τὰ εἶδη ταῦτα δεῖ ἔχειν τὴν ἐποποιίαν τῇ τραγωδίᾳ ἢ γὰρ ἀπλῆν, ἢ πεσλεγμένην, ἢ ἠθικὴν, ἢ παθητικὴν δεῖ εἶναι, καὶ τὰ μέρη ἕξω μελοποιίας καὶ ὄψεως ταῦτά· καὶ γὰρ περιπετειῶν δεῖ καὶ ἀναγνωρίσεων καὶ παθημάτων ἔτι τὰς διανοίας καὶ τὴν λέξιν ἔχειν καλῶς· οἷς ἀπασιν Ὀμηρος κέχρηται, καὶ πρῶτος καὶ ἰκανῶς. Καὶ γὰρ καὶ τῶν ποιημάτων ἑκάτερον συνέζηκεν ἢ μὲν Ἰλιάς, ἀπλοῦν καὶ παθητικόν· ἢ δὲ Οδύσεια πεσλεγμένον ἀναγνώρισις γὰρ διόλου καὶ ἠθικὴ πρὸς δὲ τούτοις λέξει καὶ διανοίᾳ πάντας ὑπερβέβληκε.

3 Διαφέρει δὲ καὶ κατὰ πρῶτον μέρος τὸ μῆκος

por eso muestra un no sé qué de divino en comparacion de los demas en no haber abarcado toda la guerra Troyana, bienque tuviese su principio y fin; considerando que sería excesivamente grande, y ménos comprensible: ó sino excedia en la grandeza, saldria muy enmarañada con tanto cúmulo de cosas. Asi que tomando por asunto una parte<sup>2</sup>, mete muchas de las demas en los episodios; como la revista de las naves, y otras digresiones, con que variamente tege su poema. Pero los otros forman los suyos sobre una persona, sobre un tiempo, ó sobre una accion de muchos cabos: v. g. las<sup>3</sup> Victorias de Venus, la pequeña Iliada. De aí es, que la Iliada y Odisea cada una de por sí da materia para una Tragedia sola, ó á lo mas para dos: mas de las<sup>4</sup> Victorias de Venus se han compuesto muchas; y de la pequeña<sup>5</sup> Iliada mas de ocho: como<sup>6</sup>, La sentencia de las armas, Filoctetes, Neoptolemo, Euripilo, el Mendicante, la Helena<sup>7</sup>, el Incendio de Troya, el Retorno de las naves, el Sinon, y las Troyanas.

2 Demas de esto la Epopeya debe tener las mismas calidades que la Tragedia (debiendo ser ó sencilla, ó complicada<sup>8</sup>, ó moral, ó lastimosa); y tambien las partes mismas, fuera de la melodía y perspectiva; puesto que ha de haber en ella revoluciones, reconocimientos, y perturbaciones: y asimismo las sentencias y el estílo han de ser brillantes. Todo lo qual ha observado Homero el primero, y siempre como conviene: por que de tal arte compuso cada uno de sus poemas, que la Iliada es sencilla y afectuosa, la Odisea complicada; reynando en toda ella el reconocimiento<sup>9</sup>, y la distincion de los caractéres. Pues ya en el estílo y en el modo de pensar es infinitamente superior á todos.

3 Sin embargo la Epopeya es diferente por la longitud del

ἢ ἔποποιία, καὶ τὸ μέτρον τοῦ μὲν οὖν μήκους ὄρος  
 ἱκανὸς εἰρημένος· δύνασθαι γὰρ δεῖ συνοραῶσθαι τὴν  
 ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· ἢ δ' ἂν τοῦτο, εἰ τῶν μὲν ἀρ-  
 χαίων ἐλάττους αἱ συφάσεις εἴεν, πρὸς τε τὸ πλεῖ-  
 στος τῶν τραγωδιῶν τῶν εἰς μίαν ἀκρόασιν πιθεμένων  
 παρήκειεν. ἔχει δὲ πρὸς τὸ ἐπεκτείνεσθαι τὸ μέγε-  
 θος, πολὺ π ἢ ἔποποιία ἴδιον, διὰ τὸ ἐν μὲν τῇ  
 τραγωδίᾳ μὴ ἐνδέχεσθαι ἅμα πρᾶττόμενα πολλὰ  
 μιμῆσθαι, ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τῶν ὑποκρι-  
 τῶν μέρος μόνον· ἐν δὲ τῇ ἔποποιίᾳ, διὰ τὸ διήγησιν  
 εἶναι, ἐξὶ πολλὰ μέρη ἅμα ποιεῖν περαινόμενα, ὑφ'  
 ὧν οἰκείων ὄντων, αὖξεται ὁ τοῦ ποιήματος ὄγκος·  
 ὥστε τοῦτ' ἔχειν τὸ ἀγαθὸν εἰς μεγαλοπρέπειαν, καὶ  
 τὸ μεταβάλλειν τὸν ἀκούοντα, καὶ ἐπεισοδιῶν ἀνο-  
 μοίοις ἐπεισοδίοις· τὸ γὰρ ὁμοιον ταχὺ πλεροῦν ἐκπί-  
 πτειν ποιῆται τραγωδίας.

4 Τὸ δὲ μέτρον τὸ ἠροϊκόν, ἀπὸ τῆς σειράς ἡρ-  
 μοσεν· εἰ γὰρ τις ἐν ἄλλῳ πνὶ μέτρῳ διηγηματικὴν  
 μίμησιν ποιῶτο, ἢ ἐν πολλοῖς, ἀπρεπῆς ἂν φαίνοιτο·  
 τὸ γὰρ ἠροϊκόν, φασιμώτατον καὶ ὄγκωδέστατον τῶν  
 μέτρων ἐστὶ διὸ καὶ γλώττας, καὶ μεταφορὰς δέχεται  
 μάλιχα· περικτῆ γὰρ καὶ ἡ διηγηματικὴ μίμησις τῶν  
 ἄλλων· τὸ δὲ ἰαμβικόν καὶ πετάμετρον, κινητικὰ· τὸ  
 μὲν, ὀρχησικόν· τὸ δὲ, πρακτικόν· ἔτι δὲ ἀτοπώτερον  
 εἰ μινῶσι τις αὐτὰ, ὥσπερ Χαιρήμων διὸ οὐδεὶς μα-  
 κράν σύφασιν ἐν ἄλλῳ πεποιήκεν, ἢ τῶ ἠρώφ, ἀλλ'  
 ὥσπερ εἴπομεν, αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει τὸ ἀρμότιον  
 αὐτὸ διαιρεῖσθαι.

contésto, y por el metro. El término conveniente de la longitud ya está insinuado; de suerte que pueda uno hacerse cargo al mismo tiempo del principio y del fin: y esto se logrará, si las composiciones fueren ménos prolijas que las de los antiguos, y equivalentes á muchas Tragedias<sup>10</sup> propuestas<sup>11</sup> á la censura de un auditorio crítico. Es así que la Epopeya tiene mucho á su favor, para poder alargarse mas; por quanto en la Tragedia no es posible imitar muchas cosas hechas á un tiempo, sino solamente aquella parte, que requieren la escena y los representantes. Mas en la Epopeya, por ser mera narracion, cabe muy bien el unir en verso muchas partes con sus cabos, por las quales, siendo propias, crecerá la estructura del Poema. De manera que tiene esta prerogativa para ser mas grandiosa, y divertir al oyente, y variar los episodios; puestoque la uniformidad, saciando presto, es causa de que las Tragedias desagraden.

4 En orden al verso, el heroyco es el que mejor ha probado por la experiencia<sup>12</sup>: pues si uno quisiese hacer la imitacion narratoria en qualquier otro verso, ó en vários, pareceria sin duda disonante: quando al contrario el heroyco es el mas pausado y grave de los metros: y aun por eso recibe mejor que ninguno dialectos y metáforas; al paso que la ligereza de los otros es impropia para la narrativa: siendo así que el yámbico<sup>13</sup> y el tetrámetro son naturalmente ligeros; este saltarin, y aquel activo. Todavía fuera cosa mas absurda el mezclarlos todos á exemplo de Kerémon<sup>14</sup>. Por tanto nadie ha hecho composicion larga en otro metro fuera del heroyco: y es que naturaleza misma enseña á discernir lo conveniente.

5 Ομηρος δὲ ἄλλα τε πολλὰ ἄξιος ἐπαινέσθαι, καὶ δὴ καὶ ἔπι μόνος τῶν ποιητῶν, οὐκ ἀγνοεῖ δὲ δεῖ ποιεῖν αὐτόν· αὐτόν γάρ δεῖ τὸν ποιητὴν ἐλάχιστα λέγειν· οὐ γὰρ ἐστὶ κατὰ πάντα μιμητής· οἱ μὲν οὖν ἄλλοι, αὐτοὶ μὲν δὲ ἔθλου ἀγωνίζονται, μιμοῦνται δὲ ὀλίγα καὶ ὀλιγάκις· ὁ δὲ ὀλίγα Φρομισάμενος, εὐθύς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα ἢ ἄλλο τι ἦθος καὶ οὐδὲν ἄηδες ἄλλ' ἔχον ἦθος.

6 Δεῖ μὲν οὖν ἐν ταῖς τραγωδίαις ποιεῖν τὸ θαυμαστὸν μᾶλλον δ' ἐνδέχεται ἐν τῇ ἐποποιίᾳ τὸ ἀνάλογον· διὸ συμβαίνει μάλιστα τὸ θαυμαστὸν διὰ τὸ μὴ ὁρᾶν εἰς τὸν πρῶτοντα· ἔπειτα τὰ περὶ τὴν Ἐκτορος δίωξιν ἐπὶ σκηνῆς ὄντα, γελοῖα ἂν φανείη, οἱ μὲν ἐσῶτες καὶ οὐ διώκοντες, ὁ δὲ ἀνανεύων· ἐν δὲ τοῖς ἔπεισι λανθάνει τὸ δὲ θαυμαστὸν, ἠδὲ σημειῶν δὲ πάντες γὰρ προσβλέπτες, ἀπαγγέλλουσιν ὡς χαριζόμενοι.

7 Δεδίδαχε δὲ μάλιστα Ομηρος καὶ τοὺς ἄλλους ψευδῆ λέγειν ὡς δεῖ· ἐστὶ δὲ τοῦτο παραλογισμὸς οἶονταί γὰρ ἄνθρωποι, ὅταν τοῦδὲ ὄντος ἢ γινομένου τοδὲ γίνεται, εἰ τὸ ὑστερὸν ἐστὶ, καὶ τὸ πρότερον εἶναι ἢ γίνεσθαι τοῦτο δὲ ἐστὶ ψεῦδος· δι' ὃ δὴ, ἂν τὸ πρῶτον ψεῦδος, ἄλλου δὲ πύπου ὄντος, ἀνάγκη εἶναι ἢ γενέσθαι ἢ προσδεῖναι· διὰ γὰρ τὸ εἰδέναι τοῦτο ἀληθές ὄν, παραλογίζεται ἡμῶν ἢ ψυχῆ, καὶ τὸ πρῶτον ὡς ὄν. Προαιρεῖσθαι τε ἀδύνατα καὶ εἰκότα, μᾶλλον ἢ δυνατὰ καὶ ἀπίθανα· τοὺς τε

5 *Entre todos Homero merece ser alabado, así por otras muchas cosas, como principalmente porque solo él sabe lo que corresponde á su oficio: pues el Poeta debe hablar lo ménos que pueda en persona propia; no siendo en eso imitador. Al revés los demas se empeñan continuamente en decir sus razones, imitando pocas cosas, y raras veces. Mas éste, haciendo la salva en pocas palabras, introduce inmediatamente á un hombre, ó á una muger, ó á otro sugeto<sup>15</sup>; y ninguno sin divisa, sino revestido de su propio caracter.*

6 <sup>16</sup> *A la verdad en las Tragedias es menester emplear lo maravilloso; pero mucho mayor proporcion tiene para eso la Epopeya: la causa es porque no se vé con los ojos la persona operante. Por cierto si se representára en el teatro la carrera de Aquíles persiguiendo á Ector, pareceria bien ridícula, mirando á tantos soldados<sup>17</sup> quedos sin moverse, y á él que les hace señas que nadie le siga: mas en los versos se disimula mas fácilmente; y lo maravilloso deleyta: de lo qual es buen indicio, que los que se ponen á contar cuentos prometen esto á fin de ganar las voluntades.*

7 *Homero es<sup>18</sup> tambien el que con arte ha enseñado á los demas á contar fábulas con visos de verdad; lo que viene á ser paralogismo: creyendo vulgarmente los hombres que dada ó hecha esta cosa, resulta ordinariamente esotra: y si la última existe, tambien debió existir ó hacerse la primera: y esto engaña, por quanto cabe que la primera sea falsa: ni es tampoco absolutamente necesario, que por existir ésta, se haga ó se siga esotra, ó al revés: dado que nuestra mente conociendo ser cierta esotra, infiere falsamente que tambien la primera<sup>19</sup> lo es. En todo caso mas vale elegir cosas naturalmente imposibles, con tal que*

λόγους μὴ συνίστασθαι ἐκ μερῶν ἀλόγων, ἀλλὰ μά-  
 λιστα μὲν μηδὲν ἔχειν ἄλογον· εἰ δὲ μὴ, ἕξω τοῦ  
 μυθεύματος, ὥσπερ Οἰδίπους τὸ μὴ εἰδέναι πῶς ὁ  
 Λαῖος ἀπέθανεν ἀλλὰ μὴ ἐν τῷ δράματι, ὥσπερ  
 ἐν Ηλέκτρα οἱ τὰ Πύθια ἀπαγγελλοντες· ἢ ἐν Μυ-  
 σοῖς, ὁ Αφῶνος ἐκ Τεγέας εἰς τὴν Μυσίαν ἦκων.  
 Ὡς τε τὸ λέγειν ὅτι ἀνήρητο ἂν ὁ μῦθος, γελοῖον·  
 ἐξ ἀρχῆς γὰρ οὐ δεῖ συνίστασθαι τοιούτους· ἂν δὲ  
 θῆ, καὶ φαίνεται εὐλογώτερον, ἐνδέχεσθαι καὶ ἄ-  
 τοπον. Ἐπει καὶ τὰ ἐν Οδυσσεΐα ἄλογα, τὰ περὶ  
 τὴν ἔκθεσιν, ὡς οὐκ ἂν ἦν ἀνεκτὰ δῆλον ἂν γέ-  
 νοιτο, εἰ αὐτὰ Φαῦλος ποιητὴς ποιήσει νῦν δὲ τοῖς  
 ἄλλοις ἀγαθοῖς ὁ ποιητὴς ἐμφανίζει ἠδύνων τὸ ἄτο-  
 πον. Τῇ δὲ λέξει δεῖ διαπνεεῖν ἐν τοῖς ἀργοῖς μέ-  
 ρεσι, καὶ μήτε ἠθικοῖς, μήτε διανοητικοῖς ἀποκρύπτει  
 γὰρ πάλιν ἢ λίαν λαμπρὰ λέξεις τὰ ἠθῆ, καὶ τὰς  
 διανοίας.

### Κ Ε Φ. ε.

Ἰ Περὶ δὲ προβλημάτων καὶ λύσεων, ἐκ πόσων  
 τε καὶ ποῶν ἂν εἰδῶν εἴη, ὥδε θεωροῦσι γένοιντ' ἂν  
 Φανερόν. Ἐπει γὰρ ἐστὶ μιμητὴς ὁ ποιητὴς, ὥσπερ ἂν  
 ἢ ζωγράφος ἢ τις ἄλλος εἰκονοποιὸς, ἀνάγκη μιμῆ-  
 σθαι, τριῶν ὄντων τὸν ἀριθμὸν, ἐν τι αἰεὶ ἢ γὰρ οἷα  
 ἦν, ἢ ἐστίν, ἢ οἷα Φασι καὶ δοκεῖ, ἢ οἷα εἶναι δεῖ·  
 πάντα δ' ἐξαγγέλλεται λέξει, ἢ καὶ γλώτταις καὶ

*parezcan verosímiles, que nó las posibles, si parecen increíbles. Ni ménos se han de componer las fábulas de partes chocantes á la razon: ántes se ha de poner grandísimo cuidado en que ninguna sea tal: y á no poder mas, supóngase fuera de la representacion, como el no haber sabido Edípo, de qué manera fué la muerte de Layo: y nunca dentro del acto; como en la Electra las nuevas de los juegos Pitios; ó en los Misios el Mudo que viene de Tegéa á Misia. Por lo demas el decir que de otra suerte no tendria lugar la fábula, es cosa de risa: porque primeramente no hay necesidad de valerse de tales fábulas; y quando sean admitidas, se ha de disimular el absurdo del modo mas razonable: yaque las cosas inverosímiles, como aun en la Odiséa el desembarco<sup>20</sup>, claramente se verfa no ser tolerables, si un mal Poeta las refriese. Mas en nuestro caso el Poeta sazonando la narracion con otros primores, logra encubrir el absurdo. Finalmente se ha de atender á la variedad<sup>21</sup> del estílo en los lugares estériles, y no en los patéticos y sentenciosos; puestoque al trocado el estílo demasiadamente brillante oscurece los afectos y las sentencias.*

## CAP. V.

**I** *V*iniendo á las obgeciones que se hacen, y á las soluciones que se dan, se verá claramente de cuántas y cuáles especies sean, por las reflexiones siguientes. Siendo el Poeta imitador á manera ó de pintor, ó de qualquier otro autor de retratos; ha de imitar por precision una de estas tres cosas; á saber; cuáles fuéron ó son los originales; cuáles se dice y piensa que bayan sido; ó cuáles debieran ser. Estas cosas las espresa con su bábla,

*parezcan verosímiles, que nó las posibles, si parecen increíbles. Ni ménos se han de componer las fábulas de partes chocantes á la razon: ántes se ha de poner grandísimo cuidado en que ninguna sea tal: y á no poder mas, supóngase fuera de la representacion, como el no haber sabido Edípo, de qué manera fué la muerte de Layo: y nunca dentro del acto; como en la Electra las nuevas de los juegos Pitios; ó en los Misios el Mudo que viene de Tegéa á Misia. Por lo demas el decir que de otra suerte no tendria lugar la fábula, es cosa de risa: porque primeramente no hay necesidad de valerse de tales fábulas; y quando sean admitidas, se ha de disimular el absurdo del modo mas razonable: yaque las cosas inverosímiles, como aun en la Odiséa el desembarco<sup>20</sup>, claramente se vería no ser tolerables, si un mal Poeta las refriese. Mas en nuestro caso el Poeta saxonando la narracion con otros primores, logra encubrir el absurdo. Finalmente se ha de atender á la variedad<sup>21</sup> del estílo en los lugares estériles, y no en los patéticos y sentenciosos; puestoque al trocado el estílo demasiadamente brillante oscurece los afectos y las sentencias.*

## CAP. V.

**I** *V*iniendo á las obgeciones que se hacen, y á las soluciones que se dan, se verá claramente de cuántas y cuáles especies sean, por las reflexiones siguientes. Siendo el Poeta imitador á manera ó de pintor, ó de qualquier otro autor de retratos; ha de imitar por precision una de estas tres cosas; á saber; cuáles fuéron ó son los originales; cuáles se dice y piensa que bayan sido; ó cuáles debieran ser. Estas cosas las espresa con su bábla,

μεταφοραῖς· καὶ πολλὰ πάθη τῆς λέξεώς ἐσι· δίδομεν γὰρ ταῦτα τοῖς ποιηταῖς. Πρὸς δὲ πούτοις οὐχ' ἡ αὐτὴ ὀρθότης ἐστὶ τῆς πολιτικῆς καὶ τῆς ποιητικῆς, οὐδὲ ἄλλης τέχνης καὶ ποιητικῆς. Αὐτῆς δὲ τῆς ποιητικῆς διτλὴ ἡ ἀμαρτία· ἡ μὲν γὰρ καθ' αὐτήν, ἡ δὲ κατὰ συμβεβηκός· ἡ μὲν γὰρ προεῖλετο μιμῆσασθαι ἀδυναμίαν αὐτῆς, ἡ ἀμαρτία· ἡ δὲ τὸ προεῖσθαι μὴ ὀρθῶς, κατὰ συμβεβηκός· ἀλλὰ τὸν ἴσῳ ἀμφω τὰ δεξιὰ προβεβληκότα· ἡ τὸ καθ' ἑκάστην τέχνην ἀμαρτήματα· οἷον, τὸ κατὰ ἰατρικὴν ἢ ἄλλην τέχνην, εἰ ἀδύνατα πεισώμεναι ταῦτ' οὖν ὅποια ἂν ἦ, οὐ καθ' ἑαυτήν.

2 Ως τε δεῖ τὰ ἐπιτιμήματα ἐν τοῖς προβλήμασιν ἐκ πούτων ἐπισκοποῦντα λύειν· πρῶτον μὲν γὰρ ἂν τὰ πρὸς αὐτὴν τὴν τέχνην ἀδύνατα πεισώμεναι, ἠμαρτήται· ἀλλ' ὀρθῶς ἔχει, εἰ τυγχάνοι τοῦ τέλους τοῦ αὐτῆς· τὸ γὰρ τέλος εἴρηται· οἷον, εἰ οὕτως ἐκπληκτικώτερον, ἢ αὐτὸ, ἢ ἄλλο ποιεῖ μέρος παράδειγμα ἢ τοῦ Ἐκτορος δῖωξις. Εἰ μόντοι τὸ τέλος, ἢ μᾶλλον ἢ ἥτιον ἐνεδέχεται ὑπάρχειν, καὶ κατὰ τὴν περὶ πούτων τέχνην, ἠμαρτήται οὐκ ὀρθῶς· δεῖ γὰρ, εἰ ἐνδέχεται, ὅπως μηδαμῆ ἠμαρτήσθαι. Ἐπιπότερον ἐστὶ τὸ ἀμαρτήματα, τῶν κατὰ τὴν τέχνην, ἢ κατ' ἄλλο συμβεβηκός; ἔλαττον γὰρ, εἰ μὴ ἦδει ὅτι ἔλαφος θήλεια κέρατα οὐκ ἔχει, ἢ εἰ κακομιμήτως ἔγραψε.

3 Πρὸς δὲ πούτοις ἐὰν ἐπιτιμᾶται, ὅτι οὐκ ἀληθῆ, ἀλλ' οἷα δεῖ· οἷον καὶ Σοφοκλῆς ἔφη, αὐτὸς μὲν

ó tambien con dialectos y metáforas. En el mismo modo de hablar las diferencias<sup>1</sup> son muchas: yaque á los Poetas concedemos esta licencia. Es de advertir tambien que no es una misma la norma de la Poética, que la de la Política, y de otra qualquier arte que sea. En la Poética, considerada por sí sola, se puede pecar de dos maneras: una en la sustancia, otra en algun accidente. Si eligiese imitar lo que no es imitable, pecaria en la sustancia; mas tomando al sesgo<sup>2</sup> la cosa, será error accidental: como pintar un caballo<sup>3</sup> que mueve á un tiempo los dos pies derechos. Asimismo es accidental el yerro cometido contra qualquier arte; v. g. la Medicina, ú otra; ó si se fingen cosas imposibles. Estos defectos, pues, qualesquiera que sean, no tocan en la sustancia.

2 Dedonde reflexionando se ha de satisfacer á las obligaciones en que se achacan faltas. Porque primeramente si se han fingido cosas imposibles para imitarlas segun arte, se habrá errado; pero será con acierto, si el arte hubiere logrado su fin (quél es el fin, ya está dicho) puesto que así haga mas estupendo el asunto en todo ú en parte: por exemplo; la carrera<sup>4</sup> tras Ector. Que si el fin se pudiese conseguir poco mas ó ménos sin eso conforme á las reglas del arte, no será excusable la culpa: porque se debe, si cabe, de todas maneras evitar<sup>5</sup> el yerro. Todavía este es ménos perdonable, quando se comete contra las reglas del arte, que nó por otro accidente: pues ménos reprehensible sería el Pintor en ignorar que la cierva no tiene cuernos, que no en sacar mal su retráto.

3 Fuera de esto, si es tachado el Poeta, de que no es así lo que cuenta, responderá; mas así debe ser: á exemplo de Sofocles

οἷους δεῖ ποιεῖν, Εὐριπίδης δὲ οἶδι εἶσι δι' ὃ ταύτη  
 λυτέον. Εἰ δὲ μηδετέρας, ὅτι οὕτω Φασίν οἷον τὰ περὶ  
 Θεῶν ἴσως γὰρ οὔτε βέλτιον οὕτω λέγειν, οὔτ' ἀληθῆ,  
 ἀλλ' ἔτυχεν, ὥσπερ Ξενοφάνης ἀλλ' οὐ Φασι τάδε.  
 Ἰσως δὲ οὐ βέλτιον μὲν, ἀλλ' οὕτως εἶχεν, οἷον τὰ  
 περὶ τῶν ὄπλων

Εγχεα δὲ σφιν

Ορθ' ἐπὶ σαυρωτῆρος.

Οὕτω γὰρ τότε ἐνόμιζον, ὥσπερ καὶ νῦν Ἰλλυριοί. Περὶ  
 δὲ τοῦ καλῶς ἢ μὴ καλῶς, ἢ εἰρηταί τινι, ἢ πείρα-  
 κται, οὐ μόνον σκεπτόεν εἰς αὐτὸ τὸ πεπραγμένον ἢ εἰ-  
 ρημένον βλέποντα, εἰ σπουδαῖον ἢ Φαῦλον, ἀλλὰ καὶ  
 εἰς τὸν πρᾶττοντα ἢ λέγοντα πρὸς ὃν, ἢ ἔτε, ἢ ἔτω,  
 ἢ οὐ ἔνεκεν οἷον, ἢ μείζονος ἀγαθοῦ, ἵνα γένηται ἢ  
 μείζονος κακοῦ, ἵνα ἀπογένηται.

4 Τὰ δὲ πρὸς τὴν λέξιν, ὁρῶντα δεῖ διαλύειν  
 οἷον, γλώτῃ

Οὐρῆας μὲν πρῶτον.

Ἰσως γὰρ οὐ τοῖς ἡμιόνους λέγει, ἀλλὰ τοῖς Φύλακας.  
 Καὶ τὸν Δόλωνα,

Εἶδος μὲν ἦν κακός.

Οὐ τὸ σῶμα ἀσύμμετρον, ἀλλὰ τὸ πρόσωπον ἀίσχρον  
 τὸ γὰρ εὐεῖδές οἱ Κρήτες εὐπρόσωπον καλοῦσι καὶ τὸ,

Ζωρότερον δὲ κέραιρε,

οὐ τὸ ἀκρατον, ὡς οἰνόφλυξιν, ἀλλὰ τὸ θαῖτον.

Τὸ δὲ κατὰ μεταφορὰν εἴρηται οἷον, ἄλλοι μὲν γὰρ  
 Θεοὶ τε καὶ ἄνθρωποι εὐδον παννύχιοι καὶ τὸ,

Ἦτοι ὅτ' ἐς πεδίον τὸ Τροϊκὸν ἀβρήσειεν καί,

que decia, pintar él las personas quales deben ser; y Eurípides, quales son. Y si eso no alcanza, responder que Así lo dicen; ni hay otra respuesta en las cosas de los dioses. Tal vez no bastará el decir; Así está mejor: ni Es cierto; ni tampoco, Así lo dicen; sino La fortuna lo quiso así, como solía Xenofanes: por ventura confesando, no ser lo mejor; pero que Así se usaba, segun aquello de las armas: Y las lanzas plantadas<sup>6</sup> en el suelo: porque así lo estilaban entónces, como hasta el dia de hoy los Ilirios. Ahora, para saber si lo que fulano dijo ú bizo, está bien ó mal dicho, ú hecho; no basta mirar solo al dicho ú al hecho, si es bueno ú es malo; sinoque tambien se ha de considerar quién lo dice ó lo hace; y á quién, y cuándo, y en qué forma, y por qué causa: v. g. si es por amor de mayor bien el hacerlo, ó por temor de mayor mal el no hacerlo.

4 Lo que se o pone contra las palabras, se ha de refutar distinguiendo, como si es dialecto, v. g. Primero hirio las bestias<sup>7</sup>: pues quizá no quiere decir los Mulos, sino los Veladores: y en lo de Dolon; Era sí de mal talle<sup>8</sup>, más ligero; no significa el cuerpo contrabecho, sino el rostro feo: porque los Cretenses llaman de buen parecer al de rostro hermoso: y tambien aquello; Echa del mas fino: no entiende vino puro y sin mezcla, sino Hazlo presto. A veces se habla por metáfora, como; Toda la noche en sueño sepultados los otros dioses y hombres estudiéron: donde Toda se pone por Mucha parte de la noche; siendo el Todo una especie de Mucho. Asimismo es metáfora; Mirando en el ejército Troyano; A la voz del clarin y de la trompa; De hombres el rimbombo.

αὐλῶν συρίγγωνθ' ὁμαδόν·  
 τὸ γὰρ Πάντες, ἀντὶ τοῦ Πολλοὶ κατὰ μεταφορὰν  
 εἶρηται τὸ γὰρ πᾶν, πολὺ τι καὶ τὸ,

Οἷ δ' ἄμμορος,  
 κατὰ μεταφορὰν τὸ γὰρ γνωριμώτατον μόνον.  
 Κατὰ δὲ προσωδίαν, ὥσπερ Ἰππίας ἔλεγε ὁ Θάσιος τὸ,

Δίδομεν δὲ οἱ καὶ,

Τὸ μὲν οὐ καταπίθεται ὄμβρω.

Τὰ δὲ διαιρέσει οἶον Βυπεδοικλῆς·

Αἴψα δὲ θνητ' ἐφύοντο, τὰ πρὶν μᾶλλον ἀθάνατ' ἔει,

Ζωρά τε πρὶν κέρριτο.

Τὰ δὲ ἀμφίβολία·

Παρώχηκεν δὲ πλέων νύξ·

τὸ γὰρ Πλέων, ἀμφίβολόν ἐστι. Τὰ δὲ κατὰ τὸ ἔθος τῆς  
 λέξεως οἶον τὸν κεκραμένον οἶνόν φασιν ἔει. ἔδει πεποίηται.

Κνημὶς νεοτεύκλου κασιτιέριοιο·

καὶ Χαλιέας, τοὺς τὸν ζίδηρον ἐργαζομένους θεν  
 εἶρηται ὁ Γανυμήδης

Δι' οἴνοχοεῦειν,

οὐ πινόντων οἶνον· εἴη δὲ ἂν οὐ τοῦτό γε καὶ κατὰ  
 μεταφορὰν.

5 Δεῖ δὲ καὶ ὅταν ὄνομα τι ὑπεναντίωμά τι δο-  
 κῆ σημαίνειν, ἐπισκοπεῖν ποσαχῶς ἂν σημῆναι πῦτο  
 ἐν τῷ εἰρημένῳ οἶνῳ,

Τῇ ῥ' ἔσχετο χάλκεον ἔγχος,

τῷ ταύτῃ κωλυθῆναι· τὸ δὲ ποσαχῶς ἐνδέχεται ὡδί  
 πως μάλισ' ἂν τις ὑπολάβοι κατὰ τὴν κατ' ἀντιμῆν.

Ἡ ὡς Γλαύκων λέγει, ὅτι ἔνοι ἀλόγως προῦπολαμ-

*Y hablando de la estrella del Norte: La qual sola no baña el Océano; porque aunque otras tampoco se ponen, esta es la mas conocida. Variáanse tambien las palabras por la distincion del acento. De esta suerte Hípías el Tasio interpretaba<sup>9</sup> lo del sueño Darle, y no Dámosle: y lo del palo seco: El qual no está podrido por la lluvia; en lugar de la significacion contraria; Dó cierto está podrido por la lluvia. Tambien por la diversa puntuacion; como en aquellos versos de Empedocles<sup>10</sup>;*

*Hiciéronse mortales*

*Las cosas que ántes eran imortales;*

*Mezcladas ántes, luego separadas,*

*Mudáron de moradas.*

*Hay tambien palabras ambiguas; por exemplo; Ya lo mas de la noche era pasado: el Mas es ambiguo: y entiendese Lo mas de dos partes: y nó Mas de las dos partes. Igualmente se ha de atender al uso de las palabras. Así dicen, Mezclar<sup>11</sup> el vino por Echarlo, aunque sea puro. De aquí es tambien el decir; Botin de estaño, arnés flamante y nuevo; y Broncistas á los que trabajaban el fierro. Dedonde se dijo tambien Ganimédes A Júpiter servir copa de vino; no bebiendo vino los dioses, sino nectar: sibien esto se puede explicar por metáfora<sup>12</sup>.*

5 *Pero quando el nombre, al parecer, significa alguna contrariedad, es menester exáminar cuántos significados admite lo que se dice: como; Allí el dardo acerado se detuvo<sup>13</sup>: por ser embarazado del escudo. Esto que decimos de los muchos significados, tiene lugar en cierto modo dondequiera; mayormente contra los que se figuran las cosas al revés de lo que significan: porque hay algunos, como dice Glaucon, preocupados sin razon, que des-*

βάνουσι, καὶ αὐτοὶ καταψηφισάμενοι συλλογίζονται, καὶ ὡς εἰρηκότες ὅτι δοκεῖ ἐπιτιμῶσιν, ἂν ὑπεναντίον ἢ τῇ αὐτῶν οἴησι τοῦτο δὲ πέπονθε τὰ περὶ Ἰκάριον οἴονται γὰρ αὐτὸν Λάκωνα εἶναι ἄτοπον οἶν, τὸ μὴ ἐντυχεῖν τὸν Τηλέμαχον αὐτῷ εἰς Λακεδαιμόνα ἐλθόντα· τὸ δὲ ἴσως ἔχει ὡς περὶ οἱ Κεφαλῆνιες Φασι. παρ' αὐτῶν γὰρ γῆμαι λέγουσι τὸν Οδυσσεῆα καὶ εἶναι Ἰκάδιον, ἀλλ' οὐκ Ἰκάριον. Διαμάρτημα δὲ τὸ πρόβλημα εἰκὸς ἐστίν.

6 Ὅπως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν, ἢ πρὸς τὴν ποιήσιν, ἢ πρὸς τὸ βέλτιον, ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ ἀνάγειν πρὸς τε γὰρ τὴν ποιήσιν, αἰρετώτερον πιθανὸν ἀδύνατον, ἢ ἀπίθανον καὶ δυνατόν· τοιούτους δὲ εἶναι, ἴους Ζεῦξίς ἔγραφεν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ βέλτιον τὸ γὰρ παράδειγμα δεῖ ὑπερέχειν πρὸς ἃ Φασι τᾶλολγα· οὕτω τε καὶ ὅτι ποτὲ οὐκ ἄλογόν ἐστιν εἰκὸς γὰρ καὶ παρὰ τὸ εἰκὸς γίνεσθαι. Τὰ δὲ ὑπεναντία ὡς εἰρημένα οὕτω σκοπεῖν, ὡς περὶ οἱ ἐν τοῖς λόγοις ἔλεγχοι, εἰ τὸ αὐτὸ, καὶ πρὸς τὸ αὐτὸ, καὶ ὡσούτως, ὡς τε καὶ αὐτὸν ἢ πρὸς ἃ αὐτὸς λέγει, ἢ ὃ ἂν Φρόνιμος ὑπόβηται. Ὁρθῆ δὲ ἐπιτιμῆσι, καὶ ἀλογία καὶ μοχθηρία, ὅταν μὴ ἀνάγκης οὕσης, μηδὲν χρήσεται τῷ ἀλόγῳ, ὡς περὶ Εὐριπίδης τῷ Αἰγυιήτου πονηρία, ὡς περὶ ἐν Ὁρέτῃ τοῦ Μενελάου..... Ταῦτα μὲν οἶν ἐπιτιμημάτα, ἐκ πάντε εἰδῶν φέρουσιν· ἢ γὰρ ὡς ἀδύνατα, ἢ ὡς ἄλογα, ἢ ὡς βλαβερὰ, ἢ ὡς ὑπεναντία, ἢ ὡς παρὰ τὴν ὀρθότητα τὴν κατὰ τέχνην· αἱ δὲ λύσεις

*pues de haber condenado al Poeta, se ponen á discurrir y tachar: y como si hubiese dicho lo que se les antoja, le dan por culpado, si les parece contrario á sus preocupaciones. Esta suerte han padecido las cosas atribuidas á Icario: porquanto los censores haciéndole Lacedemonio, sin mas ni mas deciden ser despropósito que Telemaco<sup>14</sup> no encontrase con él viniendo á Lacedemonia. Pero quizá es mas cierto lo que dicen los Cefalenos; que Ulises se casó en su tierra. Pues la obgecion de que su nombre es Icadio, y no Icario, léjos de ser fundada, á mi vér, es error manifiesto.*

6 *En suma lo que se dice imposible, se ha de sanear alegando ser conforme á Poesía, ó mejor, ó segun el comun sentir. Y cierto que por respeto á la Poesía conviene ántes escoger un asunto, aunque parezca imposible, si es creible, que otro posible, no siendo creible: que tales han de ser los retratos, quales los pintaba Zeuxis<sup>15</sup>, siempre atento á lo mas perfecto: pues lo que se pone por exemplar, es preciso que sea excelentísimo en su línea. Si se dice que son cosas contra razon<sup>16</sup>, responder del mismo modo; y aun tal vez negarlo absolutamente; porque tambien es verosimil que sucedan cosas contra toda verosimilitud. Las que se arguyen de contradiccion, se han de valuar al contráste de la Lógica; v. g. si es lo mismo; segun lo mismo; y del mismo modo: ó si es una misma persona; si hace relacion á las cosas que dice ella misma, ó á las que un hombre cuerdo supone por ciertas. Entónces sí que será justa la censura<sup>17</sup>, quando sin necesidad alguna el Poeta fingiere irracionalmente cosas mal parecidas ó mal hechas, como Euripídes del Egeo<sup>18</sup> en la Medea, y de Menelao en Orestes. En fin las obgeciones que se hacen á los Poetas son de cinco especies; que dicen cosas imposibles, ó irracionales, ó agenas<sup>19</sup>*

## **Esta página no está disponible**

Este mensaje se intercala en los documentos digitales donde el documento original en papel no contenía esta página por algún error de edición del documento.

Al momento los creadores de este documento no han localizado esta página.

## **Preguntas frecuentes:**

---

### **¿Qué puedo hacer?**

Ten por seguro que hemos informado al creador original del documento y estamos intentando reemplazar esta página.

### **¿Quién convierte estos documentos a formato digital?**

Esta tarea se realiza por un grupo de personas que laboran en el proyecto de Biblioteca Digital. Nos esforzamos por convertir documentos originales a una versión digital fidedigna y comunicar a los creadores del documento original de estos problemas para solucionarlos. Puedes contactarnos visitando nuestra página principal en:



<http://biblioteca.itesm.mx>

del asunto, ó contradictorias, ó no conformes al arte. Las soluciones se han de tomar de las excepciones, que en todas son doce<sup>o</sup>.

## CAP. VI.

1 *A*hora se podría con razon dudar, cuál es mejor, la imitacion de la Epopeya, ó la que hace la Tragedia. Que si la ménos mecánica<sup>1</sup> es la mejor, y por lo mismo pide<sup>2</sup> espectadores mas inteligentes; claro está, que la que todo lo reméda es bien mecánica. Por eso los representantes<sup>3</sup>, como que nada entienden los mirones, si no se lo hacen palpable, se mueven de mil maneras á modo de los malos flauteros, que quando tocan la tonada del Disco<sup>4</sup>, se bambolean; y quando la de la Escala, se agarran del Corifeo. Por cierto, la Tragedia es tal; y es así que aun los Farsantes antiguos han hecho este juicio de los nuevos: pues Menisco llamaba Mono á Calipedes, viéndole tan estremado en los gestos y menéos: igual concepto se tenia de Píndaro<sup>5</sup>: y como estos son mirados respeto de los otros, así es reputada toda su arte respeto de la Epopeya. Esta por el contrario, dicen, se hizo para espectadores razonables; por lo qual no echan ménos figuras extrañas. Mas la Tragedia es para gente insensata: luego siendo, como es, tan mecánica, habrá de ser peor sin rastro de duda.

2 *A* esto sin embargo se responde lo primero, que la tacha no es de la Poética, sino de la farsa; ya que aun en la Epopeya se puede abusar de las gesticulaciones, recitando los versos como lo hacia Sosistrato, y cantándolos como Mnasiéo el Opunteño. Lo segundo, no todo movimiento se ha de reprobar, pues que ni la danza se reprueba, sino el de los figureros: lo qual se

del asunto, ó contradictorias, ó no conformes al arte. Las soluciones se han de tomar de las excepciones, que en todas son doce<sup>o</sup>.

## C A P. VI.

1 *A*hora se podría con razon dudar, cuál es mejor, la imitacion de la Epopeya, ó la que hace la Tragedia. Que si la ménos mecánica<sup>1</sup> es la mejor, y por lo mismo pide<sup>2</sup> espectadores mas inteligentes; claro está, que la que todo lo reméda es bien mecánica. Por eso los representantes<sup>3</sup>, como que nada entienden los mirones, si no se lo hacen palpable, se mueven de mil maneras á modo de los malos flauteros, que quando tocan la tonada del Disco<sup>4</sup>, se bambolean; y quando la de la Escala, se agarran del Corifeo. Por cierto, la Tragedia es tal; y es así que aun los Farsantes antiguos han hecho este juicio de los nuevos: pues Menisco llamaba Mono á Calipedes, viéndole tan estremado en los gestos y menéos: igual concepto se tenia de Píndaro<sup>5</sup>: y como estos son mirados respeto de los otros, así es reputada toda su arte respeto de la Epopeya. Esta por el contrario, dicen, se hizo para espectadores razonables; por lo qual no echan ménos figuras extrañas. Mas la Tragedia es para gente insensata: luego siendo, como es, tan mecánica, habrá de ser peor sin rastro de duda.

2 *A* esto sin embargo se responde lo primero, que la tacha no es de la Poética, sino de la farsa; ya que aun en la Epopeya se puede abusar de las gesticulaciones, recitando los versos como lo hacia Sosistrato, y cantándolos como Mnasiéo el Opunteño. Lo segundo, no todo movimiento se ha de reprobar, pues que ni la danza se reprueba, sino el de los figureros: lo qual se

ἐπειτιμᾶτο, καὶ γυν ἄλλοις, ὡς οὐκ ἐλευθέρας γυ-  
ναϊκάς μιμουμένων. Ἐτι ἡ τραγωδία καὶ ἄνευ κινή-  
σεως ἐποιεῖτο αὐτῆς, ὥσπερ ἡ ἐποποιία· διὰ γὰρ  
τοῦ ἀναγινώσκειν φανερὰ ὁποῖα τίς ἐστίν· εἰ δὲν  
ἐστὶ τᾶλλα κρείττων, τοῦτό γε οὐκ ἀναγκαῖον αὐτῇ  
ὑπάρχειν.

3 Ἐπειτα δὲ διότι πᾶντ' ἔχει ὅσαπερ ἡ ἐποποιία  
καὶ γὰρ τῷ μέτρῳ ἔξοχι χρῆσθαι, καὶ ὅτι οὐ μι-  
κρὸν μέρος τὴν μουσικὴν καὶ τὴν ὄψιν ἔχει, δι'  
ἧς τὰς ἡδονὰς ἐπίστανται ἐναργέστατα. Ἐπειτα καὶ  
τὸ ἐναργές ἔχει καὶ ἐν τῇ ἀναγνωρίσει, καὶ ἐπὶ  
τῶν ἔργων. Ἐτι τῷ ἐν ἐλάττω μήκει τὸ τέλος τῆς  
μιμήσεως εἶναι. Τὸ γὰρ ἀβροώτερον, ἴδιον ἢ πολ-  
λῶ κεκραμένον τῷ χρόνῳ λέγω δὲ οἶον εἰ τις τὸν  
Οἰδίπουν θεῖν τὸν Σοφοκλέους ἐν ἔσσειν ὅσοις ἡ  
Ιλιάς.

4 Ἐτι ἥττον μία ὁποιοῦν μίμησις ἢ τῶν ἐ-  
ποποιῶν σημεῖον δέ· ἐκ γὰρ ὁποιοῦν μιμήσεως,  
πλείους τραγωδίαί γίνονται ἄς τε εἰάν μὲν ἓνα μῦ-  
θον ποιῶσιν, ἀνάγκη ἢ βραχέα δεικνύμενον μέου-  
ρον φαίνεσθαι ἢ ἀκολουθοῦντα τῷ τοῦ μέτρου μή-  
κει, ὑδαρῆ. Ἐάν δὲ πλείους, λέγω δὲ οἶον, εἰάν  
ἐκ πλείωνων πράξεων ἢ συγκεκμημένη, οὐ μία· ὥσπερ  
ἡ Ιλιάς ἔχει πολλὰ τοιαῦτα μέρη, καὶ ἡ Οδύσ-  
σεια, ἃ καὶ καθ' ἑαυτὰ ἔχει μέγεθος καὶ τοι ταῦ-  
τα τὰ ποιήματα συνέσκηεν ὡς ἐνδέχεται ἄριστα,  
καὶ ὅτι μάλιτα μιᾶς πράξεως μίμησις ἐστίν· εἰ δὲν  
τούτοις τε διαφέρει πᾶσι καὶ ἔτι τῷ τῆς τέχνης

*culpaba en Calipedes, y hoy en dia en otros, que parecen remedar á las malas mugeres. Lo tercero, la Tragedia sin movimiento chico ni grande puede hacer tambien su oficio como la Epopeya; siendo así que con sola la lectura muestra qué tal es: conque si por lo demas es mejor, por esotro que no ha menester ciertamente, no pierde nada.*

3 *Fuera de que tiene todo lo que la Epopeya, (pues admite igualmente el metro); y demas de eso tiene una parte propia suya bien considerable; la música y la perspectiva: por cuyo medio los sentidos evidentísimamente perciben los deleytes. Añádese, que pone las cosas delante de los ojos no solo por la lectura, sino tambien por la<sup>6</sup> representacion de los hechos. Sobre todo, el fin de la imitacion se logra en ella mas presto; porque reducido á tiempo mas<sup>7</sup> corto, deleyta mucho mas, que si se dilata por largo espacio. Pongo por exemplo: si uno estendiese el Edipo de Sofocles en tantos versos quantos contiene la Iliada.*

4 *Déjose aparte que la imitacion de los Poetas Epicos, qualquiera que sea, nunca es tan una como la trágica. La prueba es que de qualquier poema Epico se hacen muchas Tragedias. Lo qual es tanta verdad, que si tratan<sup>8</sup> de componer una sola fábula, por necesidad, ó queriendo abreviarla, la sacan manca: ó dejándose llevar de la copia de versos, queda lánguida<sup>9</sup>: que si acantonan muchas, es decir, una compuesta de muchas acciones; ya no es una: como sea que la Iliada y Odisea tienen muchas partes<sup>10</sup> de este género, que por sí solas tienen suficiente grandeza; no obstante que los dichos poemas están compuestos, quanto cabe, perfectísimamente, y son sin comparacion mas que otro ninguno imitacion de una accion sola. Luego si la Tragedia se aventaja*

ἔργῳ (δεῖ γὰρ οὐ τὴν τυχοῦσαν ἡδονὴν ποιεῖν αὐτάς, ἀλλὰ τὴν εἰρημένην) Φανερόν ὅτι κρείττων ἂν εἴη μᾶλλον τοῦ τέλους τυγχάνουσα τῆς ἐποποιίας.

5 Περὶ μὲν οὖν τραγωδίας, καὶ ἐποποιίας, καὶ αἰμάτων, καὶ τῶν εἰδῶν, καὶ τῶν μερῶν αὐτῶν, καὶ πόσα, καὶ τί διαφέρει, καὶ τοῦ εὔ ἢ μὴ, τίνες αἰτίαι, καὶ περὶ ἐπιτιμῆσεων καὶ λύσεων, εἰρήσω τσαῦτα.

Τέλος τῆς ποιητικῆς.

*en todas estas cosas , y todavia mas en el efecto propio del arte (supuesto que se ordenan ambas á causar no una recreacion caprichosa, sino la que vá dicha), habrá de ser mejor que la Epopeya , como quien toca su fin mas pronta y derechamente.*

5 *En conclusion , acerca de la Tragedia y de la Epopeya, tanto de ellas , como de sus especies , y de sus partes ; cuántas son, y en qué se diferencian; y cuáles son las causas de lo bien ó mal hecho ; y asimismo de las obgeciones y soluciones , no tengo<sup>11</sup> mas que decir.*

*Fin de la Poética.*

## NOTAS

PARA LA MEJOR INTELIGENCIA

## DE LA POÉTICA DE ARISTÓTELES.

## CAPITULO I.

1 *Tratarémos de la Poética*: Para saber qué cosa sea el Arte Poética, cuándo, cómo, y con qué disposiciones escribió Aristóteles esta suya, y por qué razones deba ser estimada como luz, principio y norma de todas las demas Poéticas que parecieron despues entre Griegos, Latinos, y todas las naciones; basta que el Lector pase los ojos por el discreto Prólogo que el Abate Batteux puso á las Quatro Poéticas mas celebradas que publicó juntas en el año de 1771.: sin olvidar lo que acerca de la Poética, Arte de Poesía, y la *Gaya Ciencia* trae Velazquez desde la pág. 165. de sus Orígenes de la Poesía Castellana.

2 *segun es cada una*: ó si se quiere traducir mas literalmente: *segun el valor que tiene cada una*. Aristóteles cumplió seguramente esta su oferta: pero á nosotros no ha llegado sino muy desfigurado y truncado este tratado, como se demuestra por varias razones que se apuntarán en su lugar, y lo advierten los antiguos y modernos Escritores.

3 *del número y calidad de sus partes*: Por aquí se entiende la estension de la promesa de Aristóteles de que se acaba de hablar en la nota antecedente: y por la letura de este tratado se echa de ver tambien cuánto nos falta para que la Poética esté en el ser que le dió el Autor.

4 *la música de instrumentos*: La letra dice *de los Flautistas y Citaristas*.

5 *y otros por genio*: Puede sospecharse que en lugar de *διὰ τῆς φωνῆς* del testo que otras ediciones emiendan con *δι' ἀμετρίας*, deba decir *τῆς φωνῆς*: que por eso se ha traducido así. A la verdad no he visto manuscrito ni impreso que confirme esta sospecha, y por eso no he mudado el testo comun. Quizás esta variante ó emienda se verá entre las muchas y muy apreciables que el nuevo Editor Inglés de esta Poética Bourges se propone publicar para la verdadera y cumplida inteligencia de ella. Si alguno digere que la voz *φωνῆς* que se sustituye es mas poética que no prosayca, deberá tener presente que Platon y el mismo Aristóteles usan á las veces de vocablos puramente poéticos. Y véase tambien la Nota de Batteux que pone Canseco sobre *ἑὸς φωνῆς* del Cap. XVI. pág. 72. sobre aquellas palabras: *δι' ὃ ἑὸς φωνῆς ἢ ποιητικὴ ἔστιν*. El citado Batteux se hizo bien cargo del mal estado de este lugar, quando en su Nota 3. dijo: *Ce passage est un des plus difficiles de la Poétique, tant à cause du texte, qui varie dans les manuscrits, que du sens, qui, peu clair par lui-même, a empêché de fixer le texte.*

6 *de las zampoñas*: Boisard, Blanchini y Bartolini que tratan de los

instrumentos músicos de los antiguos, dicen que la *συβύζια* de los Griegos era lo mismo que la *fistula Panos* de los Latinos; y nuestros traductores de Elogos la llaman *zampoña*: y acaso venía á ser como la *chanfonía*, *pito*, *silvato*, *pisano*, ú otro instrumento de boca. Las Notas 7. 8. y 9. del P. Luis de la Cerda sobre los versos 31. 32. y 33. de la Egloga II. de Virgilio ilustran este punto á desseo de los Letores.

7 *mimos de Sofron y de Xenarco*: Los Mimos remedaban no tanto con palabras y cantares, quanto con visages y momos. Acaso eran los Mimos los que llamamos Histriones; de quienes dice Montiano que *siempre fuéron el oprobrio y ludibrio de los juiciosos por peste de la República*. Véase el discurso segundo en la pág. 65, y el dicho que allí trac de nuestro Pinciano. Si ya no es que háble Aristóteles de los *Mimos*, composiciones ó poesías teatrales, como las de Decio Laberio, de quien habla Horacio en la Sat. x. Lib. I. v. 6. donde dice: *Nam sic*

*Et Laberí mimos, ut pulchra poemata, mirer.*

El P. Juvencio anota sobre este lugar lo siguiente: *Decimus Laberius, Poëta, floruit sub C. Julio Casare, à quo jus annulorum aureorum et equestrem ordinem est adeptus. Æmulum habuit Publium Syrum eidem Casari carum. Uterque scripsit mimos, id est, poemata quædam è Comædiarum genere, facta ad ciendum risum, in quibus multa erant turpicula, et sumta è trivio*. De los vários Mimos de este Laberio intitulados: *Alexandrea, Cophinus, Saturnalia, Nacca, Necromantia*, &c. recogió algunos fragmentos Roberto Estefano, y los publicó su hijo Enrique en el Libro intitulado: *Fragmenta Poëtarum veterum Latinorum, quorum opera non existant; anno 1564*. Y segun por ellos se vee, las tales Poesías Mímicas eran de la calaña que dice Juvencio: y con esto me confirmo en que Aristóteles habla aquí de obras, no personas *mímicas*. Noticias de este Liberio, y de su rival ó competidor Publio Siro puede ver quien guste en dicho Libro de los fragmentos de Estefano, desde la pág. 273. donde se encuentran las celebradas sentencias de Publio Siro, fielmente traducidas poco ha en Castellano por Don Juan Antonio Gonzalez de Valdés; y desde la pág. 282. los fragmentos de los Mimos de Laberio, de quien habla tambien el traductor Valdés. Entrambos Mímografos fuéron Poetas, Filósofos, y Representantes, muy estimados de Julio César, y escesivamente galardonados por él. En las composiciones Mímicas sibien había muchas expresiones chocareras y acciones que al auditorio moviesen á risa, no dejaban por eso de encontrarse dichos y sentencias muy graves; porque *ridentem dicere verum, quid vetat?* En cierta ocasion dijo Publio á Laberio: *Quicum contendisti scriptor, hunc spectator subleva*; dándole á entender, que viejo ya, no estaba para representar en tablas, quien ántes en su mocedad habia competido con él en escribir ó componer obras mímicas. Sentido Laberio de esto, en su Mimo *noveno* engirió estos versos:

*Non possunt primi esse omnes omni in tempore.*

*Summum ad gradum quum claritatis veneris,*

*Consistes ægre; et citius quam ascendas, decides.*

*Cecidi ego; cadet qui sequitur; laus est publica.*

8 *ni los discursos de Sócrates*: Diálogos de Platon, en que habla Sócrates como la persona principal: pero no son propiamente imitación, sino en quanto al Diálogo que les es comun con las imitaciones dramáticas. Eliano en el Lib. 14. cap. 15. habla de unos Discursos de Sócrates parecidos á las pinturas de Pauson.

9 *en trimetros*: Porque la calidad de la imitación y no del verso distingue á los poetas. Y si no saben imitar ó retratar al vivo las cosas, mas son copistas que no poetas. Los trimetros, en latin senarios, alguna mas semejanza pudieran tener con nuestros endecasílabos. Quien gustare saber qué cosa sea *ríma*, *metro*, *armonía*, *melodía*, *número*, puede ver no solo el juiciosísimo y crítico Extracto que de esta Poética hizo Pedro Metastasio, sino tambien los dos Discursos que Don Agustín de Montiano publicó sobre las Tragedias Españolas, y los Orígenes de la Poesía Castellana de Don Luis Joseph Velazquez.

10 *ó de música en verso*. Tambien acerca de esto se puede leer á dicho Metastasio en el cap. 1. de su Extracto, donde se da á entender, que en lugar de *μουσικόν τι*, que se lee en el texto, se debria sustituir *φυσικόν τι*.

11 *y este el de Físico mas que de Poeta*. Porque ni la materia, ni la constitucion económica, y demas caracteres del poema de Empedocles son poéticos, sino de un Físico ó Naturalista. Metastasio sospecha que aquí el texto está errado ó mal entendido: *credo piti voluisti quæsto passo, o male inteso, o corrotto*. Nótese que Dionisio Halicarnense dice de Empedocles el Físico que se aventajó á muchos en la Poesía Epica: *Διαφέρωντες* (habla tambien de otros dos Poetas) *δὲ ἄλλον ἐν μὲν ἐπιπέῃ ποιήσει.... ὃ, τε.... καὶ Ἐμπειδοκλῆς ὁ φυσικός*. Ciceron lo apellida tambien *Físico*, y añade que hizo un *Egregium poema*.

12 *Hipocentauro de Keremon*: Pedro Victorio con la autoridad de algunos manuscritos leía *Κένταυρον* Centauro: el manuscrito Núm. 92. de S. M. pone *Ταύρον*, y á la márgen la variante *ἐπι κένταυρον*, que despues en los impresos ha venido á ser *ἰπποκένταυρον*.

13 *que es un fárrago*: Batteux, leyendo el texto con interrogante en esta forma: *Ομοίως δὲ καὶ εἴ τις ἅπαντα τὰ μέτρα μιγνύων ποιήσει τὴν μίμνησιν, καθάπερ χαρμῶν ἐποίησεν Ἴπποκένταυρον, μικτὴν βαρβάρων ἐξ ἅπαντων τῶν μέτρων, οὐχ ἥττον ποιητῶν προσσχορευτῶν;* traduce del mismo modo así: *Et si quelqu'un s'avisait, comme Chérémon dans son Hippocentaure, de mêler dans un poëme, des vers de toutes les especes, méritoit-il moins le nom de poëte? Canseco sigue á Batteux: en la presente version se ha seguido el texto de Glasgna, que parece mas conforme á la mente del Autor, y á la esplicacion de Metastasio en su Extracto, pág. 25.*

14 *calificar de Poeta*: Por razon de que no lo hace segun arte.

15 *como la Ditirámica*: Quizá la Ditirámica era semejante á la Opera seria, y la Mímica á la que llaman bufa ó burlesca. Velazquez dice que *Don Ignacio Luzan fué uno de los mejores Poetas Españoles de este siglo, principalmente en la Poesía Ditirámica*: pág. 74. Sobre aquel lugar de Horacio en la Oda 1. Lib. 1v. donde habla de las Poesías Ditirámicas de Pindaro, diciendo divinamente:

*Feroet, immensusque ruit profundo*

*Pindarus ore:*

*Laurea donandus Apollinari,  
Seu per audaces nova dihyrmbos  
Verba devolvit, numerisque fertur*

*Lege solutis.*

poné el P. Juvencio esta nota: *Dithyrambos: Hymnos Baccho sacros ad duplicem ejus de Europá et Asiá triumphum celebrandum institutos dis bis θριάμβος triumphus. Erant ampullato, vehementi, turgidoque stilo scripti, nullis certis pedum numerorumque legibus ac mensuris, furore quodam et spiritu Bacchico fusi. Adi Julium Scaligerum Lib. 1. cap. 46. Turnebum Lib. 1. Adversariorum cap. 4.* Si no cuadra al Letor esta etimología de la Ditrámbrica, otra tal vez mas verosimil encontrará en el Diccionario de Facciolati en ese vocablo. De poesías Ditrámbricas apénas se conserva sino un pedazo de Píndaro que Dionisio Halicarnaseo trae en su tratado *Περὶ συνθέσεως ὀνομάτων*, ó de *Compositione verborum*, pág. 41. de la Edición Oxoniense: Dice: ἀρχέτω δὲ Πίνδαρος, καὶ τούτου διθύραμβός τις, ὃς ἔστιν ἀρχή. Δεῦρ' ἐν χορὸν Ὀλύμπιοι, ἐπὶ τε κλυτὰν πέμπετε χάριν Θεοῖ' πολύβατον, &c. y así vá copiando el pedazo Ditrambo en figura prosayca. En la pág. 350. dice el Anotador de Dionisio: *Hos Pindari versus suis numeris restituit, et Latine interpretatus est.... Vir egregius, quo nemo fere mortalium de Græcis literis præclarior meritis est* F. Barnesius:

Δεῦρ' ἐν χορὸν Ὀλύμπιοι,  
Ἐπὶ τε κλυτὰν πέμπετε χάριν, Θεοῖ'  
Πολύβατον οἱ τ' ἄσπεο ὀμφαλον θυσίοντα  
Ἐν ταῖς ἱεραῖς Ἀθίνας  
Οἰχνηίτε, παρδαίδ' ἀλὸν τ' ἐκκλεῖα ἀγοράν  
Ἰὸς ἔταν λάβετε σφάρον  
Τῶν ἱερὶ δρέπων κλισίαν,  
Διόθεν τέ με σὺν Ἀγλαΐᾳ ἴδετε  
Παρεύσαντες αἰαδαῖς δευτερον  
Ἐπὶ κισσοδέται Θεῶν,  
Ὁν Βρόμιον, ἢν Ἐριβόαν βροτοὶ καλῶμεν.

La version Latina de Barnesio dice así:

*Nostris adeste, Numina sancta, Choris;  
Et celebrem, Dii, affundite gratiam:  
Qui frequentem populis, urbis umbilicum, suffibus odorum  
Castis in Athenis,  
Adventatis, varium nobilemque Cætum.  
Cinctæ violis vere decerpitis  
Dona accipite blanda Corollæ.  
Meque de Cælo respicite benigne  
Carmine nunc iterum canentem  
Hedera coronatum Deum,  
Quem Bromium, quem Gravistrepum vocant mortales.*

16 *Nómica*: Sin embargo de que Syllburgio, Hcinsio y otros advir-

tiéron que el τῶν μιμῶν de algunas ediciones estaba mal en lugar de τῶν Νόμων que ponen otras, pudiérase dudar si esta leccion sea ó no mas acertada que la otra. Dicen que los versos Nómicos se cantaban en alabanza de Baco y Apolo: por ventura serian del linage de los Ditirambos, Fálcos, Priapeos, &c.

17 *Dionisio los semejantes*: ὁμοίους, esto es, tales quales son, ó *similis* que dice Metastasio. De este Polignoto quedan algunas noticias en Eliano.

18 *en los discursos*: O llámense razonamientos en prosa: que eso significa Aristóteles diciendo περὶ τοῦ λόγου: donde se advierte de paso que el acento agudo de τοῦς en mi testo, debe ser grave τῶς.

19 *las Parodias*: *Parodia* aquí es una especie de poesía distinta de la que llamamos troba (que tambien se llama *Parodia* en Latin), y por eso se deja esa voz sin traduccion.

20 *La Deliada*: Δελιάδα, así escrito este vocablo, no es facil atinar qué composicion sería esta. Mas si se escribe Δελιάδα, se vendría á entender que era un poema ó parodia de los poltrones ó de la holgazanería.

21 *Nómos*: Véase la nota 16.

22 *en sus haciendas*: Esto es, en sus cosas prácticas ὡς πράττοντας, en sus quehaceres, negocios, ú objetos.

23 *Sofocles*: Al mismo tiempo Sofocles se diferencia de Homero en el modo de imitar las mismas personas; y de Aristofanes en la calidad de las personas.

24 *practicando*: Quiere decir ocupados en sus quehaceres: *obrando*, haciendo cosas, á distincion del narrar, ó relatar.

25 *el nombre de Actos*: Don Bartholome de Torres Naharro asegura haber él sido quien primero llamó *jornadas* las partes de la Comedia, que hasta su tiempo se habian llamado *Actos*. Y de aquí por ventura se dicen *Autos Sacramentales* las representaciones sagradas.

26 *los Dorienses se apropian la Tragedia*: De δράν viene *drama*, nombre comun á la Tragedia y Comedia, y á toda representacion dicha *poesía dramática*.

27 *el tiempo de su behetría*: Quiere decir literalmente, *gobierno democrático* ó popular: se traduce aquí *behetría*, porque acaso esta voz antigua Española viene de la vascongada *behetria*, que significa pueblo que usa de su derecho, no reconoce otro Señor temporal, ni está sujeto á dominio extraño.

28 *Conidas*: Algunos dicen que se debe leer *Kionides* como indica el testo.

29 *algunos del Peloponeso*: Tambien estos eran Dorienses. Ya se sabe que de los Megarenses Dóricos una colonia pasó á Sicilia.

30 *de hacer comilonas*: Aunque el verbo κομάζειν no significa propiamente hacer comilonas, sino andar triscando con algazara por las calles, al modo que los vendimiadores andaban *peruncti facibus ora*, cantando y triscando, acabada la vendimia; sin embargo se traduce así por no mas que la semejanza de las voces Griegas y Castellanas. Entiéndase lo mismo de la *Comarca* por pueblos ó aldeas.

31 *llaman ellos hacer*: Habla de los Dorienses: pues ποιῆν es del dialecto comun: ῥῥῥν del Dórico: ποιῆσθαι del Atico.

32 *y los Atenienses practicar*: Los Megarenses, los Sicilianos, y varios del Peloponeso usaban del dialecto Dórico contrapuesto aquí al Atico que hablaban los Atenienses. En conclusion, este es el argumento de los Dorienses: A las cosas nuevas diéron nombre los que las inventáron; los Dorienses diéron á la Tragedia y Comedia el nombre *drama*, pues sale del verbo ῥῥῥν propio de su dialecto; luego estos son los inventores de la Comedia y Tragedia.

## CAPITULO II.

1 *No solo á los filósofos, sino tambien á los demas*: Quiere decir, no solo los inteligentes, aficionados, ó profesores; pero tambien los demas que no lo son.

2 *tan conatural la imitación, como el cánto, y la Rima*: Quanto á esta voz *Rima*, se sabe que no corresponde al rhythmo, que en Griego significa *número ó proporcion* simétrica de unos miembros del periodo con otros, y se halla tambien en la prosa como en el verso. Qualquiera entiende que aquí se trata de la *Rima* en verso, que viniendo á ser lo mismo que *consonante*, damos el nombre de *Rimas* á los versos de Argensola, &c. Vea quien gustáre los Discursos de Montiano. Obsérvese que esta es la segunda causa de la poesia que Aristóteles habla sin prueba; y solo insinua, por ser á todos manifesta. *Nihil est tam cognatum mentibus nostris quam numeri et voces; quibus et excitamur, et incendimur, et lenimur, et languescimus.* Cic. in Oratore.

3 *conforme al genio de los Poetas*: O mas á la letra, conforme á las costumbres geniales de los Poetas: κατὰ τὸ δικαίωμα ἔθου.

4 *y los mas vulgares las de los ruines*: Puestoque εὐτελέστεροι significa mas bien y propiamente los *mas viles ó bajos*; todavia se puede sufrir que se llamen *vulgares* en contraposicion de los *mas graves*, que corresponde al σμερότεροι de mas arriba.

5 *qual es su Margites*: Homero no solamente dió pruebas de su divino ingenio en las composiciones magníficas y serias; mas tambien en otras llanas y vulgares, como sería el poema Cómico llamado *Margites*, que segun Aristóteles podia servir de egemplar de la buena Comedia.

6 *mas sublimes estos asuntos, que aquellos*: Los del poema Heroico y Trágico, que del Yámbico y Cómico.

7 *eso es otro punto*: ἄλλος λόγος: Este parece ser el genuino literal sentido; porque del otro punto habla luego en el número siguiente.

8 *Coro Falico*: Este Coro vendría á ser una farsa de máscara ó mogiganga, en que se cantaban las Priapeas y otras deshonestidades muy ajenas del teatro, ántes bien muy contrarias al decóro público. Sobre lo qual fuera de descar que quien hace tales composiciones ó permite que se representen, leyes el segundo Discurso de Montiano desde la pág. 43.

31 *llaman ellos hacer*: Habla de los Dorienses: pues ποιῆν es del dialecto comun: ῥῥῥν del Dórico: ποιῆσθαι del Atico.

32 *y los Atenienses practicar*: Los Megarenses, los Sicilianos, y varios del Peloponeso usaban del dialecto Dórico contrapuesto aquí al Atico que hablaban los Atenienses. En conclusion, este es el argumento de los Dorienses: A las cosas nuevas diéron nombre los que las inventáron; los Dorienses diéron á la Tragedia y Comedia el nombre *drama*, pues sale del verbo ῥῥῥν propio de su dialecto; luego estos son los inventores de la Comedia y Tragedia.

## CAPITULO II.

1 *No solo á los filósofos, sino tambien á los demas*: Quiere decir, no solo los inteligentes, aficionados, ó profesores; pero tambien los demas que no lo son.

2 *tan conatural la imitación, como el cánto, y la Rima*: Quanto á esta voz *Rima*, se sabe que no corresponde al rhythmo, que en Griego significa *número ó proporcion* simétrica de unos miembros del periodo con otros, y se halla tambien en la prosa como en el verso. Qualquiera entiende que aquí se trata de la *Rima* en verso, que viniendo á ser lo mismo que *consonante*, damos el nombre de *Rimas* á los versos de Argensola, &c. Vea quien gustáre los Discursos de Montiano. Obsérvese que esta es la segunda causa de la poesia que Aristóteles habla sin prueba; y solo insinua, por ser á todos manifesta. *Nihil est tam cognatum mentibus nostris quam numeri et voces; quibus et excitamur, et incendimur, et lenimur, et languescimus.* Cic. in Oratore.

3 *conforme al genio de los Poetas*: O mas á la letra, conforme á las costumbres geniales de los Poetas: κατὰ τὸ δικαίωμα ἔθου.

4 *y los mas vulgares las de los ruines*: Puestoque εὐτελέστεροι significa mas bien y propiamente los *mas viles ó bajos*; todavia se puede sufrir que se llamen *vulgares* en contraposicion de los *mas graves*, que corresponde al σμερότεροι de mas arriba.

5 *qual es su Margites*: Homero no solamente dió pruebas de su divino ingenio en las composiciones magníficas y serias; mas tambien en otras llanas y vulgares, como sería el poema Cómico llamado *Margites*, que segun Aristóteles podia servir de egemplar de la buena Comedia.

6 *mas sublimes estos asuntos, que aquellos*: Los del poema Heroico y Trágico, que del Yámbico y Cómico.

7 *eso es otro punto*: ἄλλος λόγος: Este parece ser el genuino literal sentido; porque del otro punto habla luego en el número siguiente.

8 *Coro Falico*: Este Coro vendría á ser una farsa de máscara ó mogiganga, en que se cantaban las Priapeas y otras deshonestidades muy ajenas del teatro, ántes bien muy contrarias al decóro público. Sobre lo qual fuera de descar que quien hace tales composiciones ó permite que se representen, leyes el segundo Discurso de Montiano desde la pág. 43.

y el Canto IV. de la Poética de Boileau, traducida en Castellano por Madramany año de 1787. pág. 79. y siguientes con las juiciosas notas que allí se ponen. Dionisio Halicarnaseo en su tratado que se citó *Περὶ συνθέσεως τραγῳδῶν* trae una muestra de la composición Falica: *ταυτὰ ἐστὶ τὰ πρῶτα, ὑπὸ τινῶν δὲ ἰθυφάλλια λεγόμενα, ταυτί·*

*Οὐ βέβηλος, ὅς λέγεται, τῶν νέου Διονύσου,*

*Κάγδ' ἑξ ἔργασίης ὀργισμένος ἦκα.*

El Anotador Udson sobre la palabra *ἰθυφάλλια* dice así, pág. 344. de la edición Oxoniense: *Phallica et Ithyphallica mimorum genera instituta erant in honorem Bacchi, nomenque ex eo habuerunt, quod ii qui carmina hæc canerent, (fuligine faciem obducti et ebriorum personas induti, &c.) φαλλῶν σive ἰθύφαλλον perticæ impositum manibus gestarent.* De esta nota, del testo y versos copiados de Dionisio se colige que las Priapeas, las composiciones Falicas, y aun las Ditrámbricas eran todas de un jaez.

9 *Probadas muchas mutaciones*: Quiere decir, que despues de haberse hecho muchos ensayos y pruebas para trazar y dar orden en la Tragedia, al fin yaczu adquirió su ser natural, hizo punto: que *informe la Tragedia comenzando, solo era un simple Coro, &c.* Véase la citada Poética Castellana de Boileau, pág. 46. y siguientes.

10 *Esquilo dividió la compañía de los Farsantes de una en dos*: Así se ha traducido lo del testo *πρῶτος Αἰσχύλος ἦγαγε*: pero quizás no *dividió* él la compañía de Farsantes que halló introducida ya, sinoque añadió un segundo interlocutor, haciendo de una dos personas: y esta inteligencia parece conforme á Horacio en su Arte Poética: *Post hunc personæ, pallæque repertor honestæ Æschylus, &c.* Donde dice el P. Juvenicio: *Duos actores ab Æschylo in scenam inductos fuisse Aristoteles docet.* Y donde el *πρωταγωνισμῶν* se traduce *primer Actor*, se podrá decir tambien el *primer Galan*, ó la *Cabeza*, como ántes se llamaba en España. Y si han de valer congeturas, es probable que Esquilo fué quien dividió la *informe Tragedia* en cuerpo de actores, es á saber, de representantes, y otro llamado despues Coro, esto es, de cantores: ó por deéirlo en términos facultativos, en Diverbio y Córico se dividió el que ántes era una especie de Coro no mas, que iba cantando en carros por los Lugares, siendo Tespis el autor de este Coro andante. Y si se quiere argüir que estos no solo cantaban, sinoque tambien representaban, segun se colige de Horacio en el Arte Poética, *Qui canerent agerentque*; se responde que con todo hacian un cuerpo no mas, y que todos hacian á todo. Tespis fué anterior á Esquilo y Sofocles: aquel introdujo el Protagonista, ó el primer actor: Esquilo el Deuteragonista, ó segundo actor: Sofocles el Tritagonista, ó tercer galan. Dícese esto en suposición de que sea cierto lo que Escaligero en el cap. 6. Lib. 1. de su Poética discurre, que tal vez no fué Tespis el primer inventor de la Tragedia.

11 *la grandeza de las acciones se representó dignamente*: Ya se sabe que los hechos heroycos, hazañas ilustres, las proezas, y las acciones grandes y gloriosas son el obgeto, asunto, materia y argumento de las Tragedias, quando estas van guiadas segun arte.

12 *la poesía de sátiros*: Se puede hacer concepto de lo que fué an-

tiguamente la poesía satírica por el Cicople ú Ojaranco Polifemo de Eurípides, drama singular; donde los sátiros forman el Coro. Representaban baylando; y por ser tan baylarina su zarzuela, dice Aristóteles, que sus versos eran mucho mas largos que los que adoptáron despues como mas naturales la Tragedia y la nueva Comedia. Así en nuestra lengua los versos de arte mayor, que se hicieron para baylar, son los mas largos, tales quales las trescientas de Juan de Mena, que comienzan:

*Al muy prepotente Don Juan el Segundo.*

El mismo Juvencio arriba citado, en su nota al verso 226. del Arte Poética de Horacio hablando de los Sátiros, dice brevemente quanto conviene saber de esta *poesía de los Sátiros*: *Post serium poema, in quo fere Bacchi laudes canebantur, inductum est alterum jocosum in eisdem scenam, ad animos exhilarandos. In eo Satyri, Silenus et alii quidam Bacchi comites, exhibebantur. Imo illud ipsum carmen dicebatur Satyros aut Satyri.... Porro in Satyricis illis fabulis ita chorus constabat à Satyris, ut heroes ac Divos etiam reliqua fabula non respueret.*

13 *trabándose conversacion*: λέγειν δὲ γινώσκουσιν: esto es, introduciendo personas que hablaban unas con otras. En las conversaciones, y en todo género de composicion sea Histórica, Oratoria ó Filosófica, se escapan, sin echarlo de ver, versos; y como en las Latinas yámbicos, exámetros y pentámetros. Dionisio Alicarnaseo cita y copia muchos de ellos de Ciceron, Salustio, Plinio, Livio, &c. y se pueden ver en las eruditísimas anotaciones de Udson Περὶ συνθέσεως ἰνυμάτων de Dionisio Halic. ya citado, pág. 325. Esto mismo sucede en otras lenguas.

14 *solo por alguna tacha vergonzosa que sea risible*: Ciceron en el Lib. 2. de Oratore, dice á este propósito: *Miseriam non movere risum; nam miseros commiseramur potius: crudelitatis vero summæ est, risum ex aliena miseria captare: neque valde turpia et nefaria; nam hæc movent indignationem, et majore quadam vi urgeri volunt. Ergo subturpicula risum movent.* Ni solo los defectos naturales del cuerpo, sino tambien los del alma son materia de la risa. Por eso Homero pintaba á Margites no como quera contrahecho, sino tan bobo, que dudaba si tendría tanta edad como sus padres: y no sabía si su padre ó su madre lo habia parido. Nosotros tenemos un egemplo inimitable en la Comedia graciosísima del *Príncipe tonto*.

15 *el Príncipe dió al público farsa de comediantes*: Lo que Aristóteles quiere decir es, que fué despreciada la Comedia hasta que el Arconte ó primer Magistrado concedió que se representase, y con eso le dió estimacion. Véase á Horacio en la Epist. 1. Lib. 1. desde el verso 145. y en el Arte Poética desde el verso 280.

16 *las máscaras*. Por máscara se entiende el traje entero del vestido hasta el calzado conque los farsantes se disfrazaban para representar mas al vivo sus papeles. Las máscaras en el principio de la Tragedia se reducian á que los vendimiadores *in plaustris.... peruncti facibus ora*, andaban por los Lugares, como ya se dijo.

17 *los prólogos, la pluralidad de personas*: Quizá por prólogos se

deben entender nuestras *loas*, así como lo que llamamos *acompañamiento* ó *comparsa* por la pluralidad de personas: á no ser que por *prólogos* se entiendan los que con este mismo nombre vemos en las Comedias de Terencio, imitando sin duda á los modelos y originales Griegos. Quando mas abajo dice Aristóteles que Crates *compuso en general los papeles de los comediantes ó fábulas*, significa que los poetas Aticos anteriores á Crates, bien hallados con ser unos meros bufones, zaherian á gentes conocidas con sus yambos ó zumbas; hasta que Crates callando los nombres de los sujetos que censuraba, empezó á ridiculizar los vicios *en general*, conforme á la condicion de la Comedia bien ordenada y entendida.

18 *en ser narratoria*: Quiere decir, sin música, representacion y aparato.

### CAPITULO III.

1 *Es pues la Tragedia*: Véase aquí una definicion perfecta y cumplida de la Tragedia: en cuya traduccion se pasó por alto el decir *con estilo deleytoso* que corresponde claramente al *ἡδυσμένῳ λόγῳ* del testo. Sin embargo de lo que comprende esta definicion, no parece que se puede negar que en estos últimos tiempos se han descubierto nuevos primores é ideas mas claras de esta excelente composición. Véase la Nota 4. de este Capítulo.

2 *recitando*: Como si digeramos *representando*, esto es, hablando y obrando á un mismo tiempo; *ὑπότρον*: y tal vez *cantando*, como pretende Metastasio en su Extracto desde la pág. 47.

3 *cada una de las partes*: Ó cada uno de los actores: entiéndese el acompañamiento, el coro, los intermedios, las mutaciones de escena, &c.

4 *y que no por modo de narracion..... dispone á la moderacion de estas pasiones (compasion y terror)*: Montiano en su Discurso 1. pág. 85. dice, que el Poema Trágico es la imitacion de una Accion heroica completa, á que concurren muchas personas en un mismo parage y en un mismo dia; y que consiste su principal fin en formar, ó rectificar las costumbres, escuchando el terror y la lástima. Y en la pág. 4. del Discurso II. escribe: Que el teatro deja de ser por nuestra desidia, por nuestro capricho, ó falta de madura reflexion la mas acomodada escuela para moderar instructivamente las costumbres. Estos dos pasages se deberán tener á la vista, así para mejor inteligencia del testo, como para apoyo de la presente traduccion.

5 *número, consonancia y melodía*: Véase la Nota 9. del Cap. 1. Algunos críticos quieren que en lugar de *μέτρος* se lea aquí *μέτρον*: materiale d' ogni imitazione poetica (è) il discorso armonico, misurato, e canoro: dice Metastasio, pág. 78.; y en la 142. entiende *numero, armonia* (o sia metro) e *melodia*.

6 *el adorno de la perspectiva necesariamente habrá de ser una parte de la Tragedia*: La perspectiva comprende la decoracion del teatro y mutaciones, que figuran los sitios, en que se supone haber sucedido el paso que se representa. Adviértase de camino que la palabra *κόσμος* del testo en la

deben entender nuestras *loas*, así como lo que llamamos *acompañamiento* ó *comparsa* por la pluralidad de personas: á no ser que por *prólogos* se entiendan los que con este mismo nombre vemos en las Comedias de Terencio, imitando sin duda á los modelos y originales Griegos. Quando mas abajo dice Aristóteles que Crates *compuso en general los papeles de los comediantes ó fábulas*, significa que los poetas Aticos anteriores á Crates, bien hallados con ser unos meros bufones, zaherian á gentes conocidas con sus yambos ó zumbas; hasta que Crates callando los nombres de los sujetos que censuraba, empezó á ridiculizar los vicios *en general*, conforme á la condicion de la Comedia bien ordenada y entendida.

18 *en ser narratoria*: Quiere decir, sin música, representacion y aparato.

### CAPITULO III.

1 *Es pues la Tragedia*: Véase aquí una definicion perfecta y cumplida de la Tragedia: en cuya traduccion se pasó por alto el decir *con estilo deleytoso* que corresponde claramente al *ἡδυσμένῳ λόγῳ* del testo. Sin embargo de lo que comprende esta definicion, no parece que se puede negar que en estos últimos tiempos se han descubierto nuevos primores é ideas mas claras de esta excelente composición. Véase la Nota 4. de este Capítulo.

2 *recitando*: Como si digeramos *representando*, esto es, hablando y obrando á un mismo tiempo; *ὑπότρον*: y tal vez *cantando*, como pretende Metastasio en su Extracto desde la pág. 47.

3 *cada una de las partes*: Ó cada uno de los actores: entiéndese el acompañamiento, el coro, los intermedios, las mutaciones de escena, &c.

4 *y que no por modo de narracion..... dispone á la moderacion de estas pasiones (compasion y terror)*: Montiano en su Discurso 1. pág. 85. dice, que el Poema Trágico es la imitacion de una Accion heroica completa, á que concurren muchas personas en un mismo parage y en un mismo día; y que consiste su principal fin en formar, ó rectificar las costumbres, escuchando el terror y la lástima. Y en la pág. 4. del Discurso II. escribe: Que el teatro deja de ser por nuestra desidia, por nuestro capricho, ó falta de madura reflexion la mas acomodada escuela para moderar instructivamente las costumbres. Estos dos pasages se deberán tener á la vista, así para mejor inteligencia del testo, como para apoyo de la presente traduccion.

5 *número, consonancia y melodía*: Véase la Nota 9. del Cap. 1. Algunos críticos quieren que en lugar de *μέτρος* se lea aquí *μέτρον*: materiale d' ogni imitazione poetica (è) il discorso armonico, misurato, e canoro: dice Metastasio, pág. 78.; y en la 142. entiende *numero, armonia* (o sia metro) e *melodia*.

6 *el adorno de la perspectiva necesariamente habrá de ser una parte de la Tragedia*: La perspectiva comprende la decoracion del teatro y mutaciones, que figuran los sitios, en que se supone haber sucedido el paso que se representa. Adviértase de camino que la palabra *κόσμος* del testo en la

pág. 16. está mal dividida: por regla de ortografía se debe dividir *κοσμος*, al modo que cinco líneas mas arriba se dividió *ἡδυσμένον*.

7 *bien así como la melodía y la diccion*: Parece que con este testo, en que nadie pone duda, se comprueba la leccion del *μέλος* en lugar de *μέτρον* de la Nota 5.

8 *los dictámenes*: Comunmente se llaman sentencias; y son los dichos con que los interlocutores dan á entender algo, ó bien declaran su pensamiento. En Castellano decimos tambien *conceptos*.

9 *siendo así que dos son las partes con que imitan*: A saber, la perspectiva y melodía.

10 *una cómo*: El modo representativo por medio de la fábula.

11 *y tres las que imitan*: La diccion, el dictámen, y el caracter. Y quando al fin de este mismo número se dice que las partes de la Tragedia son seis *reciprocamente*, se quiere dar á entender que intervienen ya unas, ya otras, ya tambien todas juntas, quando corresponde hacerlo.

12 *así como el fin es una especie de accion*: Habla del fin formal ó intrínseco; el qual en la buena ventura es el gozo; y la desesperacion en la mala. El fin es lo mas principal en todas las cosas: la fábula y ordenacion de los hechos ó aventuras es el fin de la Tragedia: luego es él lo mas principal de ella.

13 *éste copia con primor*: Bien se lea *ἀγαθῆς* como aquí, bien *ἀγαθῶς* como quieren algunos, parece que la sentencia sea siempre una misma.

14 *los afectos*: Otros entienden *costumbres ó pasiones*.

15 *las Peripecias y Anagnorisis*: Ha sido forzoso dejar sin traducir estas voces porque universalmente estan ya recibidas: sin embargo en la presente traduccion se esplican algunas veces por las propias y significativas palabras Castellanas *revolucion y reconocimiento*.

16 *si uno pintase con bellísimos colores cargando la mano*: Una bellísima paráfrasis ó esplicacion de este pasage puede ver el que guste en la pág. 143. del Extracto de Metastasio.

17 *el carácter es el que declara cuál sea la intencion del que habla*: El tenor continuado de ciertas costumbres, ó el proceder ordinario de una persona forman su carácter: de lo qual es buen exemplo el Aquiles de Homero: *Impiger, iracundus, inexorabilis, acer*. Horat. in Art. Poet.

18 *Pero el dictámen*: Otros llaman al dictámen *sentencia*: y no hay duda ser el término facultativo así en la Poesia como en la Retórica: pudiérase tambien poner aquí; pero no me ha parecido, ni por ventura será tan espresivo del Griego *διδάχματα*. Véase la Nota 8.

19 *Por lo demas*: *τῶν δὲ λοιπῶν*. El Metastasio en la pág. 144. traduce este pasage así: Delle cinque altre parti di qualità considerate nel corso intero del dramma, la parte più soave, più dolce, e più allettatrice è la musica. Y con semejante ocasion defiende á la música su lugar en la Tragedia.

20 *el aparato de la escena es obra mas bien del arte del Maquinista, que no de los Poetas*: Comoquiera que esto fuese cierto en

tiempo de Aristóteles, no parece que lo es tanto al presente; porque suponiendo que los oyentes estan acostumbrados á las mutaciones del teatro; el Poeta habrá de tener cuenta con inventarlas y sugerirlas segun el asunto lo requiera. *Consideré* (dice Montiano) *al aparato teatral entre las circunstancias ménos sustanciales de que se adorna la Tragedia, por una de las que no desayudan al buen éxito de su representacion*: Disc. 1. pág. 119. Véanse tambien los Orígenes de Velazquez, pág. 102. y siguientes: donde se observará de camino el origen del aparato teatral en las Comedias Españolas segun Miguel de Cervantes.

21 *qual debe ser la ordenacion de los sucesos*: Esto es, la constitucion de la fábula ó accion.

22 *Sentamos ántes*: Al principio de este mismo capítulo: donde se decia en el testo no mas que *μέγθος έχωσας*: aquí se aclara mas aquello mismo diciendo *έχωσας τι μέγθος*.

23 *tambien se halla Todo sin grandor*: v. g. Un epigrama, ó una inscripcion; que son un Todo de por sí, y no tienen grandor.

24 *el uno y el todo*: Porque no se vee dónde acaba; ni si las partes se continuan entre sí para componer un Todo.

25 *un animal de legua y media*: Segun la frase Griega, un animal de muchas millas *μυρίων σταδίων*: en Castellano decimos de ordinario como se ha puesto.

26 *en público certámen*: Alude á los Poetas que contendian sobre la palma y la joya: á quien los Jueces señalaban término fijo de tiempo, paraque fuese igual el partido. Sobre tales contiendas, certámenes, vejámenes, ó Academias Poéticas véase la Memoria del Abate Du Resnel en el tomo XIII. pág. 331. de la Academia de Bellas Letras de París.

27 *por reloj de agua*: Estos relojes de agua eran como los nuestros de arena: *vasculo quodam in vicem colli perforato, ac graciliter fistulato, atque per hoc guttatim defluo, infusa aqua.*

28 *muchísimas cosas*: Esto es, muchas cosas sin término, ó infinitas, como solemos decir: *πολλά και άπειρα.*

29 *de ningún modo forman unidad*: Porque no tienen conexion con el uno y con el Todo, ni tampoco entre sí.

30 *la Heracleida*: Tal vez esta falta cometen ahora los que ponen en verso las vidas de personas ilustres, intitulándolas *Poemas Epicos*: y acaso están bien lejos de merecer semejante nombre; al revés de Cervantes, que intitula su Novela incomparable, *Vida y hechos de Don Quixote*. Pero como su fin era pintar un Caballero Andante hecho y derecho, no le coge de la cuna, ni le trae á la escuela, ni le lleva por las Maestranzas; sino que de luego á luego lo saca al campo con la lanza en ristre sobre Rocinante; y al punto topa con gigantes y palacio encantado; mostrando en esto aquel su grande ingenio y arte.

31 *Mas Homero, como en todo lo demas es excelente, tambien*: No se sabe si estudió Homero: ántes algunos pretenden que de sí cantó lo que puso en boca del cantor Femio *Αυτός ίδεακτος δ' έμει*: *Odys. L. 22.* Y pues tantas y tan merecidas alabanzas se han dado siempre á Homero, y tambien Aristóte-

les le hace la justicia que se vee; por ventura no será fuera de propósito copiar aquí el cumplidísimo elogio de Hermógenes á quien cita el Anotador de Dionisio Halicarn. en la pág. 352. del tom. II. donde dice: *Αριστος οὖν κατὰ πάντα λόγων εἶδη, καὶ ποιητῶν ἀπάντων, καὶ ῥητόρων, καὶ λογογράφων Ὀμηρος. Καὶ γὰρ μυθῆ, καὶ ἰδιώδης καὶ ἐπιμελείας, καὶ ἀνεύτητας, καὶ τὴν μέγιστον ποιητικὴν, μίμησιν ἑνοργῆ, καὶ πρέπουσαν τοῖς ὑποκειμένοις, κῶν τοῖς κατὰ λέξιν, καὶ ταῖς εἰσαγωγαῖς τῶν προσώπων, καὶ μῦθων διατυπώσεις, καὶ μέτρον διαφόρους τομὰς, ἐξ ὧν καὶ διαφὰ πως συμβαίνει γίνεσθαι τὰ μέτρα, καὶ τῶντα ἐν δέοντι, καὶ κατὰ λόγον μεταβαλλόμενα πρὸς τὸ, καὶ τὸ φύσει πάντων ἄριστον μέτρον προηῆσθαι, καὶ ὅλος τὸ ποιεῖλον, καὶ ἐξ ἀπάντων ἐν ὅτι κάλλιστον, ὁ μάλιστα ἐργασάμενος παρὰ πάντας ποιητὰς οὗτός ἐστιν.* Id est, *Omnibus igitur dicendi figuris præstantissimus omnium poetarum, et oratorum, et scriptorum Homerus. Nam et orationis amplitudines, et suavitates, et descriptiones accuratas, et gravitates, et quod maximum est in poetâ, apertam imitationem et convenientem rebus personisque subjectis, tum verborum genere et ornamentis, tum personarum productione, descriptione, et fabularum conformatione, tum versuum sectionibus variis, quibus varia et differentia versuum genera fieri solent, et hæc ipsa convenienter, et ratione certa inter se variata, ut hoc illudve, quod natura præstantissimum sit, carminis propositum habeat: denique ut varium, et ex omnibus præstantissimum quæ effecerit, præ ceteris poetis sit Homerus.*

32 *haber sido herido*: Tal vez se dirá mejor, haber sido *llagado* por el *πληγῆναι* Griego.

33 *en el Parnaso*: No lo refiere de propósito; mas sí por incidencia para indicar la ocasión de haberle conocido por la cicatriz de la pierna su Nodriza. Fingióse loco por no ir á la guerra de Troya. De estas dos aventuras no se puede formar accion compuesta, porque ninguna relacion dicen entre sí.

34 *decimos ser La Odisea*: La Odisea toma el nombre de Ulises, que tanto hizo por la *vuelta* á su casa.

35 *La Iliada*: La Iliada se nombra así del sitio de Ilio ó Troya en que se exáltó y desfogó la ira ó cólera de Aquiles.

36 *el Historiador y el Poeta no son diferentes por hablar en verso ú en prosa.... sino*: De aquí se infiere que puede haber tambien Poema en prosa, siendo por lo demas conforme á Poesía, como el famoso Don Quixote, ideado á manera del Margites de Homero, que no pudo servir á Cervantes de dechado, pues ya no existe: y las Aventuras de Telemaco que lo tuviéron en la Odisea; y la Madre Celestina, única en su línea por todos títulos; y la Flora no tan buena; y varias Comedias de Moliere y del Goldoni. No es de este parecer Metastasio, que interpretando segun su grande ingenio el Capitulo I. de esta Poética donde dice, *ἐποποιὰ μόνον τοῖς λόγοις ἑλαῖς ἢ τοῖς μέτροις*, y otros pasages del mismo Filósofo; procura concordar á unos intérpretes entre sí; y refutando á otros, se esfuerza á persuadir que no es posible haya buen Poema en prosa. De contraria opinion han sido muchos y muy juiciosos comentadores del Filósofo, y muchos otros que han escrito de Poética. Montiano en su

Discurso I. pág. 113. dice así: *De aquí creo, que dimana la opinión que llevan el Pinciano, Cascales, y Luzan (tres Españoles Maestros insignes del Arte Poética) de que no es necesario el metro para los Poemas Epico y Dramático. Yo no debo hacerla, ni imaginar que se avigore con mi dictámen; pero la sigo por las razones en que la fundan; por los egemplares antiguos y modernos en que la fundan; y porque, &c.* Méno capaz es mi dictámen para apoyar la opinión de los Españoles citados contra la de Metastasio: pero diré que tambien yo, como Montiano, me inclino á suscribir á la opinion comun de que puede haber, y de hecho hay, buenos Poemas en prosa. En prosa se escribiéron las Tragedias, *La venganza de Agamemnon, y La Hecuba triste* del Maestro Hernan Perez de Oliva; y de ellas dice Velazquez, que *son muy arregladas al arte, y están compuestas con el mismo gusto de los Griegos*; pág. 120. de los Origenes. Y hablando el mismo Velazquez de la famosa *Celestina* ó Tragicomedia de Calisto y Melibea, cuyo autor cierto se ignora, escribe en la pág. 97. y 98. que aquella Comedia, bien como todas las mas de aquel tiempo, se escribió en prosa: y reprendiendo justisimamente los poetas que no des-tierran del Drama todo lo que puede ser perjudicial á las buenas costumbres; ántes bien entreceran escenas demasíadamente lascivas, y pasages llenos de no poca malignidad; añade en la pág. 97. que *en la tal Celestina hay descripciones tan vivas, imágenes y pinturas tan al natural, y caractéres tan propios; que por eso mismo serian de malísimo egemplo, si se sacasen al teatro.* Porqué los compositores de Comedias, y aun de Novelas que se han de representar ó imprimir, no harán alto en aquellos versos de Cervantes en su viage al Parnaso, citado por Madramany, pág. 80. de la Poética de Boileau?

*O falsos y malditos trovadores,*

*Que pasáis plaza de Poetas sabios,*

*Siendo la hez de los que son peores.*

*Entre la lengua, paladar y labios*

*Anda continuo vuestra Poesía,*

*Haciendo á la virtud cien mil agravios.*

*Poetas de atrevida hipocresía,*

*Esperad, que de vuestro acabamiento*

*Ya se ha llegado el temeroso dia.*

37 *no luego creemos ser factibles:* Mayormente, si son atrocísimas y cometidas con ignorancia: y por esto se toman por asunto las que ya constan por la historia, ó por la fama.

38 *en algunas Tragedias uno ó dos nombres son los conocidos:* Otra razon hay para no fingir todos los nombres en la Tragedia; porque si las acciones son de personas conocidas, como de Orestes y Electra, de Jason y Medea, de Jocasta y Edipo, &c. atribuyéndolas el Poeta á otras personas de nombres supuestos, perderia todo el crédito con las gentes.

39 *en el Anteo y en la Flor de Agaton:* ha de decir ó en la *Flor de Agaton:* En ninguno de quantos han trabajado en la Poética de Aristóteles he leído noticias particulares de este Poeta. Algunas se han adquirido nueva-

mente; y hame parecido ponerlas, aunque se traspasen tanto quanto los límites de una Nota. Algunos hacen á Agaton discípulo de Sócrates y Platon, y contemporáneo de Eurípides y Sófocles. Lo cierto es, que compuso no solo Tragedias, sino tambien Comedias; y fué siempre aplaudido de los Griegos (aunque de nacion era Siciliano), ménos en cierta representacion, en que, segun Aristóteles apunta, debió de abarcar mas lances de los que sufre una Tragedia. Luciano, que tenia buen olfato, aludiendo á su *Flor*, le retrata de esta suerte Πύτωρ δ'ιδασκαλ: Αὐτὸν Ἀγάθωνα, τὴν τῆς τραγωδίας ἐπέρασον ἐκεῖνοι ποιητὴν λέγω δὲ ὅς ἀπὸ τούτων γνωρίζεις αὐτὴν, μηδὲ σε οὕτω θεσπίσσιον χρῆμα, καὶ φίλον Ἀφροδίτῃ καὶ Χάρει, διαλαθοῖ. Καίτοι τί φημι; κἄν εἰ μόνον γὰρ σοὶ προσελθὼν εἴποι τι, τὸ Τμήτιον ἐκεῖνο ἀνοξίας σῆμα, καὶ τὴν συνήδη φαγὴν ἀφίη, μέδους ἂν ὅς οὐχὶ τῶν κατ' ἡμᾶς τίς ἐστιν, οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδωκεν, ἀλλὰ τι ξῆνος φάσμα, δρόσω ἢ ἀμβροσίᾳ τρεφόμενον. Quiere decir: *Haz cuenta que ves al mismo Agaton, aquel tan amable Poeta de la Tragedia. Dígolo para que por ella le conozcas, y no se te oculte tesoro tan inestimable, y tan querido de Venus y de las Gracias. Mas, ¿que digo yo? Si acercándose á tí, por mas embelesado que estés, te hablase una palabrita, abriendo aquella boca meliflua, y echáse la voz acostumbrada, luego al punto quedarías enterado, de que no es alguno de los habitantes con nosotros, que comemos el fruto de la tierra; sino ántes algun espíritu extraño alimentado de nectar y ambrosia.* Si la palabra Τμήτιον σῆμα que yo traduzco *boca meliflua* quisiere alguno que se entienda á la letra, se dirá *himética*, del monte *Hymetto* celebradísimo por su miel, y consiguientemente amenisimo por las flores y plantas olorosas. Estaba cerca de Atenas dedonde vino el llamar á Xenofonte *Abeja Atica*, y á nuestro Agaton *Pico de Himeto*, como á Calderon en España *Pico de oro* por su vena rica y abundante, no solo de oro, pero tambien de rubíes y esmeraldas, zafiros y diamantes, y toda suerte de finísima pedrería. Tocante á nuestro Agaton, delectábase mucho en sus composiciones en usar de freqüentes antitescs, segun el testimonio de Eliano Lib. 14. Var. Histor. cap. 13.: y como uno se metiese á corregirle, le parecia que todo estaba hecho con quitarlas del contexto; que con eso desapareceria el estilo de Agaton. En efecto así lo hizo; y despues se gloriaba de haber hecho una gran cosa, muy persuadido á que ya era obra suya la Tragedia de Agaton. Las palabras de Eliano son: Πολλοὶς καὶ πολλὰκις χρῆται τοῖς ἀντιθέταις ὁ Ἀγάθων ἐπεὶ δὲ τις οἷον ἐπαγορεύμενος αὐτὸν, ἐβόλευτο περιαρεῖν αὐτὰ, τὴν σύνθεσιν ἐκ τῶν τοῦ Ἀγάθωνος ἀφανίζων, οὕτως ἐκόμια ἐπὶ τωτοῖς ἐπέμοις, καὶ ᾄετο τὴν αὐτοῦ τραγωδίαν ταύτ' ἐνταῦθα. Orrotanto han hecho no pocos estrangeros con algunas obras dramáticas de la invencion mas ingeniosa de nuestros Poetas, cercenando de estos algunas cosas (que califican ellos por defectos del arte, solo porque no son conformes al gusto de su nacion; y quizá son rasgos bien tirados de imaginacion mas poética que la suya) y despues se las apropian muy ufanos de haber dado en el hito; siendo así que no muestran en esto grande ingenio, sino ántes su condicion no muy ahidalgada. Miren no sea que alguno les haga entender que son como los cuervos, que no hacen mas que graznar en vano contra las aguilas, á cuyos vuelos no alcanzan ni aun con la vista: que tal es puntualmente la compa-

racion vivísima que hace Píndaro Ολυμπ. ειδ. β. de los poetas parladores en fuerza del estudio mal digerido con los que nacen naturalmente ingeniosos, y se crían en el seno de las musas: y de allí, en creciéndoles las alas con el estudio juicioso y sólido, se remontan hasta la esfera celeste: desde donde miran arriba y abajo con la mayor serenidad y perspicacia todas las cosas: σαρξὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς οὐχ' μαζόντες δὲ λάβροι παγγλωσσίᾳ κίρακις ἄς, ἀκραντα γαμέτον Διὸς πρὸς ἄριχρα θεῖον. Y tornando á Agaton, para muestra de la fecundidad y sutileza de su ingenio, pueden servir unos versos de la Tragedia el *Telefo*, conservados en Atenéo Lib. x. donde un Labriego, que no sabía leer, declara la inscripción Griega del nombre de Teséo de arte, que á todos se hace inteligible, en esta forma:

Γραφῆς ὁ πρῶτος ἢν μεσόμφαλος κύκλος,	⊖	Primero un cerco con ombligo en medio;
Ορθοίτε κανόνες ἔζυγωμένοι δύο.....	Η	Dos líneas rectas ayuntadas siguen:
Σκυδιῶν τε τόξω τρίτος ἢν προσεμεφές.	Σ	El tercero es como un arco Scítico:
Ἐπειτα τρίδος πλάγιον ἢν προκίμενος.	Ε	Tras este al scgo se presenta un trivio:
Ἐφ' ἑνὸς τε κανόνος ἦσαν ἔζυγωμένοι δύο.	Υ	Luego se apoyan dos sobre una línea:
Ὅπερ δὲ τρίτον ἢν καὶ τελευταῖον πάλιν.	Σ	Lo mismo que el tercero, eso era el último.

Por estas noticias, que nos han quedado del famoso Poeta Cómico y Trágico Agaton, y por otras que refieren Escalígero y Vosio, siguiendo al Atenéo, Eliano y Luciano, me confirmo en el juicio, que ya lize, de que nuestro Don Pedro Calderon de la Barca es muy parecido á él por la invencion y ficundia, dulzura y amena variedad del estilo, y las demas prendas nacidas para la poesía. No por esto que se ha dicho de Calderon se pretende disculparle de muchos defectos, y harto notables, contra el arte. Y quién hay que no los tenga, mas ó ménos reparables?

40 *No será ménos Poeta*: Así lo hizo Calderon en *La vida es sueño*: y no por eso deleyta ménos. Horacio en su Arte Poética da reglas tan oportunas y prudentes sobre este asunto, que apénas deja mas que desear.

41 *muchas veces se vén precisados á perturbar el orden de las cosas*: Esta excusa daba Lope de Vega para no arreglarse al arte: y así no es tan reprehensible como exageran algunos críticos. Antes bien por la inventiva, el donayre, la naturalidad del verso, copia, elegancia, tersura y pureza de la lengua, hace grandes ventajas á los mismos que lo condenan con sobrada inclemencia. La confesión sencilla y generosa que hace de sus voluntarios defectos, esa sí que debían imitar los que tanto se precian de críticos. Todos ellos habrán de convenir en que así como en los Poetas Españoles del siglo xvii. por lo comun campeaba, brillaba, y lozaneaba, por decirlo así, el ingenio contra los preceptos del arte y del buen juicio; así ahora por el

contrario no parece sinoque, ó apagado el numen, ó estrujado el ingenio, ó restañada la vena (que *obmutuit*); únicamente se hace caudal del arte, y del rigor en las reglas dirigidas siempre por el compas en la mano. Y en variedad ó mudanza como esta, de quién se podrá decir con verdad que *omne tulit punctum*? En nuestros mismos dias se encuentran algunos (y no tan pocos como se piensa) que guardando debidamente los preceptos del Arte, despliegan noble y bizarramente las riquezas de su ingenio.

42 *de cosas terribles y lastimeras*: Si así no es, mal podrá escitar el terror y lástima conforme á la definición propuesta.

43 *sin perder la unidad*: Tal es el Prometéó representado por Esquilo sobre el Caucasó en un continuo tormento, que siempre vá creciendo desde el principio hasta el fin sin mezcla de alivio.

44 *La revolucion es, segun se ha indicado, la conversion de los sucesos en contrario*: Habla de la *Peripecia*. Véase arriba la Nota 15.

45 *Reconocimiento*: Esto es, el *Anagnorisis*, de la qual, como de la *Peripecia*, se notó lo conveniente.

46 *como acontece en el Edipo*: Reconociéndose reciprocamente Jocasta y Edipo llenos de horror: de Reyes afortunados caen en tal desventura y desesperacion, que Jocasta se ahorca, Edipo se saca los ojos, y vá mendigando por el mundo.

47 *á la manera que se ha dicho*: De la estatua de Micio; y se pudiera añadir lo del rayo, que mató á Capaneo quando estaba maldiciendo á Júpiter, sin tocar á ninguno de los circunstantes.

48 *si uno hizo tal, ó no hizo*: Así Teseo reconoció muy tarde que su hijo Hipólito no habia hecho lo que le imputó su impura madrastra Fedra.

49 *quando ésta es ya conocida*: En la *Electra* Orestes conoció á su hermana luego que la vió; y *Electra* necesitó de señas para conocer á Orestes, á quien por estar muy mudado en la traza y en el hábito, miraba como estrangero.

50 *en orden á lo dicho*: Esto es, en orden á las cosas horribles y lastimosas.

51 *como las muertes á la vista*: Quiere decir, las muertes iminentes, que al cabo se impidiéron, como la de *Ifigenia* en *Aulide* por milagro, y la de *Orestes* en *Tauride* por el reconocimiento.

52 *Las partes integrales son estas, Prólogo, Episódio, Salida, y Coro*: Ha parecido traducir así estas voces dado que regularmente se dejan con su sonido Griego. A estas partes llaman de *quantidad*: *Batteux*.

53 *Entrada es la primera representacion de todo el Coro*: Entiéndese la salida del vestuario, y entrada en el tablado.

54 *no admite Anapesto*: Como al contrario se usaban en el Coro de la Comedia, por ser ménos grave y pausado su canto; ántes bien muy alegre y bullicioso. Del número y calidad de los pies poéticos, su aplicacion, uso, fuerza, y todo lo demas tocante á esta materia hay noticias esquisitas en un tratado (parece que es de *Vossio*) intitulado, *De Poematum castu, et viribus Rythmi* impreso en *Oxon.* año de 1673.

55 *Las integrales son las que acabo de apuntar*: Esta es una digresion

de Aristóteles: y luego vuelve á coger el hilo cortado de la esplicacion de las partes esenciales. En las integrales no insiste mas, por ser de ménos importancia. En efecto sin algunas de ellas tenemos muchas y muy buenas Tragedias en las lenguas vulgares. Tócalas el Autor de paso, porque presto ha de citar varias en el discurso del Tratado.

56 *tal constitucion (ó mudanza) dado que ocasione algun natural sentimiento, no producirá compasion ni miedo*: Dice el testo: τὸ μὲν γὰρ φιλέει δῖος ἔχει ἐν ἡτοιωτῆ σὺστασι: Batteux traduce; *il pourroit y avoir un exemple, mais il n'y auroit ni pitié, ni terreur.*

57 *infortunio en un semejante nuestro*: Ninguno tiene por semejante á sí al malo por extremo; porque todos se tienen por buenos, ó á lo ménos no por tan malos.

58 *ni derrocado de la fortuna*: Es decir, derribado de la prosperidad en desgracia, infortunio ó adversidad; μεταβάλλον εἰς τὴν δυστυχίαν.

59 *la fábula bien urdida sea mas bien de un exito sencillo*: Véase la Nota de Batteux sobre este lugar.

60 *que no doble, como algunas pretenden*: Estos eran de sentir, que la mejor Tragedia debía tener dos diversas terminaciones: una de las personas buenas en prosperidad; y otra de adversidad para las malas.

61 *y por mudanza, no de adversa en próspera fortuna, sino al contrario*: Porque esto es lo que mas ruido hace en el entendimiento humano: lo otro admira sí, mas no pone lástima ni espánto.

62 *Alcmeon, Edipo, Oréstes, &c.* Todas estas personas tuviéron fin desgraciado. De solo Edipo se han compuesto en lenguas vulgares muchísimas Tragedias, y siempre con novedad: que tan cierto es, que los buenos ingenios saben hallar diversas vias para llegar al mismo término de gloria, sin envidiar ni quitársela á otros.

63 *si salen bien*: ἐν κατορθώσει: Esto es, si los representantes son diestros en hacer su papel, ó no se desgracian; siendo infalible (como dice Montiano pág. 58. de su segundo Discurso) que los buenos Actores son capaces de convertir en buenas las malas Tragedias: y al contrario los inútiles y desmañados en malas las buenas: y cita al Pinciano, que asegura *estar en manos del Actor la vida del Poema.*

64 *Eurípides sibien no acierta en todo*: Lo que mas tachan á Eurípides es lo sentencioso en demasia. Por ventura se podría poner la misma tacha en algunos de los mas célebres Poetas de nuestro siglo, que preciándose de Filósofos á par de Poetas, hacen del sentencioso mas de lo que permite el arte. De Eurípides escribe Eliano que con ser Poeta tan celebrado, en viniendo á certámen, casi siempre quedaba vencido; y rara vez se llevaba la joya ó el premio.

65 *la que tiene doble destino*: Esto es, doble término, fin, ó exito, como quando unos vienen á ser infelices, y otros felices. Esto dice bien á un Poema Epico, qual es la Odisea: mas desdice de la Tragedia: que por eso se dice trágico todo fin miserable. En tal caso llámese Tragicomedia, como el *Anfirruon* de Plauto, y nuestra bellísima *Madre Celestina.*

66 *dejándose llevar ó arrastar los Poetas del antjo de los mirones:*

Tan antigua como todo eso es la flaqueza de los Poetas en acomodarse mas al gusto, que no á lo justo. Y sí es cierto que en España hay grandísimo número de Poemas donde se siguió lo primero, y no lo segundo; tambien lo es que los mas de ellos *con leve correccion* se podrian colocar en clase de *re-gulares Tragedias*, como dice Montiano en su Discurso II. pág. 14.

67 *ninguno muere á manos del otro*: Tan léjos de eso, que casi todas las Comedias acaban en bodas y saraos, bien como se suele decir de los errores de Lutero y sus sectarios. *Se trunca toda la proporcion de la Tragedia con-que acábe en casamiento*: Discurso I. de Mont. pág. 55. No obstante esto, dice el célebre Metastasio: *Questo, che forse lo era (insopportabile inconveniente di vedersi terminare una Tragedia con la riconciliazione de' più crudeli nemici....) a quelli d' Aristotile, non è inconveniente à giorni nostri: e convien credere che scrivendo oggi questo gran Filosofo la sua Arte Poetica, adatterebbe il predetto suo canone à costumi presenti, e non a quelli di venti secoli indietro.*

68 *con solo oír los acaecimientos*: Por eso se llama *representacion al auditorio*.

69 *el representar por perspectiva es cosa de ningun estudio*: ἀρεχόμερον, καὶ χορηγίας δέξασθόν ἔστιν: dice el texto, y quiere decir que el Poeta poco tiene que trabajar en eso. Cervantes en el Prólogo á sus Comedias refiere el principio y progresos de la perspectiva en el teatro Español. Véase tambien el verso 189. de la Epist. 1. Lib. II. de Horacio; y al P. Juvencio.

70 *un objeto precisamente monstruoso no tiene que vér con la Tragedia*: Esquilo gustaba de dar semejantes espectáculos. Horacio dice; *modicis instravit pulpita tignis*. Pero qué perspectiva no sería necesaria para representar su Prometeo Giganton de grandeza desmesurada tendido á lo largo boca arriba sobre el monte Caucasos, y á Vulcano que le clava de pics y manos, y un buytre que le abre el pecho, y de quando en quando viene á pacer sus entrañas; y aquellos Dioses que uno tras otro van bajando del cielo á insultarle con chanzas amargas en sus tormentos solo por haber mostrado á los hombres el uso del fuego! Tan monstruoso es el *Convidado de Piedra*, Tragedia Española, que por un gusto estravagante ha sido traducida en casi todas las lenguas, y no hay año que los estrangeros no la representen.

71 *de la Tragedia no se ha de pretender ó exigir todo linage de recreacion*: El deleyte propio de la Tragedia pinta vivamente el Grande Agustino Lib. 3. c. 2. de sus Confesiones, donde segun la traduccion del P. Pedro Ribadenebra, dice así: *Qué quiere decir que quando el hombre está mirando alguna representacion llorosa y trágica que él no querria padecer, huelga de tener dolor, y el tenerlo es deleyte? Qué es esto sino una miserable locura? Porque tanto mas se mueve el hombre con estas cosas; quanto está menos libre de semejantes afectos. Aunque quando el mismo hombre padece, se suele llamar miseria, y quando se compadece, misericordia. Pero qué misericordia puede haber en las cosas vanas y fingidas? En las quales el que las oye no es movido para socorrer, sino solo para tener dolor; y tanto mas le agrada el Autor de estas representaciones y vanidades, quanto es mayor el dolor que tiene quando las oye.*

*Y si quando se representan aquellas calamidades de los hombres (ora sean antiguas, ora falsas) el que las está mirando no siente dolor; luego se parte enfadado y descontento: y si lo siente, estáse quèdo y atento, y derrama lágrimas con alegría. Luego, segun esto, se aman tambien los dolores. Por cierto que todo hombre se quiere holgar, alegrar y gozar. Por ventura puesto caso que ninguno huelgue de ser miserable, huelga de ser misericordioso? Y como no lo puede ser sin dolor, por esta razon los dolores son amados; y esto procede de aquella vena de amistad, &c. Si hay alguno que no se dé por del todo satisfecho con esta pintura del deleyte propio de la Tragedia, puede leer los Ensayos á la verdad muy filosóficos del Inglés David Hume sobre las pasiones y la Tragedia; y al Abate Melchor Cesarotti en su razonamiento sobre el mismo deleyte. Véase tambien la Relacion fisica de las Comedias y el corazon del hombre del Licenciado Vaamonde que poco ha se publicó en Madrid: y es obra que merece particular atencion por el juicio, piedad y tino con que está escrita.*

72 *entre amigos*: Aquí entiende por amigos los que son ó deben serlo por el deudo y parentesco estrecho de consanguinidad ó afinidad.

73 *ó entre personas neutrales*: Esto es, los indiferentes, que ni son amigos ni enemigos.

74 *Mas lo que se ha de mirar ó atender es, quando*: Como que en tales casos somos tanto mas fácilmente movidos á terror ó lástima, quanto esperáramos ménos semejantes sucesos, y de parte de tales personas.

75 *donde se pone cometido el error ántes del dia de la representacion*: Quiere decir, que se puede representar la accion de qualquiera de las dos maneras: ó suponiendo ántes el error cometido, y despues descubrirlo y reconocerlo en el discurso de la Tragedia; como Edipo, que por engaño mató á su padre Layo, y se casó con su madre Jocasta; y toda la Tragedia vá enlazada á fin de manifestar el engaño y sus terribles consecuencias: ó representando el caso trágico, y el desengaño en la misma accion; como Telégono, que despues de haber herido mortalmente en la batalla á su padre Ulises, inmediatamente lo reconoce, y llora inconsolablemente.

76 *Lo tercero, en fin*: Aquí entra la discrecion del Poeta, para saber discernir y escoger entre lances mas ó ménos trágicos.

77 *y no egecutarlo*: Es decir, que no se egecuta por algun impedimento involuntario.

78 *Asique se vén obligados (los Poetas) á recurrir á las familias en que acontecieron semejantes aventuras*: Los Poetas Castellanos, desde que salieron á luz la *Nise lastimosa* y *Laureada*, y el *Cid Campeador* con tanto aplauso, dejando el camino trillado de la Grecia, determinaron de buscar dentro de su patria y fuera de ella en las historias y novelas ilustres copiosos materiales; y efectivamente los hallaron. Especialmente Calderon, felicísimo como el que mas en fingir de su cabeza lances, no tanto terribles, quanto amorosos: v. g. *El Galan fantasma*: *La Dama Duende*: *Peor está que estaba*: *Las manos blancas no ofenden*; y todo lo al. Ojalá que este Poeta hubiese sido tan juicioso como ingenioso! Véase á Horacio en el *Arte Poética*, vers. 285. y siguientes.

79 *se ha dicho lo bastante: ἀπρὸς ἰκανῶς.* Si hay quien piense que aun en esta parte falta algo del testo, podrá acordarse que Aristóteles en todas sus obras es por extremo conciso, breve y compendioso; y que aquí recorre y desempeña las partes de la proposicion.

80 *la primera y principal (cosa) es que (las costumbres) sean buenas: ὅπως χρῆσθαι ἢ: Per buoni non intende (Aristotile) egli di quella bontà morale, che si oppone alla malvagità, come malamente alcuni, e con essi Pietro Vittorio, àn creduto..... Ma chiama buon carattere (secondo il parer de' più saggi) quello così bene espresso, che, da ciò che il personaggio dice, si comprende chiaramente l' indole, e l' inclinazione di lui, qualunque essa sia, virtuosa, o malvagia.* Extracto de Metastasio pág. 245.

81 *bienque respeto del hombre, la muger es quizá de peor condicion:* Por eso si las costumbres del hombre se aplican á la muger, las del amo al criado, ó al revés; ni unos ni otros serán buenos. *Non so* (dice Metastasio en la pag. citada) *trovar la ragione, che à mosso Aristotile ad insultar qui, senza necessità, la metà del genere umano.*

82 *á una muger no cuadra el ser varonil y valiente:* Salvo si es alguna heroyna celebrada en la historia, como la Penteseila de Homero, Reyna de las Amazonas. En tal caso será menester hacer la salva, como la hace Virgilio en la introduccion á las hazañas de la belicosa Camilla:

*Hos super advenit Volsca de gente Camilla,  
Agmen agens equitum et florentes ære catervas,  
Bellatrix; non illa colo, calathisve Minervæ  
Fæmineas assueta manus, sed prælia virgo  
Dura pati, cursuque pedum prævertere ventos.*

83 *dado que uno sea desigual en el genio:* Egemplo gracioso es del genio desigual el entremes de Trullo, ó *Daca la Capa, Toma la Capa.*

84 *ha menester mostrarse siempre igualmente desigual:* Egemplo trágico de un genio constantemente inconstante puede ser Jason, que primero se casó con Hipsipile, y la dejó; despues con Medea, y la repudió por Creusa; y al cabo dicen que se volvió á reconciliar con Medea. Tan esencial es á juicio de Montiano esta igualdad de carácter, de calidades, ó costumbres en los representantes, que casi se puede reputar como otra nueva *unidad* sobre las comunmente admitidas. No será fuera de propósito copiar aquí lo que aquel Español escribe en la pág. 104. de su primer Discurso. *Otra unidad, que no menciona Aristóteles, he procurado seguir con alguna exactitud; y quisiera que otro dictámen mas autorizado que el mio la estableciese por precepto conveniente y útil: háblo de la que respectivamente importa que se guarde en el carácter de las personas y propiedad de sus afectos: porque desdice infinito del órden natural, á que están sujetas las acciones humanas, que el soberbio ó el ambicioso descubran, y acrediten la vehemencia de estas pasiones en una parte que se proporcione á ellas; y que en otra de la misma especie procedan contra su genio nativo y dominante, &c. sigue hasta aquellas palabras: Por esta conocida y provechosa correspondencia, &c. Esta quarta unidad de carácter que Mon-*

tiano observa como nueva, es harto sabida de todos los Poetas *dende* que Horacio dijo *allá* en su Epístola ad Písones:

*Siquid inexpertum scenæ committis, et audes  
Personam formare noavam; seruetur ad inum  
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.*

Si alguno replica, que eso es en los personajes ideados por el Poeta, quando este finge todo el asunto; auto á mi favor: pues si en los personajes fingidos se ha de observar esto, cuánto mas en los históricos, en quienes consta ya su carácter? Y por qué ha de haber disparidad en una composicion dramática entre personajes fingidos y verdaderos para la observancia de los preceptos generales de la Poética? Y sin salir de este punto, qué diremos de la notable mudanza que hace en su genio y humor Demea en los Adelfos de Terencio? Este hombre de condicion recia al principio, duro, rígido, y severo, pasa á ser indulgente, perdonador, benéfico y blando. Y por esta mudanza de carácter en la persona de Demea se podrá tachar de defectuosa la Comedia de los Adelfos ó de los dos hermanos de Terencio? Véase arriba la Nota 17.

85 *la Ifigenia en Aulide*: Todas estas son Tragedias de Euripides. En el Orestes Menelao (segun Homero, y el mismo Euripides en otra parte) siendo naturalmente de genio blando, apacible y agradecido; por complacer á su sugro Tindaro, concurre con él al atentado contra Orestes, hijo de su hermano Agamemnon, que por restituírle á su muger robada Helena, puso en armas á toda la Grecia. De Ulises, dicho se está. Melanipe, señorita moza, que nada sabía sino de amores, filósofa sobre las causas y efectos naturales mejor que el mismo Empedocles. Ifigenia llena de miedo, rehusando la muerte, y suplicando á su padre por la vida, de ahí á poco comparece en el teatro como una heroyna, pronta y alegre al sacrificio de su vida. Medéa encerrada por Jason en una torre por haber despedido los hijos que de él tenia, y muerto á su mancha Creusa, hija del Rey de Corinto, abrasándola con hechizos; hizo venir por ensalmo una carroza tirada de dos dragones alados, que la sacaron de la prision, y la lleváron por el ayre á Colcos su patria.

86 *y no como en la Medéa por tramoya*: Apareciendo Palas á Ulises para sosegar el motin, bastando para esto su natural prudencia, ó la de Nestor su consuegro. *Nec Deus intersit, nisi dignus, &c.*

87 88 *en la Iliada la quedada, resuelta (ó estando decidida) la vuelta*: Véanse las dos Notas antecedentes.

89 *ni es posible que hombre la sepa*: Por la distancia del tiempo ó lugar, ó por ser hechas en secreto.

90 *sibien atribuímos á los Dioses el saber todas las cosas: πάντα γὰρ ἀποδίδουσι τοῖς θεοῖς ἐργα.*

91 *no se sufre ninguna estrañeza (ó contrarazon) en los hechos: ἀλογον δὲ μηδὲν εἶναι ἐν τοῖς πράγμασι*: Porque se supone que siempre se guarda el orden natural en las cosas.

92 *como las del Edipo de Sofocles*: Escusa tiene Sofocles de representar á Edipo ignorante del matador de su padre, y de que fuese su madre Jocasta, con cuyo casamiento logró el reyno de Tebas: porque desde ni-

ño se había criado en Corinto como hijo de aquellos Reyes léjos de Tebas su patria lugar de la Tragedia.

93 *para uso de los sentidos*: Quiere decir de la vista y del oido , á que sirven los trages, de la pompa, y aparato de la escena, música de instrumentos y voces, acompañamiento, y todo lo al. *Oscurísimo parágrafo* llama Metastasio á este pasage, pág. 249. Por consiguiente no hay paraque alargar esta Nota por ajustar las diferencias movidas entre Heinsio y Dacier sobre la conexión ó trastrucco de estos capitulos ó números: en esta traduccion se sigue constantemente la edicion propuesta de Glasgua.

94 y 95 *Ulises por la cicatriz de una manera fué reconocido por su Ama de leche, y de otra por los Pastores*: Pueden verse aquellos pasages en la Iliada Lib. xviii. y xx. Los Terrigenas de quien habla poco ántes, se llamaban así los descendientes de aquellos que nacióron armados de punta en blanco, de los dientes de la serpiente sembrados en la tierra por Cadmo; que luego se matáron unos á otros quedando á vida solos cinco: y todos los de esta raza para memoria y divisa de su origen salian marcados con una figurilla de lanza: como los Pelópidas, de quien venía Tiestes, con una estrella blanca sobre el hombro, para señal del hombro de marfil que los Dioses pusieron á su padre Pelope. *Humeroque Pelops insignis eburno*: que canta Virg. Georg. iii.

96 *vicio notado de falta de artificio*: Este parece ser el sentido; mas no en todas las ediciones se encuentran estas palabras. Son quizá glosas que se han introducido en el testo. Batteux las admite, y traduce así: *Aussi cette seconde reconnaissance a-t-elle quelque chose du défaut des premieres.*

97 *La tercera es por la memoria de lo pasado*: Aristóteles no hace aquí sino apuntar los egemplos de varios reconocimientos, por ser muy sabidos en su tiempo. Muchas de las Tragedias que cita, se han perdido: y no hay necesidad de adivinar lo que decían ó representaban. Lo que pretende dar á entender el Autor por la mayor parte es manifiesto. No obstante añadiré algo de lo que se sabe para mejor inteligencia del testo. Los Pastores se confirmáron en su creencia de la venida de Ulises por la cicatriz. Mas la Nodrizza al lavarle en el baño segun costumbre como á un huesped extraño, así que la descubrió, de repente quedó atónita del pasmo y del gozo, viendo vivo y presente al que por su ausencia de tantos años lloraba muerto. Electra en la Tragedia de Esquilo intitulada *Xanthosai* arguye así, viendo cabe la sepultura paterna unas pisadas iguales á las suyas: Aquí ha venido alguno que tiene los pies iguales á los míos, como aparece de las huellas: Ninguno los tiene tales sino es Orestes: Luego éste ha venido. Eurípides que inventó manera de reconocimiento mas escelente, desprecia en boca de la misma Electra este argumento como de falsa suposicion, contradiciendo al vicio que le daba esta nueva: *δὲν δ' ἰσχυροῦ ποδῶν ἔχειν ἴσους ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀπὸ ἀπὸν κρατῶν.* Como si digera:

*El pie de dos hermanos  
Igual nunca ser puede:  
Siendo varon y hembra,  
El del varon escede.*

98 *ser nieto del que yendo con esperanza de hallar á su hijo*: Este fué Polinices, que por estas señales conoció Adrasto ser hijo de Edipo.

99 *como el falso nuncio* (ó mensagero) *de Ulises*: El falso mensagero de Ulises era un echadizo de los amantes de la casta Penelope para testificar la muerte de Ulises, y obligarla con eso á casarse con uno de ellos. El mensagero decia ser compañero de Ulises, y testigo de su muerte: y en prueba de que lo era, se ofreció á conocer entre muchos el arco del difunto: conociólo (y qué maravilla!) Y Euclia, madre de Ulises, creyéndole sin mas ni mas, desesperada se mató á sí misma.

100 *donde se hace verosímil que quisiera escribir á su hermano*: Ifigenia viendo que Pilades fué vencido de Orestes en la contienda sobre cuál de los dos habia de ser sacrificado, determinó de enviar por él una carta á su hermano Orestes, que tenia presente sin conocerle: y con tanto cayó en la cuenta Orestes de que aquella Sacerdotisa era su hermana.

101 *en Carcino pareció mal que hiciese resucitar á su Anfiarao de donde estaba el templo*: Anfiarao con sus caballos y carroza fué sorbido de la tierra en el lugar donde despues edificáron un templo; y resucitó, saliendo á luz por otro, donde brotó una fuente. Podrá suceder que este pasage de Anfiarao (como algunos otros de esta Poética) traducido con la misma concision castellana que tiene en el original, parezca algun tanto oscuro. El que así juzgare debria tener presente lo que escribe Batteux: *La Poétique d' Aristote est écrite comme elle est pensée, avec un soin, un scrupule qui ne permet pas au Lecteur la moindre distraction. Tous les mots y sont choisis, pesés, employés dans leur sens propre et précis; souvent une particule a besoin d' y être remarquée, méditée, à cause de ses rapports essentiels au sens: tout y est nerf et substance.* De Anfiarao habla Ciceron *De Divinatione*; y Ovidio dice: *Notus humo mersis Amphiaraus equis*; III. de Ponto.

102 *se ha de revestir quanto sea posible de los afectos propios*: *Si vis me flere, dolendum est primum ipsi tibi*; que dice Horacio. Bien fuera que los Actores y Representantes estudiasen y practicasen las juiciosas y necesarias lecciones que se les dan en el Discurso II. de Montiano desde la pág. 58. en adelante. Pero los que con movimientos, con palabras lascivas y deshonestas (á pretesto de perfecta imitacion y propiedad) quieren deleytar á los espectadores con perjuicio del decóro y honestidad, entiendan que *quien eso hiciere, merece* (por voto de nuestro Pinciano) *echarle de la tierra, y enviarle al mar, ó aloménos privarle de su patria.*

103 *de entre las manos de los sacrificantes*: Esto es, de los Sacerdotes: *ἀπαρθείων ἀδύλοισ τοῖς θύσασιν.*

104 y 105 *obtuvo este sacerdocio*: Como la desaparicion de Ifigenia fué invisible, todos los Griegos creyéron, y por consiguiente Orestes, que realmente habia sido sacrificada en Aulide, y no una cierva en su lugar que sustituyó la diosa Diana, trasladando á Ifigenia de un vuelo al Kersoneso Taurico, donde la hicieron Sacerdotisa de esta Diosa mas cruel que casta; paraque hiciese con los forasteros efectivamente lo que sus naturales intentáron hacer con ella. Arribado aquí Orestes, fué agitado de una de las furias

que frecuentemente le acomerian, y empezó á destrozár los ganados del país. Preso por los Pastores, fué conducido á Ingenia paraque lo sacrificase. Píladés su amigo inseparable se ofreció á la muerte por él. Mas Orestes se opuso, y prevaleció diciendo (segun Polides), que su sangre tenia el destino de ser derramada en obsequio de la Diosa, que ya en Aulide habia empezado á gustarla en su hermana: la qual conociéndole por esta disputa, trató de huirse con él y su amigo; persuadiendo al Rey Toante, que la estatua de Diana estaba contaminada por la presencia de Orestes parricida; y que así ántes del sacrificio era menester purificar la estatua y la victima en el mar, léjos de la gente: y con este ardor todos tres escapáron. Aquella cláusula: *χρῆνον δ' ἕσπερον τῷ ἀδελφεῷ αὐτίκην ἐλθεῖν τῆς ἑσπίας*, debe decir en Castellano: *sucedidó andando el tiempo que el hermano de la Sacerdotisa arribase en aquella region*, que se omitió al tiempo de imprimir.

106 *(á saber, por que un Dios se lo aconsejó por cierto motivo)*: Así ha parecido ordenar la traduccion de este pasage tan intrincado. Téngase presente la Nota antecedente.

107 *andando perdido por el mundo Fulano muchos años*: Léjos de su patria y de su muger, por quien suspiraba siempre. Nótese al paso, que en vez de traducir *corto, breve, pequeño* el *μικρὸς ἢ λόγος* del testo, al tiempo de imprimir se puso *prolijo*, que tal vez no cuadra tan bien.

108 *siendo perseguido de Neptuno*: Que le impedía la vuelta.

109 *que los pretendientes*: Entiéndese, de su muger y de su Reyno.

110 *las restantes sirven al desenlace*: τὸ δὲ λοιπὸν ἢ λόγος: *Chiamata scioglimento tutto il rimanente*; que dice Metastasio, pág. 274.

111 *forman el enlace las cosas pasadas*: τὰτε πεπραγμένα: Esto es, los lances pasados.

112 *El desenlace dura (es ó empieza) desde la imputacion de la muerte hasta la postre*: ἢ ἀπὸ τῆς ἀπάσιως τοῦ θανάτου μέχρι τοῦ τέλους.

113 *como los Ayaces*: El mayor, hijo de Telamon, vuelto en sí de la manía, despechado por los disparates hechos, se dió á sí mismo la muerte. El menor, hijo de Oilco, á quien Minerva en venganza de la muerte de Cassandra con un rayo quitado á Júpiter, hizo cenizas.

114 *los Ixiones*: Ixion, requiriendo de amores á la Diosa Juno, fué condenado á ser enroddado sin fin en el infierno.

115 *la tercera es la característica*: De esta especie hay tambien Comedias en todas lenguas: y no se puede negar, que Moliere fué gran pintor de las costumbres de su tiempo; como se vé por sus Marqueses y Petimètres, y Madamas afectadas y sabidillas. Y aun se puede decir original en el *Tartufa*, y en el *Misántropo*. Pero tambien las tenemos excelentes en nuestra lengua: v. g. el *Amo Criado*, *Juan Labrador*, y el *Desden con el Desden* de Moreto, admirable en retratar las costumbres por el modo; porque quando parece que hacen las personas el papel que no corresponde á su carácter, entónces muestran mas evidentemente su verdadero carácter; y eso no de una sino es de mil maneras, y siempre graciosísimas. Moliere, que le tenia bien conocido y estudiado, no se desdenó de copiar el *Desden con el Desden* en su *Deffít Amoureux*.

116 *y qualesquiera sujetos infernales: καὶ ὅσα ἐν ᾧδῃ.....* Así se ha traducido esto, sin que se sepa si el testo se conserva íntegro, ó si falta algo. Observa Metastasio que Aristóteles no da *nombre á la quarta es pecie* de Tragedias: y es así; pero habiendose dicho que una especie se llama *complicada*, parece es la *simple* la que falta: y por eso se traduce *la quarta* que no se nombra, es la *simple*. En este pasage, bien como en algunos otros, se traduce á tientas.

117 *siendo (la Tragedia) la misma ni mas ni ménos que si fuese la misma fábula:* Batteux traduce: *On ne doit pas dire d'une piece qu'elle est, au n'est pas la même qu'une autre piece, quand le sujet est le même, mais quand c'est le même naud et le même dénouement.* Algunas Tragedias y Comedias estrangeras son así trasladadas de las Españolas: y con todo eso sus Autores no hacen sino exagerar los vicios de los Poetas Españoles: no queriendo reconocer los autores de la gloria que se han usurpado. No lo hizo así el gran Cornelio; que á todas las censuras del partido contrario suscitado por Richelieu sobre su *Cid* Francés, satisfacía con desplegar y poner de manifiesto las ricas preséas del *Cid* Español, que merecieron los aplausos del teatro Parisiense, quando estaba en su mayor auge.

118 *es preciso que ambas cosas merezcan siempre aplauso:* En esto no tienen par nuestros Poetas, y cierto, es la prenda mas amable de la poesía dramática. Quién hay, no digo en Francia ó en Italia, pero ni aun en la Grecia, comparable á Calderon en esta parte, si no es que fuese Agaton segun le pinta Aristóteles? Pero como no tenemos sus poesías, no podemos hacer juicio comparativo.

119 *y no por partes como Eurípides en la Niobe y la Medéa:* Aunque parece natural el sentido que Dacier da á este pasage, se puede sospechar que hay en el testo algun defecto notable. Porque, qué tiene que ver la toma del Ilio con Niobe y Medéa? Aristóteles diria, que de la destruccion de Troya compuso Euripides aloménos tres Tragedias de que tenemos noticia, *El Reso, El rescate de Hector,* y la *Ecuba*; y se pudieran hacer otras muchas: v. g. de Príamo, de Creusa, de Andrómaca, de Casandra. En Esquilo quizá se reprehende, haber tomado por asunto de una sola Tragedia toda la guerra de Tebas, en la que intituló *Ἡπτα ἐπὶ ἑβδαίς:* *Los siete sobre Tebas.*

120 *En las revoluciones:* Como si digera; tanto en las fábulas implexas, como en las sencillas ó simples.

121 *y que sea parte del todo:* No será parte del todo, si las cosas que canta ó recita son ajenas del argumento de la Tragedia. Véase á Horacio en su Arte Poética, donde juiciosísimamente señala y dá al Coro sus partes legítimas y propias, diciendo:

*Actoris partes Chorus officiumque virile  
Defendat, neu quid medios intercinat actus,  
Quod non proposito conducit, et hæreat apte.  
Ille bonis faveatque et consilietur amicis:  
Et regat iratos, et amet pacare tumentes:  
Ille dapas laudet mensæ brevis, ille salubrem*

*Justitiam, legesque, et apertiis otia campis:  
Ille tegat commissa, Deosque precatur et orat,  
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.*

122 *ó insertar relaciones de un episodio en otro:* Ha parecido hacer esta paráfrasis para mejor inteligencia del testo.

123 *y aun el episodio entero de una pieza diversa:* Tales son nuestros entremeses. Estas y otras impropiedades cometen los Poetas por dar gusto á los mirones, que luego se causan de cosas serias. No sé porqué nuestra Nación es tan calificada de seria, gustando tanto de reir, que á duras penas sufriria una Tragedia sin gracioso. Mas no por eso se ha de cechar la culpa, que no tienen, á los mejores Poetas: échenla á los mirones: que si *Interdum vulgus rectum videt, est ubi peccat.* Horat. Sería de desear que en punto á Entremeses, Saynetes y Episodios leyesen los Poetas y Representantes lo que con tanto juicio y religion escribia nuestro Montiano desde la pág. 39. de su Discurso II.

124 *y del que posó el primor de este arte:* Los Oradores Romanos no se desdenaban de aprender el modo de accionar en la escuela de los Farsantes Esopo y Roscio. Representaba éste con tanta propiedad, gracia y dote, que decia Ciceron (*pro Quinctio*): *Videri ore durissimo esse, qui prasente eo gestum agere conaretur: qui vero cum ipso contenderent, eos, etiam siquid antea recti aut venusti habere visi sunt, id amittere..... Etenim, quum artifex ejusmodi sit, ut solus dignus videatur esse, qui in scena spectetur; tum vir ejusmodi est, ut solus dignus videatur, qui ed non accedat.* Donde querria yo se notase no ménos esto último por los Christianos, que lo primero por los Representantes. Quanto á Esopo, fué tan eficaz en persuadir, y tan compuesto en el accionar, que como Roscio era reputado por el mas docto en el arte, así él fué tenido por el mas grave: *Quæ gravis Esopus, quæ doctus Roscius egit.* Horat. *Epist. 2. 1.* Lecciones excelentes sobre el *ademan y gesto* han dado varios Españoles citados por Montiano é ilustrados en el mismo Discurso II. desde la pág. 69.

125 *por la ignorancia de estos ademanes ninguna tacha resulta en la Poética:* La razon es clara, por tocar esto á los Actores y no al Poeta.

126 *reprende Protágoras; que en vez de suplicar, mandaba el que dixo: Canta, Diosa, el enojo:* Este Protágoras censuraba el primer verso de la Iliada, porque invocando á la Diosa, usa el Poeta del modo imperativo; como si por él no se pudiese suplicar aun al Dios verdadero; diciendo nosotros cada dia: *Deus in adiutorium meum intende: Adjuro nos, Deus salutaris noster;* y otras palabras semejantes con toda humildad y reverencia. Que si aquel delicado Filósofo reprendiera el defecto de su lengua Griega (así como tambien de la Latina, y acaso de todas las demas) en el tutear á Dios, abatiendo el Señor ó Don, que nosotros decimos, con el *turuleque;* como quando v. g. en Latin se dice: *Tu, Domine; Já, Señor,* en Castellano; aun se podría sufrir: y cierto que hay harta disonancia en que á superiores, iguales, é inferiores hayamos de hablar de una misma manera. No sucede así en la riquísima y discretísima lengua Vascongada, cuyos verbos llevan en su misma conjugacion el modo propio distinguiendo cada

una de las tres dichas clases: y aun en la ínfima, ó quando hablamos con inferiores, tenemos modismo especial para diferencia de sexos; por exemplo: *emambezagu* decimos, hablando con respecto á superior nuestro: *emanzaguzu*, hablando con benevolencia y cariño á nuestro igual: mandando y en tono de superiores, decimos al inferior *emanzague*, si es varon; *emanzagun*, si hembra: quando en Griego, Latin, Castellano, &c. no hay salir del modo único imperativo *δὲς ἡμῶν: da nobis; dáinos, &c.* Que los tratamientos de *Vuesamerced* ó *Usted* y los demas, saben todos, que no son modos propios de conjugacion, sino unas supletorias, hijas advenedizas y postizas de la fisonja. Y adviértase depaso, que en Vascuenze, esta antiqúisima lengua en España, no hay nombre propio de Diosa: ni hacia por cierto falta donde jamas se conoció tal embuste ó químera. Mas no se crea por lo dicho en orden á la diferencia de clases y sexos en la lengua Vascongada, que las observe constantemente en todos los modos, números y personas. El tratamiento de cortesía que se da á los superiores *berorri, berorrec* tan facicio, adulterino y advenedizo es en el Vascuenze como en el Castellano el *Usted* ó *Vuesamerced* á que corresponde. Y de la misma manera que el Castellano dice *haga, vea, perdone usted*, así el Vascongado dice: *Berorrec eguindu; chacurrac eguindu*; donde *berorrec* y *chacurra* son terceras personas, y de ambas se dice *eguindu* igualmente. El Vascuenze lindamente comienza á distinguir, es verdad; pero á vuelta de eso todo lo viene á confundir como las otras lenguas. *Eguic* dice mandando al varon inferior; *eguin* ó *eguizun* á la hembra inferior: y luego *eguizu* á varon y hembra iguales y superiores: y en plural *eguzite* ó *eguizace* á varones, hembras, superiores, inferiores é iguales, dando al traste con todas las distinciones comenzadas. En el dialecto Navarro se dice á los superiores *eguínbez* en singular, y *eguínbezate* en plural, que equivale al *haga Usted, y hagan Ustedes*.

127 *Las partes de toda suerte de habla*: Estoy por decir, que todo este párrafo ha sido interpolado é ingerto aquí por algun comentador Griego, trasladándolo á la Poética importunamente de los libros Logicales de Aristóteles, especialmente del que se dice *περὶ ἑρμηνείας, ó de la interpretacion*. De la misma opinion es Metastasio contra Dacier que se empeñaba en que todo esto cuadra muy bien en este lugar.

128 *elemento, sílaba, conjuncion*: Nosotros decimos *letra*: los Griegos de una y otra manera; y dá la razon Dionisio Halic. *Περὶ συνθεσῶν γράμματα μὲν λέγεται ὅτι γραμματικῶς τίσι σημαίνεται σοιχεῖα δὲ ὅτι πᾶσα φωνὴ τὴν γένησθαι ἐκ τούτων λαμβάνει.*

129 *por los gestos y situaciones de la boca*: Por esta causa unas se dicen *labiales*, porque se pronuncian abriendo ó cerrando los labios; otras *dentales*, otras *palatinas*, otras *gutturales*, segun que la lengua al pronunciarlas hiere los dientes, el paladar, ó la garganta. Dionisio Halicarnaso en el Lib. citado declara esta diferencia de las letras, de modo que puede servir para la inteligencia de nuestro texto: *Φωνήεντα μὲν ἐνάλεσαν, ὅσα καὶ κατ' ἑαυτὰ φωνεῖται, καὶ μὲν ἑτέρων, καὶ ἐστὶν αὐτοτελῆ· ἡμίσητα δὲ ὅσα μετὰ μὲν φωνηέντων κρείττον ἐκφέρεται κατ' ἑαυτὰ δὲ χεῖρον· καὶ ὡν αὐτοτελῶς ἀφῶνα*

ὅσα οὐτε τὰς ἡμιτελείας φωνὰς ἔχει καθ' ἑαυτὰ μὲθ' ἑτέρων δὲ καὶ φωνεῖται. En suma, la vocal se pronuncia por sí sola sin presion de los lábios, dientes, &c. la semivocal con esta presion, y el sonido imperfecto de vocal que precede. La muda de ningun modo se pronuncia, sino se le añade sonido de alguna vocal, como b, c, d, p, k. Canseco, adoptando la leccion Heinsiana de τῶποις en lugar de τῶποις, traduce así: *Por las configuraciones de la boca, por sus mismas figuras, por la aspiracion, &c.* pag. 91.

130 en los nombres formados de dos dicciones no se usa: οὐ χρομέθα, no se vé, no sucede.

131 en Teodoro el doró no significa: Parece que sí: pues sabido es que ambas voces simples theos y doron significan por sí mismas.

132 *Hermocaiocoxanto*: Así nombraron al confluente de tres rios, Hermos, Caico y Xanto: como se pudiera llamar el Duero despues de haber recibido á Pisuerga y Adaja, *Pisuergadajaduro*: y como Quevedo describiendo los melindres de una damisela remilgada, que se precia de culta y ladina, la nombra *Cultalatiniparla*; y el gracioso Lope de Vega *Zapaquilda* de *zape de aquí* á la Principal de los gatos en su *Gatomagüia*, comparable sin duda con la *Batracomiomagüia* de Homero en todas líneas. Cierito, que nuestra lengua tiene tanta facilidad como la Griega en forjar nuevos nombres, ó simples ó compuestos con mucha gracia. No sucede así en la Latina, si creemos á nuestro Quintiliano, que dice Lib. 2. Instit. *Res tota magis Græcos decet; nobis minus succedit; nec id fieri natura puto, sed alienis favemus; ideoque νερανχίνα mirati sumus; incurvicervicum via à risu defendimus.* Pero en esto es sin par la abundantísima é ingeniosísima lengua Vascongada.

133 *Sigüyno para los Chipriotas es propio, y para nosotros extraño*: Σίγνον significa *Lanceta*. Así los Andaluces llaman *Guadigeño* al que los Castellanos llaman *puñal*.

134 *Lo que la bota es para Baco, eso es la rodéla para Marte*: En la traduccion de casi todo este capítulo se procede á tiento por la poca seguridad en el texto. Esta metáfora parece mas propia de Comedia, que no de Tragedia.

135 *ó se le interpone una sílaba*: O quando se ingiere una sílaba.

136 137 *de la cidá ó ciudad; En casidó ó en cá de*: Dizque por dicen que. Tan embarazoso queda este pedazo en la traduccion como lo es el texto. Tradúcese así para significar en forma inteligible lo mismo que indica el pasage original.

138 *como el otro que dijo*: El dístico entero con su pentámetro dice así:

Αὐτὸ εἶδον πῦρ χαλκῶν ἐπ' ἀνερί κολλησάντα,

οὐτὼ συγκολλῶς ὡς ἐβουαῖμα πείγ.

Que en Castellano vendrá á decir:

*He visto un hombre, que con fuego sobre*

*Otro pegaba cobre,*

*Tan de veras pegado,*

*Que su sangre ha chupado.*

Y es enigma de la ventosa que un Cirujano echó á un enfermo.

139 *De la confusion de los dialectos*: En el testo se dice *γλωττῶν de languages*: se traduce sin embargo *dialectos* ó idiomas particulares de las provincias, porque de la confusion de ellos en otra provincia resultaría barbarismo no ménos que de la mezcla de diversas lenguas. En este Capitulo dijo Aristóteles *ἀπαι δὲ ἐν: μὰ ἐστὶν ἢ κερῖον ἢ γλωττῆα*: se ha traducido; *todo nombre ó es propio, ó forastero*: otras veces se dice *dialecto*. Si no cuadra esto, puede verse al Anotador de Dionisio Halicarn. en las Notas al Tratado que se citó fol. 344. de la Edicion Oxoniense; donde se examina el sentido y verdadera accpcion de estas palabras del Filósofo.

140 *Por lo qual (los dialectos) se han de usar con discrecion*: ó no mas que quando hay necesidad: *ἀνακέραιαι πῶς τοῦτοις*: *C'est pour quoi l'on en use sobrement*: dice Batteux.

141 *hacen mofa del Poeta*: Entiéndese Homero por excelencia; como entendió nuestro Ordoñez.

142 *una vez que se permita el alargar las sílabas quanto se quiera*: Batteux con Heinsio lee de diversa manera el testo: *εἰ τις δέου ἐκτείνω, ἢ ἐξυλλάττω ἐξ ὁπίσσω βούλεται, ἀμφω ποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ λέξει*: y en la Nota num. 3. dice: *Tous les interprètes conviennent que cet endroit est inexplicable. Nous avons adopté, &c.*

143 *A Heticaris he visto á Maratona yendo.... Y si aun su heloboro no ha nacido*: Podria decir: *Euticaris he visto á Maratona yendo.... Ningun nacido le quitó el baráitro*. Ambos versos son exámetros en el Griego, como aquí se representa. En el primer verso el pie primero es dactilo; el segundo de suyo es yambo, y el Poeta por la licencia que se toma, lo hace espondeo. En el segundo verso el último pie que habia de ser espondeo, es tambien por su naturaleza yambo. Los Autores de estos dos versos son para mí inciertos; y poco vá en saber sus nombres. Batteux dice: *Les deux exemples ne peuvent être traduits, parce qu'il s'agit de licences propres à la langue greeque*. Tampoco los traducen Ordoñez y Canseco. *Hí versus (dice Silburgio) iam multis maculis sunt inquinati, ut, veritate desperata, nihil amplius curæ suscipere de hac re voluerim.*

144 *Y el (verso) de aquel frio*: ó languido: *τὸ δ' ἠτάλης*,

145 *Y si por el verso de Homero, Un apocado á mí....* Estas palabras son de Polifemo aquejado del recio dolor, después que Ulises le arrancó el ojo único que tenia, *Argolicí Clypei, aut Phebeæ lampadis instar*: Lib. 10<sup>ta</sup> de la Odisea. Los otros dos emistiquios estan, el primero en la Y, y el segundo en la P.

146 *Detigo, por De tí*: Véase lo que se dijo en la Nota 136.

147 *acerca.... de lo que tambien conviene á la Comedia, bástenos lo dicho*: A la letra: *y de la imitacion práctica en las representaciones: καὶ τῶς ἐν τῷ πρῶτῳ μιμήσας*. Por estas palabras parece que Aristóteles ha satisfecho á la promesa, que hizo ántes de tratar en particular de la Comedia: ó porque creyó que la mayor parte de lo enseñado difusamente sobre la Tragedia, facilmente se puede aplicar á la Comedia; ó porque no tenemos completa su obra de la Poética; como se hace muy creible por varias otras razones, no solo por esta. Con efecto Diógenes Laercio cita dos

Libros de la Poética; y aquí no hay mas de uno. El mismo Aristóteles Libro 8. Polit. hablando de la moderacion de las pasiones, dice entre paréntesis: *τί δὲ λέγομεν τὴν καθάρσιν, ἣν μὲν ἀπλῶς, πάλιν δὲ ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς ἐροῦμεν σαφέστερον*: y en este tratadillo no hace mas que nombrarla, sin decir siquiera en qué consiste ni clara, ni oscuramente. Por otra parte, que para satisfacer al Lector en esta parte, me ha parecido poner aquí ciertos versos de Timocles, Poeta Cómico, como los trae Ateneo, Lib. vi. citándole así: *Τιμοκλῆς δ' ὁ κωμωδῶποιός κατα πολλὰ χρῆσιν ἔπειτα λίγων τῶ βίῳ τὴν τραγῳδίαν φησὶν ἐν Διονυσίᾳ Ζούσαις*

Ὡτάν, ἀκούσον (ἂν τι σοι μίλλω) λέγειν.  
 Ἀνδραπῶς ἔσι ζῆον ἐπίσπον φύσει,  
 Κεῖ πολλὰ λυπῶ ὁ βίος ἐν αὐτῷ φέρει.  
 Παραφύχως οὖν φροντίδων ἀεὶράτο  
 Ταύτας· ὁ γὰρ νοῦς τῶν ἰδίων λάθην λαβῶν  
 Πρὸς ἄλλ' ὀστρίῳ τε ψυχαραγωγμῆεις πάθει,  
 Μὲθ' ἠδούης ἀπῆλθε παιδευθεῖς ἅμα.  
 Τοὺς γὰρ τραγῳδοὺς πρῶτον εἰ βούλει σκέπει,  
 Ὡς ὠφελοῦσι πάντας· ὁ μὲν γὰρ ἂν τίνης  
 Πτωχότερον αὐτοῦ καταμαθὼν τὸν ἴδιον  
 Γερόμενον, ἠδὲν τὴν πενίαν ῥῆον φέρει.  
 Ὁ νοστῶν δὲ μανικῶς Ἀλλημοίων' σκέλετο.  
 Ὀφθαλμῶ τις; εἰς ἴ φινεῖσαι τυφλός.  
 Τέθνηκε τῷ παῖτι; ἢ Νιόβη κωκυδίαι.  
 Καλὸς τίς ἐστιν, τὴν φιλοτιμίῳ ἔρῳ.  
 Γέρον τίς ἀτυχεῖ; κἀπταμαδὲ τὴν Οὐρέα.  
 Ἀπάντα γὰρ τὰ μείζον' ἢ πεπονθέ τις  
 Ἀτυχήματ' ἄλλως γεγονότ' ἐννοούμενος,  
 Τὰς αὐτῆς αὐτοῦ συμφορὰς ῥῆον φέρει.

Por estas reflexiones de un Poeta Cómico juicioso (que se puede mirar como desapasionado en orden á los Trágicos que siguen otro rumbo) se deja conocer cómo la Tragedia puede servir para instruccion de los hombres, y templar el dolor y sentimiento de los males propios con la representacion de los ajenos mucho mayores. Y así vá siempre mezclada la utilidad con la dulzura; y del deleyte resulta el provecho: y aquel Poeta Trágico por consiguiente se llevará la palma, que hace estas cosas mejor: *Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*.

#### CAPITULO IV.

1 *Al mismo tiempo se dió la batalla naval*: En un mismo dia fuéron vencidos los Persas por los Griegos, y los Cartagineses por los Sicilianos.

2 *Asique tomando por asunto una parte*: De los diez años que duró la guerra de Troya, escogió los no muchos dias, en que lleváron lo peor los Griegos por el enojo de Aquiles; y los que se siguiéron desde la muerte de Patroclo hasta la de Hector, en que Aquiles hizo maravillas.

Libros de la Poética; y aquí no hay mas de uno. El mismo Aristóteles Libro 8. Polit. hablando de la moderacion de las pasiones, dice entre paréntesis: *τί δὲ λέγομεν τὴν καθάρσιν, ἣν μὲν ἀπλῶς, πάλιν δὲ ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς ἐρωῦμεν σαφέστερον*: y en este tratadillo no hace mas que nombrarla, sin decir siquiera en qué consiste ni clara, ni oscuramente. Por manera, que para satisfacer al Lector en esta parte, me ha parecido poner aquí ciertos versos de Timocles, Poeta Cómico, como los trae Ateneo, Lib. vi. citándole así: *Τιμοκλῆς δ' ὁ κωμωδῶποιός κατα πολλὰ χρῆσιν ἔναι λίγων τῷ βίῳ τὴν τραγῳδίαν φησὶν ἐν Διονυσίᾳ Ζούσαις*.

Ὡτάν, ἀκούσῃς (ἂν τι σοι μίλλω) λέγειν.  
 Ἀνδραπῶς ἔσι ζῆλον ἐπίσπονον φύσει,  
 Καὶ πολλὰ λυπῶρ ὁ βίος ἐν αὐτῷ φέρεται.  
 Παραφύχως οὖν φροντίδων ἀεὶ εὐρατο  
 Ταύτας· ὁ γὰρ νόσος τῶν ἰδίων λάθην λαβῶν  
 Πρὸς ἄλλ' ὀστρίῳ τε φυχαγωγμῶδες πάθει,  
 Μὲθ' ἠδούης ἀπῆλθε παιδευθεὶς ἅμα.  
 Τοὺς γὰρ τραγῳδοὺς πρῶτον εἰ βούλει σκέπει,  
 Ὡς ὠφελοῦσι πάντας· ὁ μὲν γὰρ ἂν τίνης  
 Πτωχότερον αὐτοῦ καταμαθὼν τὸν Ἰόλιφον  
 Γερόμενον, ἠδὴ τὴν πενίαν ῥῆον φέροι.  
 Ὁ νοσῶν δὲ μανικῶς Ἀλκμαίων' σκέλετο.  
 Ὀφθαλμῶ τις; εἰς ἴφινεῖσαι τυφλός.  
 Τέθνηκε τῷ παίσι; ἢ Νιόβη κωκυδίαι.  
 Καλὸς τίς ἐστιν, τὴν φιλοτιμίῳ ἔρῳ.  
 Γέρον τίς ἀτυχεῖ; κἀπταμαδὲ τὴν Οὐρέα.  
 Ἀπάντα γὰρ τὰ μείζον' ἢ πεπονθέ τις  
 Ἀτυχήματ' ἄλλως γεγονότ' ἐννοούμενος,  
 Τὰς αὐτὲς αὐτοῦ συμφορὰς ῥῆον φέροι.

Por estas reflexiones de un Poeta Cómico juicioso (que se puede mirar como desapasionado en orden á los Trágicos que siguen otro rumbo) se deja conocer cómo la Tragedia puede servir para instruccion de los hombres, y templar el dolor y sentimiento de los males propios con la representacion de los ajenos mucho mayores. Y así vá siempre mezclada la utilidad con la dulzura; y del deleyte resulta el provecho: y aquel Poeta Trágico por consiguiente se llevará la palma, que hace estas cosas mejor: *Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*.

#### CAPITULO IV.

1 *Al mismo tiempo se dió la batalla naval*: En un mismo dia fuéron vencidos los Persas por los Griegos, y los Cartagineses por los Sicilianos.

2 *Asique tomando por asunto una parte*: De los diez años que duró la guerra de Troya, escogió los no muchos dias, en que lleváron lo peor los Griegos por el enojo de Aquiles; y los que se siguiéron desde la muerte de Patroclo hasta la de Hector, en que Aquiles hizo maravillas.

3 y 4 *Las Victorias de Venus*: τὰ Κυπριακά: *Poème Epique, ou plutôt Encyclique, dont le sujet étoit, selon toute apparence, les malheurs de l'Amour*: dice Batteux en su nota sobre este pasage. Κυπριακά se lee en algunos manuscritos. Eliano Lib. ix. cap. xv. Var. Histor. escribe: Οτι ποιητικῶς ἀπάσας Ἀργεῖοι τὰ πρῶτα Ομήρῳ ἔδωκαν, δευτέρως δὲ αὐτοῦ ἔτασαν πάντας ποιοῦντες δὲ δυσίαν ἐπὶ ξενίᾳ ἐκάλουν τὴν Ἀπέλλωνα καὶ Ομηρον· λέγεται δὲ καὶ κείνω πρὸς ταύτας, ἐτι ἄρα ἀπορῶν ἐκδόναι τὴν θυγατέρα, ἔδωκεν αὐτῇ προίκα ἔχειν τὰ ἔπι τὰ Κύπρια, καὶ ἐμολογῆ Πηλέδες. Por ventura el Autor alude en este lugar á la Tragedia Κύπρια que dicen que Homero dió á su hija en dote por no tener otro caudal conque dotarla.

5 *la pequeña Iliada*: Llámase pequeña, porque siéndolo este poema en comparacion de la Iliada de Homero en el número de versos, compila muchos mas hechos. De la Iliada se podrian formar dos Tragedias; una desde que comienza la ira de Aquiles contra Agamemnon hasta la muerte de Patroclo: y otra desde aquí hasta la muerte de Hector donde propiamente se concluye la accion. Eurípides formó la tercera del último episodio, *El rescate del cuerpo de Hector*, despues de haberlo arrastrado inhumanamente Aquiles al rededor de los muros á vista de los Troyanos para desfogo de su ira rabiosa. De la Odisea se podria hacer una sola Tragedia en que se representase la *Vuelta de Ulises* con los reconocimientos y revoluciones consiguientes. Aristóteles habla siempre de la principal accion constitutiva del poema, porque de los episodios ya indica despues, que se pueden formar varios. La pequeña Iliada comienza así:

Ἴλιον ἀΐδω καὶ Δαρδανίην ἑὺπτολιν,  
Ἡς περὶ πολλὰ πάθον Δαναοί, θεράποντες Ἄρης.

6 *como, La sentencia de las armas*: Estos diez títulos son de otras tantas Tragedias que en tiempo de Aristóteles serian muy conocidas. De algunas de ellas hace mención Eliano.

7 *la Helena*: La leccion del testo de Glasgua dice Λάκωναι, *Lacæne*: que corresponden á *les Lacédæmoniennes* de Batt. pág. 167.

8 *sencilla ó complicada*: Todas estas prendas debe tener el poema Epico; pero en unos sobresale mas una, y en otros otra: v. g. en la Odisea el ser característica: Ulises sufrido, astuto; Penelope casta; los Galanes perversos: de los criados unos buenos, y otros malos: y todo esto constantemente.

9 *reynando en toda ella el reconocimiento*: Primero en la isla de los Feaces por el Rey Alcino: segundo, por los pastores fieles: tercero, por su hijo Telemaco: quarto, por el perro doméstico: quinto, por su ama Euriclea: sexto, por su muger Penelope; y últimamente por su padre Laertes.

10 y 11 *muchas Tragedias propuestas ó espuestas*: Quizás alude á los certámenes públicos, en que se solian recitar tres ó quatro, ó mas Tragedias en un día, para decidir, qual de los Poetas habia de ser coronado. Véase lo que sobre esto se notó arriba.

12 *el verso heroico es el que mejor ha probado ó armado por la experiencia*: Mendoza escribió la vida de nuestra Señora en romance ordinario, y Lope la de San Isidro en quintillas: mas no se les disimulan ni

este, ni otros defectos; dadoque sean estimados por el castellano castizo. Mejor lo entendieron en todo y por todo Camoens en su *Lusiada* y Ercilla en la *Araucana*.

13 *siendo así que el yámbico*: En el yámbico prevalecen los pies breves, y en el terrámetro ó octonario los corcos y coriambos, que naturalmente incitan al bayle, como arriba se dijo. Al yambu llama Horacio *natum rebus agendis*; y es declaracion de lo que quiere decir *activo*: como tambien; *Archilochum proprio rabies armavit iambo. Nihil aliud sunt comedia et tragedia, quam imitationes actionum humanarum; hæc illustrium, illa plebeiarum et domesticarum, ut sæpe monuimus. Est idem versus* (habla del yambo) *alternis aptus colloquiis, quia minus artis operæque postulat; utpote nativo et quotidiano sermone proprior.* Juvencio en su Nota al verso 83. del Arte Poética de Horacio.

14 *á exemplo de Kerémou*: Véase la Nota 12. del Cap. 1.

15 *ó á otro sugeto*: ἢ ἄλλο τι ἕθος: esto es, otro sugeto con su caracter y costumbres propias: como Dioses, Diosas, Ninfas; y aun el sueno y caballo de Aquiles.

16 *A la verdad en las Tragedias es menester emplear lo maravilloso*: *L' inseguamento* (dice Metastasio) *è per se chiarissimo e magisterale; ma non è così per noi lucido l' esempio, di cui si vale Aristotile per renderlo più intelligibile.*

17 *mirando á tantos soldados quedos sin moverse*: Qué sería ver en el tablado egércitos enteros de varias naciones como unos estafermos, porque *Λαοὶσὶ δὲ ἀκίνητοι χαρμῆτι δῖος Ἀχιλλεύου*, y el miserable Hector huyendo de su enemigo; que pasa por las puertas de Troya, y no hay quien se las abra!

18 *Homero es tambien el que con arte* (ó artificiosamente) *á los demas*: Aquí viene la célebre sentencia de San Agustin lib. 1. Confes. *Homerus peritus finxit tales fabellas; et dulcissime vanus est.*

19 *infiere falsamente que tambien la primera lo es*: Esto se declara bien con el egemplo arriba insinuado del falso mensajero de *Ulises*: lo primero decia, que *Ulises* era muerto: lo segundo, haber sido testigo de vista como criado de *Ulises*: tercero para prueba, que conocería su arco. Efectivamente reconoció el arco: y por este reconocimiento *Euclia* madre de *Ulises* engañada cree que sea criado de su hijo; y creyéndolo, cree tambien por engaño que sea verdadera la noticia que trae de la muerte de *Ulises*: donde hay dos paralogismos: el primero, que por conocer el arco de *Ulises* sea su criado: el segundo, que por ser su criado, no mienta. Mas cuerda fué *Penelope*, que no solo no creyó á este mensajero, ni á otros muchos que le venian con semejantes embustes: y aun á duras penas reconoció á su mismo marido *Ulises* despues de repetidas señales evidentes.

20 *como aun en la Odiséa el desembarco*: Entiéndese de *Ulises* en *Itaca*, á quien los *Feacenses* condugeron dormido de su isla, y durmiendo lo dejaron tendido en la ribera con los regalos y presentes del Rey *Alcinoo* poniéndolos á recaudo fuera del camino, porque no se los cogiesen los pasajeros.

21 *se ha de atender á la variedad (ó amenidad) del estilo en los lugares estériles: Finisce questo capitolo, consigliando prudentemente i Poeti á procurar di sostenere, ed illustrare le parti oziose, e deboli de' Poemi loro con l' incanto della luminosa lucuzione: dice Metastasio.*

## CAPITULO V.

1 **E**n el mismo modo de hablar las diferencias son muchas: Así ha parecido traducir el dicho de Aristóteles: *καὶ πολλὰ πᾶσι τῆς λέξεως ἐστὶ*. Batteux traduce todo el periodo en esta forma: *Cette imitation se fait par les mots, ou propres, ou étrangers, ou metaphoriques, ou changés de quelques-unes de ces manières dont on accorde le privilège aux poëtes.*

2 *tomando al sesgo la cosa: Esto es, tomándola al través: καὶ ὀρθῶς, κατὰ συμπέλεκτος.*

3 *un caballo que mueve á un tiempo los dos pies derechos: Ya se sabe que naturalmente el caballo al levantar el pie derecho, alza el siniestro, y no los dos derechos á un tiempo.*

4 *la carrera tras Hector: Véase la Nota 16. del Capítulo antecedente.*

5 *se debe... de todas maneras evitar el yerro: A la letra quiere decir, no pecar por ningún caso: δὲ γὰρ... ἕως μὴ ἀμῆ ἡμαρτῆσθαι.*

6 *y las lanzas plantadas (ó hincadas) en el suelo: Debiéndolas tener enristradas contra el enemigo á punto de pelear, como es costumbre en tiempo de guerra.*

7 *primero hirió las bestias: En el Griego está Οἰρεῖας, que unos interpretan mulos, y otros guardias. Por guardias aquí no se pueden entender hombres ó centinelas; porque la peste, segun el mismo Poeta, comenzó por las bestias. Por eso se puso la voz genérica *veladores*, que conviene tambien á los perros que guardan el ganado, y las personas, y sus cosas. Verdad es, que Homero inmediatamente hace mención de los perros, καὶ κύνες ἄργους. Pero puede significar los perros de caza, v. g. galgos y podencos, y así distinguirlos de los primeros que son dogos y mastines: mayormente ἄργους significa propiamente *ociosos*; lo que se puede aplicar á perros que solo sirven para diversion. Por otra parte οἰρεῖας tiene la misma etimología en Griego, que mastin en Hebreo, dedonde parece que se trasladó al Castellano sin alteracion ninguna: mas qué importa que la peste empezase por los mulos, dadoque resistan á ella mas que otro animales, siendo la peste milagrosa?*

8 *Era sí de mal tallo: El que objetaba esto á Homero, tenia por grande impropiedad el que un hombre contrahecho fuese ligero de pies. Si los Cretenses llamaban *de buen parecer* al de buena cara, bien pudo llamar Homero *de mal parecer* ó *tallo* al de mala cara, ó mal agestado.*

9 *Hippias el Tasio interpretaba lo del sueño Darle, y no Dámole: Nuestro Filósofo en el Libro de los Elencos ó redarguciones declara por es-*

21 *se ha de atender á la variedad (ó amenidad) del estilo en los lugares estériles: Finisce questo capitolo, consigliando prudentemente i Poeti a procurar di sostenere, ed illustrare le parti oziose, e deboli de' Poemi loro con l' incanto della luminosa lucuzione: dice Metastasio.*

## CAPITULO V.

1 **E**n el mismo modo de hablar las diferencias son muchas: Así ha parecido traducir el dicho de Aristóteles: *καὶ πολλὰ πᾶσι τῆς λέξεως ἐστὶ*. Batteux traduce todo el periodo en esta forma: *Cette imitation se fait par les mots, ou propres, ou étrangers, ou metaphoriques, ou changés de quelques-unes de ces manières dont on accorde le privilège aux poëtes.*

2 *tomando al sesgo la cosa: Esto es, tomándola al través: μὴ ὀρθῶς, κατὰ συμπέλεκτος.*

3 *un caballo que mueve á un tiempo los dos pies derechos: Ya se sabe que naturalmente el caballo al levantar el pie derecho, alza el siniestro, y no los dos derechos á un tiempo.*

4 *la carrera tras Hector: Véase la Nota 16. del Capítulo antecedente.*

5 *se debe... de todas maneras evitar el yerro: A la letra quiere decir, no pecar por ningún caso: δὲ γὰρ... ἕως μὴ ἀμῆ ἡμαρτῆσθαι.*

6 *y las lanzas plantadas (ó hincadas) en el suelo: Debiéndolas tener enristradas contra el enemigo á punto de pelear, como es costumbre en tiempo de guerra.*

7 *primero hirió las bestias: En el Griego está Οἰρεῖας, que unos interpretan mulos, y otros guardias. Por guardias aquí no se pueden entender hombres ó centinelas; porque la peste, segun el mismo Poeta, comenzó por las bestias. Por eso se puso la voz genérica *veladores*, que conviene tambien á los perros que guardan el ganado, y las personas, y sus cosas. Verdad es, que Homero inmediatamente hace mención de los perros, καὶ κύνες ἄργους. Pero puede significar los perros de caza, v. g. galgos y podencos, y así distinguirlos de los primeros que son dogos y mastines: mayormente ἄργους significa propiamente *ociosos*; lo que se puede aplicar á perros que solo sirven para diversion. Por otra parte οἰρεῖας tiene la misma etimología en Griego, que mastin en Hebreo, dedonde parece que se trasladó al Castellano sin alteracion ninguna: mas qué importa que la peste empezase por los mulos, dadoque resistan á ella mas que otro animales, siendo la peste milagrosa?*

8 *Era sí de mal tallo: El que objetaba esto á Homero, tenia por grande impropiedad el que un hombre contrahecho fuese ligero de pies. Si los Cretenses llamaban de buen parecer al de buena cara, bien pudo llamar Homero de mal parecer ó tallo al de mala cara, ó mal agestado.*

9 *Hippias el Tasio interpretaba lo del sueño Darle, y no Dámole: Nuestro Filósofo en el Libro de los Elencos ó redarguciones declara por es-*

tenso lo que aquí apunta, diciendo: Παρὰ δὲ τὴν προσοδίαν ἐν μὲν τοῖς ἄνευ γραφῆς διαγραπτικοῖς οὐ ραδίον παῖσαι ἄλογον, ἐν δὲ τοῖς γεγραμμένοις, καὶ ποιημασι μάλλον ὄιον καὶ τῶν Ὀμηρῶν διορθῶνται πρὸς τοὺς ἐλέγχοντας, ὡς ἀπίστος εἰρηέστα, τὸ μὲν οὐ καταπόσεται ὄμβρω' λυοῦσι γὰρ αὐτὸ τῇ προσοδίᾳ, λέγοντες τὸ οὐ ἐξῆυτερον' καὶ περὶ τὸ ἐνὸπιον τοῦ Ἀγαμέμνονος, ἔτι αἰκ' αὐτὸς ὁ Ζεὺς εἶπεν, δίδωμεν δὲ οἱ εὖχος ἀρῆσθαι, ἀλλὰ τῷ ἐνὸπιῳ ἐντέλλετο δίδωμεν. Quiere decir: En las conversaciones, en que no hablamos por escrito, no es fácil errar en el acento; pero sí en los escritos y poemas. Por donde corrigen un verso de Homero contra los que redarguyen de haber dicho absurdamente (de un palo seco) *dó cierto está podrido por la lluvia*; defendiéndole con leer τὸ οὐ con acento agudo (y así significa *nó*, y no *dó* ó donde como es el significado de οὐ con acento circunflejo). Y lo del sueño de Agamemnon, diciendo, que *no fué Júpiter quien dijo en su persona δίδωμεν dámosle con acento en la antepenúltima*; sino que mandó al sueño *διδόμεν darle*, con acento en la penúltima, que así es infinitivo, y no primera persona del plural de presente de indicativo. Estos reprehensores tenían por absurdo, que Júpiter digese, que le daba ocasion de gran gloria al Rey Agamemnon; quando si creyese al sueño, sería la risa y fábula del mundo. Mas los defensores, mudando el acento, atribuían el dicho al sueño engañoso, que no es maravilla que mienta. Pero si Júpiter mandó al sueño que digese la mentira, por ventura no es igual inconveniente? Yo diré siempre con Ciceron: *Sed fingebat hæc Homerus, et humana ad Deos transferebat: divina malum ad nos*. Léase sino, para certificarse mejor del caso, el Libro segundo de la Iliada.

10 *como en aquellos versos de Empedocles*: Empedocles era de opinion, que los elementos por la union ó concordia eran incorruptibles: y que despues por la discordia ó desunion se hicieron corruptibles.

11 *Mezclar el vino por Echarlo*: Los antiguos no bebían vino, sino mezclado con agua. En otro tiempo se decia en Castellano *escanciar* por dar de beber.

12 *sibien esto se puede esplicar por metáfora*: Es muy vária la letura de este pasage en los autores y ediciones: aquí se ha seguido la propuesta de Glasqua: véase la pág. 129. y el sentido que le da Canseco.

13 *Allí el dardo acerado se detuvo*: El escudo de Aquiles fabricado por Vulcano, era impenetrable, compuesto de cinco láminas ó planchas; la primera de oro, dos de peltre ó acero al medio, y las otras dos de cobre. La virtud estaba en la de oro. Con todo eso (arguia Zoilo) dice Homero, que la lanza de Eneas *δύο μὲν ἔλασσε διὰ πύχας*, que *penetró las dos láminas por cierto*. Pues cómo es verdad que no pasase la de oro? τῶν δὲ μίαν χερσὴν τῇ ῥάχεσσι χάλκειον ἔγχεσ. Mas Zoilo debía considerar, que *ἔλασσε* aquí no significa *pasar*, sino *abollar*: y así la lanza dobló las dos láminas, la de oro, y la primera de estaño, pero ninguna pasó; porque la embotó la de oro, y luego resurtieron las dos vueltas á su estado por la virtud elástica.

14 *deciden ser despropósito que Telemaco no encontrase con Icaro*: Icaro era suegro de Ulises, y por consiguiente abuelo materno de Tele-

maco, que no se hubiera hospedado en casa de Menclao, si allí viviese Icarío. Mas, aunque fuese de Lacedemonia, no pudiera ser ya entónces muerto?

15 *han de ser los retratos, quales los pintaba Zeuxis*: Bien sabido es, que Zeuxis á instancia de los Crotoniates pintó á Helena mas bella de lo que puede ser naturalmente una muger: y que para esto se propuso por dechado á cinco doncellas hermosísimas, tomando de cada una la belleza en que mas resplandecía; porque *non putavit, omnium, que quæreret ad venustatem, in uno corpore reperire se posse; ideo quod nihil simplici in genere omni ex parte perfectum natura expoliit.* Cic. de inv. Lib. 2. Capítulo primero.

16 *Si se dice que son cosas contra razon*: Sin embargo de que Batteux siguiendo á Castelvetro varía notablemente el testo; ha parecido conveniente no dejar el de Glasgua.

17 *será justa la censura*: quiere decir la *reprension*: Ορθὴ δὲ ἐπιτίμησις: por que *Interdum vulgus rectum videt.*

18 *como Euripides del Egeo en la Medéa*: Egeo que era Rey de Atenas, viene á Corinto á visitar á su amigo Jason nuevo esposo de Creusa hija del Rey Creonte; y creyendo neciamente á las palabras de Medéa, con quien no tenía obligación ninguna; le promete asegurarla, paraque sin miedo cometa el horrible atentado de quemar con hechizos á Creusa. De Menclao ya se trató arriba.

19 *que dicen cosas imposibles, ó irracionales, ó ajenas*: Traduciendo literalmente, dirémos; *δαίσιος, βλαβερός.*

20 *Las soluciones.... en todas son doce*: Bien pueden quedar ufanos los Poetas igualmente que bien vengados de las invectivas contra ellos hechas con esta defensa sobradísima del Filósofo mas razonable y justo. Reciban y tengan esa misma por respuesta algunos críticos tal vez demasiado severos con los Poetas Españoles. La Edicion Parisiense del año de 1654. pone el testo así: *ἐκ τῶν ἐρημίων ἀριμῶν σαρπηταί· ἐπὶ δὲ δάσεια.* Muchas veces pecan y no merecen escusa los Poetas, es verdad; pero muchas mas faltas comete el vulgo de los espectadores. Y no se crea que solo ahora en nuestros tiempos hay semejante vulgo: hábito tambien, y grande, y muy estravagante en Roma en tiempo del mismo Horacio: vea quien gustáre su Epístola 1. del Lib. II. desde el verso 180.

## CAPITULO VI.

1 **Que si la ménos mecánica es la mejor**: Esquilo es el primer Trágico consumado, de quien tenemos noticia: y empezó con tanto aparato, que no habia Coliseo capaz para sus Héroeos, ni caudales para los gastos de la escena. Testigos el *Prometeo sobre el Caucasos*, y los *Siete sobre Tebas*. Horacio en su Arte Poética habla así de Esquilo: *Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno*. Vers. 279. Y el mismo Horacio en la Epístola citada dice, que era tan disforme á veces el aparato del teatro Romano, tan desmesurada la balumba de tropas de á pie y acaballo, de triunfos, carros, naaves, trofeos, que

*Si foret in terris, rideret Democritus.*

2 **pide espectadores mas inteligentes**: *βελτίους θεατάς*: y mas abajo *επιεικέεις*, quiere decir, *prudentes, escogidos*, como los llama nuestro incomparable Cervantes: *No os acordais* (dice) *que ha pocos años que se representáron en España tres Tragedias* (La Isabela, La Filis, y la Alejandra, obras del mismo Cervantes, segun Velazq. pág. 121.) *que compuso un famoso Poeta de estos Reynos; las quales fuéron tales que admiráron, alegráron y suspendiéron á todos quantos las oyéron, así simples, como prudentes; así del vulgo, como de los escogidos...*? Véase lo que arriba se notó sobre esto mismo.

3 **Por eso los representantes**: Quando se representáron la primera vez las Eumenides ó furias de Esquilo, salieron al tablado con carantoñas ó carantamaulas tan infernales, que muchos niños murieron de miedo, y varias mugeres preñadas malpariéron sobresaltadas del espanto en el mismo teatro.

4 **la tonada del Disco**: El Disco era una rodaja grande que los mozos Griegos jugando arrojaban al ayre á qual podía mas; y el que la tiraba mas lejos, ese ganaba. El Flautero, pues, estravagante al tocar la tal tonada del Disco, se contorneaba ó cantoneaba para remedar los bamboleos del disco y de los que lo arrojaban: y quando tocaba la Escifa, cogia del brazo al que guiaba la danza, como á quien tenia mas cerca, en ademañ de querer tragárselo, á la manera que la Escifa en Homero arrebatava los marineros de la nave, y en un instante por diversas bocas se los engulle.

5 **igual concepto se tenia de Píndaro**: No era éste (quién lo duda?) el célebre Poeta Lírico; sino un farsante ridículo del mismo nombre.

6 **sino tambien por la representacion de los hechos**: Esto que parece mengua en la Tragedia, no sirve poco al crédito de los Poetas. *Documenta sunt* (dice Quintiliano lib. 11. Instit.) *vel scenici actores, qui et optimis poetarum tantum adjuvant gratiæ, ut nos infinite magis eadem illa audita, quam lecta delectent...* *ut quibus nullus est in bibliothecis locus, sit etiam frequens in theatris*. Eso no obstante saben todos que no merecen ménos aprecio

*Et hi, qui se lectori credere malunt,  
Quam spectatoris fastidia ferre superbi.*

7 *reducido á tiempo mas corto*: En el Edipo de Sofocles se puede observar esto. Por la mañana representa el sacrificio de los Tebanos á fin de aplacar la ira de los Dioses. El Rey Edipo los consuela exortándolos á esperar el remedio de sus males; porque ya él habia enviado á Creonte á consultar el oráculo de Apolo; y se maravillaba cómo tardase tanto. En esto que llega Creonte con la respuesta: y siendo necesaria la presencia de Tiresias el adivino para su explicacion, poco después participa Edipo al pueblo, que ya Creonte habia ido á llamarle; y ántes de acabar, viene Tiresias. Tras esto introduce á Jocasta, refiriendo á Edipo el modo como fué asesinado Layo: y siendo preciso para certificarse del hecho, que lo depositase uno de los criados que se halló presente á la muerte, y solo pudo escapar, y entónces pastoreaba los ganados del Rey en los prados vecinos; van luego á llamarle. Entretanto sobreviene un mensagero de Corinto, y mientras se está oyéndole sobre su infeliz suerte, llega el criado que lo confirma todo: y se termina la Tragedia mas lamentable: como si en un solo dia hubiesen sucedido lances tan estupendos.

8 *si tratam de componer una sola fábula*: Entiende los Poetas Epicos.

9 *queda lánguida*: A la letra se dirá: *aguamosa-ιδιαιή*, floja.

10 *la Iliada y Odisea tienen muchas partes de este género*: Parece hablar de muchos episodios, que han dado materia por su longitud á varias Tragedias, segun queda dicho.

11 *no tengo mas que decir*: Este modo de concluir está denotando, lo que tantas veces se ha dicho; que no tenemos completa la Poética de Aristóteles: porque si fuera este el último capítulo, haria, como suele, un epílogo general de todo lo contenido en el discurso de la obra; y no solo de los últimos puntos inmediatos. Lo cierto es, que no vemos aquí cumplida la palabra que nos dió arriba, de tratar particularmente de la Comedia: y que la hubiese cumplido, consta del Lib. 3. de su Retórica, obra acabadísima, donde dice: *Πηρι δὲ τῶν γελοίων... ἔργων: πόσα εἶδη γελοίων ἐν τοῖς ἀπὸ ποιητικῆς*: Este asunto de las cosas que hacen reir pertenece á la Comedia; y apenas hallamos una definición diminuta de lo risible, ó gracioso en la que dió de la Comedia: siendo así que aquí supone, haber tratado de todas las especies de graciosidades ridiculas muy de propósito en los Libros de la Poética; y por eso se remite á ellos, escusándose de hablar en lo tocante á la Retórica, por haberlas explicado ántes difusamente. Donde tambien se ha de notar, que los llama *Libros*, y ahora no existe sino uno, y ese muy breve, y al parecer interpolado y truncado, y por la misma causa muy difícil de entenderlo en muchos pasages. Tampoco es creible que no hablase aparte de la Ditirámbrica y Mímica, ó *Nómica* (como muchos entienden y llaman esta especie diversa de las otras) muy celebradas en su tiempo, un Autor tan diligente, que no se desdeña de tocar tantas menudencias de la Poesía, hasta las letras y silabas de que se componen los versos. Con todo eso nos deja en una ignorancia total de lo que fueron estas artes: y solo sabemos que pudieron dar ocasion, la primera á la formacion de la Tragedia; y la segunda á la Comedia. Pues de la Poesía Lírica, parte tan principal, no dice una palabra;

sino es que sea lo que insinúa como depaso acerca de los himnos y alabanzas en verso de las personas ilustres, divinas ó heroicas, que pudieron dar motivo á poemas mas estensos.

Por razon de lo que acabamos de decir no se ha ofrecido mentar á nuestros Poetas Líricos, que son muchos y buenos: Garcilaso, Boscan, Luis de Leon, Villegas, los Argensolas, Padilla, Br. Francisco de la Torre (ó sea Don Francisco Quevedo que se oculta bajo de este nombre), Príncipe de Esquilache, y otros sin cuento: cuyas poesías andan impresas en el Cancionero y Romancero antiguos, en el nuevo Parnaso Español, y en otros Libros. Tampoco hace mencion Aristóteles en su Poética de las que nosotros llamamos fíbulas por antonomasia: *Quod arbores loquantur, non tantum ferre*. Y es, que la hizo muy de propósito en la Retórica como parte con las parábolas del lugar que se dice *ab exemplis*: y pone por dechado el apólogo de Estesicoro á los Imerios, que ahora es tan célebre, y solo en la Retórica de Aristóteles se halla; *Del hombre y del Caballo*: y otro del famoso Esopo á los Samios: *De la Zorra picada de los Tíbetos, y del Erizo*: citando al mismo tiempo los cuentos de Esopo, y otros intitulados *Líricos*, que se puede conjeturar, no sin fundamento, ser los mismos que corren con el nombre de Lochman, ó alomenos muy semejantes á ellos. Cosa es tambien para notar, que no los llama *póebos*, sino *lóyos*: porque no se componian entónces en verso, sino en prosa: y así trata de ellos Lib. 2. Rhet. como conducentes al Arte Oratoria. Pero vino á Roma Fedro, *Quem Pierio Maier enixa est juco, Qui litterate proprior erat Græcie*, y descubriendo un nuevo rumbo, *Æsopus Auctor quam materiam reperit, Hinc ille polivit versibus senariis*: y demostró con su ejemplo, quán grata fuese á las Musas la Fábula. Por donde me maravillaba yo, que siendo tan verdadero en España como en Roma el dicho de Horacio: *Nil intentatum nostri liquere Pœtæ*; no hubiese alguno emprendido este asunto de Poesía tan dulce y apacible. Pero veo ya, que se reservaba esta gloria para el ilustre Caballero Don Felix Samaniego, nobilísimo por su linage, y candidísimo en el estílo; y para el ingenioso y erudito Don Tomas de Yriarte. He aquí dos muy preciosos Fabulistas de nuestros tiempos, comparables á mi juicio con el donosísimo Fontaine, y con el graciosísimo Roberti. Samaniego dice *á sus Jóvenes amables* del Seminario Vascongado, que trata de darles (y de hecho les dió) en las Fábulas

*un asunto*

*Que instruya deleytando.*

*Los Perros, y los Lobos,*

*Los Ratones, y Gatos,*

*Las Zorras, y las Monas,*

*Los Ciervos y Caballos*

*Os han de hablar en verso;*

*Pero con tanto juicio,*

*Que sus máximas sean*

*Los consejos mas sanos.*

Con efecto agradaron las Fábulas de Samaniego de suerte, y deleytan-

do instruyen de manera á los Jóvenes Españoles, que bien pueden todos leerlas y releerlas sobre el seguro de que nada aprenderán allí sino *Los Consejos mas sanos*. De las Fábulas de Yriarte no hay paraque se diga mas de lo que con mucha verdad y razon apunta de ellas el Editor en su Prólogo: esto solo se puede añadir, que Yriarte abominando justisimamente

*Mil ridiculas faltas,  
Mil costumbres viciosas;  
La nociva pereza,  
La afectada bambolla,  
La arrogante ignorancia,  
La envidia maliciosa* (en la república literaria);

protestando con verdad que

*A todos y á ninguno  
Sus advertencias tocan:*

y haciendo saber que todas sus Fábulas

*Hablan á mil Naciones,  
No solo á la Española;  
Ni de estos tiempos hablan;  
Porque defectos notan  
Que hubo en el mundo siempre  
Como los hay ahora;*

no solamente pone en práctica el lema de Fedro que pone por divisa muy propia á la frente de su obra, sino que abriendo nuevo rumbo en la República literaria, lleva consigo para con España la particular recomendacion de haber sido Autor de unas Fábulas enteramente originales en Castellano; y para con las Naciones estrangeras la novedad de ser todos los asuntos de ellas contrabidos á la Literatura.

Antes de dar fin á estas Notas y Sobrenotas, me parece deber prevenir tres ó quatro obgecciones que tal vez se me podrían hacer en orden á algunas especies que como de camino se han tocado en ellas. Podrá objetárseme en primer lugar, cómo es que al Autor de la Poética se califica tantas veces de oscuro, y por extremo cenciso, quando escribe de él no ménos que Ciceron: *Ac veteres quidem scriptores artis usque á principe illo atque inventore Tisia, repetitos, unum in locum conduxit Aristoteles, et nominatim cujusque præcepta magna conquistata cura perspicue scripsit, atque enodata diligenter exposuit: ac tantum inventoribus ipsis suavitate et brevitare dicendi præstitit, ut nemo illorum præcepta ex ipsorum libris cognoscat, sed omnes, qui quod illi præcipiant, velint intelligere, ad hunc, quasi ad quemdam multo commodiorem explicatorem, revertantur. Atque hic quidem ipse et sese ipsum nobis, et eos, qui ante se fuerant, in medio posuit, ut ceteros, et seipsum per se cognosceremus.* A esto se responde, que Aristóteles habla con semejante claridad en los Libros de Retórica, de cuya materia trata Ciceron en el Lib. II. de *Inventione*: y que si á juicio de los Críticos nos han llegado enteros esos libros, en dictamen de casi todos los sabios no

ha sucedido lo propio al Tratado de Poética; el qual tiene sin duda los defectos que se han apuntado en estas Notas, y otros mas que advierten los eruditos.

Lo segundo que se me puede objetar es, porqué alguna vez me doy á entender que ahora en nuestros dias no hay tantos ni por ventura tan buenos Poetas Castellanos, como en lo antiguo los hubo, y los miramos hoy como maestros de la Poesía? A eso diré, que quien así me quisiere argüir tenga por bien de leer despacio y por entero quanto acerca de esto dejó insinuado en las Notas; y que acaso no será menester mas respuesta. Fuera de que juzgando yo que el vulgo,

*Si veteres ita miratur laudatque poetas,  
Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat;*

tambien le de sentir, ó por decir verdad,

*Indignor, quidquam reprohendí, non quia crasse  
Compositum illepidève putetur, sed quia nuper:*

*Nec veniam antiquis, sed honorem et premia posci.*

Si hay quien se ofenda de que hablando del deleyte ó llámese pasatiempo propio de las representaciones teatrales, me manifiesto á las claras y de todo en todo contrario á los Poetas y representantes que componen ó sacan al teatro cosas ajenas del decoro y honestidad de las costumbres Christianas; á ese tal sobre lo bastante que se puso en las Notas, le acordaré lo que decia un gran Filósofo gentil, Maestro de Poética, y Poeta consumado, señalando la ocupacion digna de la castiza, noble, inocente, y útil Poesía:

*Os tenerum pueri, balbumque poeta figurat:*

*Torquet ab obscenis jam nunc sermonibus aurem:*

*Mox etiam pectus praeceptis format amictis,*

*Asperitatis, et invidiae corrector, et irae:*

*Recte facta refert: orientia tempora notis*

*Instruit exemplis: inopem solatur et agrum.*

*Castis cum pueris ignara puella mariti*

*Disceret unde preces, vatem si musa dedisset?*

*Poscit opem chorus, et praesentia numina sentit:*

*Caelustes implorat aquas docta prece blandus:*

*Avertit morbos, metuenda pericula pellit:*

*Impetrat et pacem, et locupletem frugibus annuum:*

*Carmine Di superi placantur; carmine Manes.*

Empleense en cosas como estas (quanto permite nuestra Sagrada Religión Católica) los Poetas: midan sus palabras y acciones los representantes con lo lícito y honesto: unos y otros tengan en la memoria la circunspeccion, miramiento y decencia de Arquítas el Tarentino; y así las cosas iran por sus cabales sin ofensa ni pesadumbre de nadie. Eliano pucs en el Cap. xix. Lib. xiv. Var. Hist. escribe así de Arquítas: *Αρχίτας πάντα άλλα ἢ σοφῶν. καὶ οὐ τὰ ἀκρομα ἰσχυρότερον τῶν ἰσχυρότων ἐπι δὲ ποιεῖ ἱστορίαις ἢ ἐπι τῶν ἀσπερίων, οὐκ ἐξαιρέτως. ἀλλ' ἐπιώπανος μὲν αὐτοῦ, ἐπι τῶνδε δὲ κατὰ τοῦ τοίχου, δεῖξας μὲν ὃ εἰπεῖν ἱστορίαις, οὐ μὲν βιασθεῖς εἶπεν:* que en suma viene á decir,

que Arquítas, célebre Filósofo, era tan mirado y circunspecto en pronunciar palabra alguna obscena, que por no proferirla, cosándose la boca, emudecía: y si le forzaban á esplicarse, sin desplegar los labios, dábase á entender no mas que señalando en la pared lo que habia de significar.

Todavía habrá alguno que desee saber cómo se compone el que cada uno de los dos citados Fabulistas Españoles Samaniego é Yriarte se nombra y tiene por *el primer Fabulista Castellano*; habiendo las Fábulas de Samaniego salido á luz el año de 1781. la primera vez, y en el de 1782. las de Yriarte? Esto se compone muy bien teniendo presente lo que el primero espresamente dice en su Prólogo, y lo que el Editor del segundo distintamente especifica en el suyo. Dijo Samaniego: *Puede perdonarse bastante por haber sido el primero en la Nación, que ha abierto el paso á esta carrera, en que he caminado sin guía, por no haber tenido á bien entrar en ella nuestros célebres Poetas Castellanos.* El Editor de Yriarte espresó claramente: *No quiero preocupar el juicio de los Lectores acerca del mérito de (estas Fábulas); sí solo prevenir á los ménos versados en nuestra erudicion, que esta es la primera Coleccion de fabulas enteramente originales que se han publicado en Castellano.* Por estos dos pasages se ve, que ámbos Poetas se tienen y llaman con verdad los *Primeros Fabulistas de la Nación*, cada qual en su línea: y aun Yriarte demás más es, á lo que yo sé, el primero en toda la República literaria que ha compuesto fabulas literarias. De otras Poesías de Yriarte, anteriores á las Fábulas, cantó tan dulce como urbanamente Samaniego lo que se puede leer en su Fábula primera del Libro tercero, que es una como dedicatoria de él al mismo Don Tomás de Yriarte.

Y en este punto y hora que llegamos al término de las obgeciones preocupadas, y soluciones dadas, no será extraño que alguno me culpe de porqué, habiendo dicho al principio, que á la Poética no se pondrían mas Notas que las precisas; las he alargado tanto que acaso causarán fastidio al Lector, robándole el tiempo que podria emplear mejor en otra mas útil leyenda? En vista de esta ó semejante acusacion estaba por darme por convencido, quando me hállo á la mano con una excusa tan autorizada como la que me ofrece Horacio Flaco: Y porqué, pregunto yo tambien, escribiendo este célebre Maestro á César Augusto una Epístola, no la redujo á la regular y legítima brevedad de una Carta; sino que como si escribiera un Tratado hecho y derecho para sus discípulos, mete en ella no ménos que doscientos y setenta versos exámetros; y en vez de Epístola, viene á componer un Libro entero, que puede reputarse por otro tal como el del Arte Poética, ó Epístola *ad Pisones, Patrem et Filios?* Lo cierto es, que el P. Juvencio sobre el quarto verso de aquella elegante Epístola (es la 1. Lib. 11.), donde reconoce el Poeta que

*in publica commoda peccem,*

*Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar;*

hacé este reparo: *Atquæ longissima est hæc epistola? responderi potest, non esse absolute longam, sed tantummodo, si cum aliis com-*

*paretur. Deinde non tam epistolam, quam librum, esse dicendam: eo-  
que pacto brevis Liber dici poterit.* Segun esto, aunque una ú otra  
vez se hayan traspasado los límites de las Notas, si en ellas por dicha se  
hubiesen juntado especies ó noticias de alguna utilidad, parece perdonable  
el exceso.

FIN DE LAS NOTAS.

